DOCUMENT RESUME

ED 402 739 FL 024 288

AUTHOR	Amor, Taoufik Ben
TITLE	A Beginner's Course in Tunisian Arabic.
INSTITUTION	Peace Corps, Tunis (Tunisia).
PUB DATE	90
NOTE	258p.; Photocopied pages and illustrations may not reproduce clearly.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
LANGUAGE	Arabic; English
EDRS PRICE	MF01/PC11 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alphabets; *Arabic; Conversational Language Courses; Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; *Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; Regional Dialects; Second Language Instruction; *Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training
IDENTIFIERS	*Arabic (Tunisian); Peace Corps; *Tunisia

ABSTRACT

This guide is designed for the Arabic language training of Peace Corps volunteers serving in Tunisia and focuses on daily communication skills needed in that context. It contains 15 lessons, each made up of: a teacher's guide sheet, which outlines specific objectives, contents, and materials needed; a dialogue introducing the lesson's theme; a vocabulary list, illustrations, and/or exercises; notes on grammar and usage; in some cases, supplementary dialogue or prose passage; and additional exercises and activities. Lesson topics include: greetings; rituals; countries and nationalities; food; shopping; colors; transportation; expressing time; family; housing; seasons; health; getting help; work-related problem-solving; and religious, political, and sociocultural vocabulary. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 402 739

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَة ٱلسَّلَام ٱلأَمرِيكِيَّة
بِتُونِس

A BEGINNERS' COURSE IN TUNISIAN ARABIC

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Taoufik Ben Amor

1990

FL024288

BEST COPY AVAILABLE

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَة ٱلسَّلاَم ٱلأَمرِيكِيَّة
بِتُونِس

A BEGINNERS' COURSE IN TUNISIAN ARABIC

Taoufik Ben Amor

1990

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَة ٱلسَّلاَم ٱلأَمرِيكِيَّة
بِتُونِس

A BEGINNERS' COURSE IN TUNISIAN ARABIC

Taoufik Ben Amor

1990

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents..... i
Introduction..... 1
Acknowledgements..... 5
Alphabetic and Phonetic Chart..... 6

Lesson 1

Objectives, Contents, and Materials needed 8
Main Dialogue "**issla:m**"..... 9
Greetings 11
Classroom Terms..... 12
Clarification Expressions..... 13
Grammar Point 1: **Numbers andNouns**..... 14
GrammarPoint 2: **TheDemonstrative**..... 15
Supplementary Dialogue 18

Lesson 2

Objectives, Contents and Materials needed..... 20
Main Dialogue "**ittaqdi:m**"..... 21
Rituals..... 23
Countries and Nationalities "**inti mni:n?**"..... 24
GrammarPoint 1: **Subject Pronouns** 25
GP2: **Numbers and Nouns** (continued)..... 26
Recitation: **Identity**..... 28
A map of the United States of America..... 29
Constructolog 30
Constructolog 2..... 32

Lesson 3

Objectives,Contents and Materials needed..... 34
Main Dialogue "**wi:n ja: ilmarshi:?**"..... 35
Locative Prepositions..... 37
Grammar Point 1: **The Imperative**..... 40
Grammar Point 2: **The Gender**..... 41

Supplementary Dialogue **"f-ittaksi:"** 43
Some Adjectives 45

Lesson 4

Objectives, Contents and Materials needed 46
Main Dialogue **"isslaf"** 47
Vocabulary "ilflu:s" 49
GrammarPoint 1: **To Have "3and"** 51
Grammar Point 2: **The Article** 53
Grammar Point 3: Question Word **"qadda:sh"** 55

Lesson 5

Objectives, Contents and Materials needed 59
Main Dialogue **"ilqadhya"** 61
Vocabulary: **Fruit** 63
Vocab: **Vegetables** 64
Vocab: **Who sells what?** 65
Vocab: **Buying Things in Units** 67
Grammar Point 1: **Mass Nouns** 71
Grammar Point 2: **The Dual** 73
Cartoon **"ech-chaf"** 76

Lesson 6

Objectives, Contents and Materials needed 77
Main Dialogue **"f-irrastu:run"** 79
Vocab: **Meals of the day** 82
Vocab: **Some Tunisian Dishes** 83
Vocab: **Silverwear and Kitchen Utensils** 84
Vocab: **The Cafe and the Patisserie** 85
Grammar Point 1: **Simple Present Tense** 87
Grammar Point 2: **Telling Time** 91
Constructolog **"f-ilqahwa"** 93

Lesson 7

Objectives, Contents and Materials needed 94
Main Dialogue **"hwa:yij il3i:d"** 95
Some Rituals 97

Vocab: "ilhwa:yij" 98
Vocab: **Some Adjectives and Nouns** 99
Colors 102
Grammar Point 1: **The Present Progressive** 104
Constructolog "ilbi:3 w-ishshra:" (bargaining) 106

Lesson 8

Objectives, Contents and Materials needed 107
Main Dialogue "f-ilbu:STa" 109
Vocab "a:sh tnajjim ta3mil f-ilbu:STa?" 111
Grammar Point 1: **The Future** 113
Grammar Point 2: **Question Words** 115
Supplementary Dialogue "muka:lma b3i:da" 118

Lesson 9

Objectives, Contents and Materials needed 120
Main Dialogue "issfar" 122
Vocab **Means of Transportation in Tunisia** 124
Vocab **Days of the Week and Time Expressions** 127
Grammar Point 1: **Past Tense: Group 1** 128
Grammar Point 2: **Past Tense: Group 2** 131
Vocab "qbal", "ba3d" 132
Passage Composition (PC) "a:sh 3malt ilwi:kand ilfa:yit?" 133
Prose Passage (PP) "zya:ra" 134

Lesson 10

Objectives, Contents and Materials needed 136
Main Dialogue "zya:ra" 138
Vocab **Kinship Terminology** 141
Structures (S) "za:da", "hatta:" 143
Rituals (R) **From Birth to Death** 145
Grammar Point 1: **The Comparative and the Superlative** ... 147
Prose Passage "il3a:yla fi: tu:nis" 156

Lesson 11

Objectives, Contents and Materials needed 158
Main Dialogue "ilkra:" 160
Vocab **Types of Houses** 163

Vocab **House Components and Facilities**..... 164
Prose Passage **"ki:fa:sh tikri: da:r?"**..... 166
Structures **"qbal ma:"** and **"ba3d ma:"**..... 168
Vocab **Months and Seasons**..... 168
Grammar Point 1: **Past Tense: Group3**..... 170
Grammar Point 2: **Past Tense: Group4**..... 173
Grammar Point 3: **To Be in the Past "ka:n"**..... 174
Some **Tunisian Proverbs**..... 175

Lesson 12

Objectives, Contents and Materials needed..... 176
Main Dialogue **"ilmaw3id"**..... 177
Vocab **"ilbdan" (the body)**..... 179
Vocab **Describing Pain**..... 180
Vocab **"3and iddunti:st"**..... 181
Vocab **"filfarmasi:" and "iddwa:" (Medicine)**..... 182
Vocab **"issxa:na" (Tempretature)**..... 184
Constructolog **"ma:w la:ba:s?"**..... 185
Grammar Point 1: **Object Pronouns**..... 186
Role Play (RP) **Doctor and Patient**..... 190

Lesson 13

Objectives, Contents and Materials needed..... 191
Main Dialogue **"fi: markiz ishshurTa"**..... 191
Vocab **"isshshurTa, ilharas, ilbaladiyya"**..... 192
Emergency Vocab (Fire, accident, theft)..... 195
Emergency Glossary (How to ask for help)..... 197
Grammar 1: **Request, Command, Obligation, and Advice**... 199
Grammar Point 2: **The Possessive**..... 203
Supplementary Dialogue **"shnuwwa hay'it issala:m?"**..... 209
Application form for visa and Carte de Sejour..... 211

Lesson 14

Objectives, Contents and Materials needed..... 212
Main Dialogue **"uwwil nha:r filxidma"**..... 213
Vocab **"ilxidma"**..... 216
Work Problem-Solving..... 218
Vocab **"ilqra:ya"**..... 220
Structures: **"ma:za:l"** and **"ma:3a:dish"**..... 221

Grammar Point 1: **Relative Pronouns**..... 224
Grammar Point 2: **Prepositions**..... 225
Supplementary Dialogue "**qarri:ni: b-ilangli:z**"..... 228
Some Tunisian Proverbs..... 230

Lesson 15

Objectives, Contents and Materials needed..... 231
Main Dialogue "**Sla:t ijjim3a**"..... 232
Religious Vocab..... 235
Political Vocab..... 237
Socio-Cultural Vocab..... 238
Structures: "**ka:n/ ma:...ka:n...**"..... 239
Structures: "**3umr...ma:...**"..... 240
Some Useful Expressions..... 241
Grammar Point 1: **The Conditional**..... 243
Some Tunisian Proverbs..... 244

List of Abreviations

adj	Adjective
adv	Adverb
V	Verb
n	Noun
V, v	Shoert Vowel
V:, v:	Long Vowel
C	Consonant
R	Ritual
CD	Cumming Device
Re	Recitation
N	Narrative
PP	Prose Passage
I	Interview
C	Constructolog
RP	Role-play
SD	Substitution Drill
TD	Transformation Drill
CPP	Chart Pattern Practice
QAP	Question Answer Practice
VQAP	Visual Question Answer Practice
TPR	Total Physical Response
FIB	Fill-In the Blanks
MP	Matching Pairs
PS	Problem Solving
SC	Sentence Construction
ST	Sentence Transformation
PC	Passage Composition
Ta	Task
PPD	Pattern Practice Discussion
GD	Group Discussion
Q	Question
A	Answer

INTRODUCTION

This textbook is the fruit of more than a year of research, design, testing and reviewing. There was a need for a new textbook that would be eclectic enough in both content and form so that any teaching method could be applied to it. The textbook had to be condensed so that its content could be covered within the ten weeks allotted for the Peace Corps Pre-Service Training (PST). The textbook needed to be written in Arabic script in order to enhance the trainees' learning of reading and writing during and after PST. Finally, the textbook had to include a more substantial cultural content to allow for more understanding of the Tunisian culture on the part of Peace Corps trainees and Volunteers.

In its first publication, the entire textbook was written in Arabic script. After using it during the PST of 1987 and receiving feedback from the trainees and the language teachers, some transliteration was added . All dialogues and passages were transliterated. These transliterations, however, are placed at the back pages of the script

BEST COPY AVAILABLE

versions so as to leave the student with the choice of learning through either medium.

Some grammar tables and glossaries were also transliterated and, whenever necessary, translated into English.

The dialect used in this textbook is that spoken in the Tunis area at the present time. Volunteers who will live and work in sites other than Tunis will notice some differences between the dialect they have learned and the one spoken at their sites. These differences occur mainly at the levels of pronunciation (such as the use of <g> instead of <q>) and vocabulary (such as the use of *shi:shma* in the Sousse area instead of *sabba:la* for 'faucet') and are easy to adapt to. It is recommended that trainees be introduced to some of these differences before they leave training.

This is a language textbook. In other words, this is neither the curriculum nor the teaching method. It is often thought that a good language book and an energetic teacher are enough to guarantee the successful learning of a language. Unfortunately this is not so. In addition to the textbook and the teacher, a sound language curriculum and a suitable teaching method or combination of methods are necessary. The set of clearly stated competency-based objectives listed for every lesson in this textbook should be supplemented with a more specific and individualized syllabus with activities designed especially for each training. The teacher may believe that his/her students need more exercises or more vocabulary than what is provided in this textbook, and so s/he should introduce these changes in his/her lesson plan and evaluate their outcome. We hope that this textbook is flexible enough so as to allow for any input as long as it is well thought out and purposeful.

This textbook contains fifteen lessons. Each lesson is made up of the following components:

1. **Teacher's Guide-Sheet.**

At the beginning of every lesson a guide sheet is presented with the following components:

A. Objectives.
These are the objectives of the lesson upon which every activity is based. These objectives should guide the teacher in planning his/her

lesson and evaluating it. In other words, these objectives are, if grouped, a syllabus which lists specific competencies to be learned by the trainees. It is recommended that these objectives be adjusted to the specific needs of the trainees if necessary.

B. Contents.

Contents of each lesson will be included under the general theme (or semantic field) and the grammar points. We recommend that the order of themes and grammar points be kept as it is in this textbook since they were purposefully and carefully graded.

C. Materials Needed.

Teaching aids are listed under this heading in an attempt to help the teacher select and prepare them in advance.

2. **Main Dialogue.**

These dialogues introduce the theme of the lesson with a number of selected words, idiomatic expressions as well as the grammar structure(s) chosen to be presented in the course of that lesson. Most of these dialogues are rich with cultural expressions and situations. Some of them are long and should be taught in parts.

3. **Vocabulary Expansion.**

The dialogue is usually followed by a vocabulary section which is presented either in the form of a glossary, a set or series of illustrations, or in the context of some exercises. It is recommended that the vocabulary expansion be taught through a planned activity rather than a mere listing of new terms.

4. **Grammar point(s).**

Tables are usually used to illustrate the grammar point(s) as clearly as possible. Few notes and comments are made in an attempt to be simple and brief. Few technical terms are used, and teachers can help their students comprehend them in case of difficulty. The grammar points are graded in such a way that they not only go from less to more complex but also suit the theme of the lesson in which they are included. All grammar points are followed by grammar exercises which the teacher should feel free to expand if there is a need for more practice.

BEST COPY AVAILABLE

4. **Supplementary Dialogues and Prose Passages.**

Both supplementary dialogues and prose passages are included with the aim of extending the vocabulary presented in and after the main dialogue to a different socio-cultural situation or context. This will enable the students to understand the determining role of variables such as time, place, social status of the interlocutors, subject of the interlocution, etc.

5. **Other Activities.**

a. Constructolog(s). Students are asked to construct a dialogue from a picture, a series of pictures, a description of a situation, or a list of selected vocabulary.

b. Task(s). Students are provided with some instructions, are asked to perform an out-of-class activity, and come back to report on it in class. We nope that teachers will suggest more of these tasks to set the basis for more experiential learning.

c. Tunisian Proverbs. Some of the lessons end with a selection of the most common Tunisian proverbs. These proverbs are chosen according to the theme of the lesson, and are included so as to increase the cultural content of the language course.

Finally, we hope that this book will make its modest contribution to the development of a better understanding and communication between the peopleof the Arab world.

Taoufik Ben Amor
March, 1990
Tunis.

ACKNOWLEGEMENTS

This handbook appears under the name of one author, but it took more than him to produce it. The author's warmest thanks therefore go to:

Dr. Payne, Dr. Maamouri, and Dr. Ben Hamza for having provided me with invaluable technical advice.

Steve Hanchey, Peace Corps Director/Tunisia and former director Betty Dillon for their continual support and guidance.

John Guevin, Peace Corps/Tunisia Programming and Training Officer for his editorial advice.

All the language teachers and trainees involved in the Peace Corps Pre-Service Training of the summer of 1987 for their pertinent feedback and constructive criticism.

Barbara Shriner-Schmidt, former Peace Corps Volunteer, for designing the illustrations to units 1 and 6.

Faouzia Sassi for the Arabic typing.

To all Peace Corps staff for having provided me with space and assistance to complete this project.

Taoufik Ben Amor

BEST COPY AVAILABLE

THE ARABIC ALPHABETIC SYSTEM

1. Letters that cannot be connected to the left (consonants)

final	middle	initial	phonetics (transliteration)	the letters
ـر / ر	ـر	ر	r	ر
ـز / ز	ـز	ز	z	ز
ـد / د	ـد	د	d	د
ـذ / ذ	ـذ	ذ	ð	ذ

2. Letters that can be connected to the left (consonants)

ـپ / پ	ـپـ	پ	p	پ
ـب / ب	ـبـ	ب	b	ب
ـت / ت / ـة	ـتـ	ت	t	ت
ـث / ث	ـثـ	ث	th	ث
ـف / ف	ـفـ	ف	f	ف
ـق / ق	ـقـ	ق	q	ق
ـڤ / ڤ	ـڤـ	ڤ	g	ڤ
ـڤ / ڤ	ـڤـ	ڤ	v	ڤ
ـك / ـك / ك	ـكـ	ك	k	ك
ـع / ع	ـعـ	ع	ʒ	ع
ـغ / غ	ـغـ	غ	gh	غ
ـه / ه	ـهـ	ه	h	ه
ـس / س	ـسـ	س	s	س
ـش / ش	ـشـ	ش	sh	ش
ـص / ص	ـصـ	ص	S	ص
ـض / ض	ـضـ	ض	dh	ض
ـط / ط	ـطـ	ط	T	ط
ـظ / ظ	ـظـ	ظ	dh	ظ
ـح / ح	ـحـ	ح	ħ	ح
ـخ / خ	ـخـ	خ	x	خ
ـج / ج	ـجـ	ج	j	ج
ـل / ل	ـلـ	ل	l	ل
ـم / م	ـمـ	م	m	م
ـن / ن	ـنـ	ن	n	ن

3. Semi-vowels:

final	middle	initial	phonetics	the letters
ـؤ/ـئ / ـء	ـأ ـؤ ـء ـئ	أ	ā	أ
ـا/ـا	ـا ـا		ā: / a:	ا
ـي / ـي	ـيـ	يـ	y	ي
ـي / ـي	ـيـ		i:	ي
ـو ـو	ـو ـو	و	w	و
ـو ـو	ـو ـو		u:	و

4. Vowels:

long		short	
phonetics	vowel	phonetics	vowel
ā: / a:	ـَـا	ā / a	ـَـ
i:	ـِـي	i	ـِـ
u:	ـُـو	u	ـُـ

BEST COPY AVAILABLE

LESSON 1

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Greet people properly according to the time of the day
2. Greet people properly according to the situation of the greeting
3. Greet people properly according to age, status and social relationship
4. Recognize and name class room materials and routine instructions
5. Use basic clarification expressions
6. Count various items

B. CONTENTS

1. Theme: a. Greeting
   b. Familiarization with the classroom
2. Grammar: a. Point 1: Numbers and Nouns
   b. Point 2: The Demonstrative

C. MATERIALS NEEDED

1. Classroom facilities
2. Visual aids: a. a picture of two people greeting each other
   b. a picture of one person working and another greeting him/her
   c. a picture of an old man
   d. a picture of a young man or lady

درس عدد ١

السّلاَمْ

عْلي عَالسْلاَمَة مُحَمّدْ

مُحَمّدْ يْسَلْمِكْ

علي شْنُوَّ حْوَالِكْ ؟

محمد لاَبَاسْ و انْتِ ؟

علي الحَمْدُولَلّهْ شْنُوَّ حْوَالْ الدَّارْ ؟

محمد لاَبَاسْ يْعَيْشِكْ ...

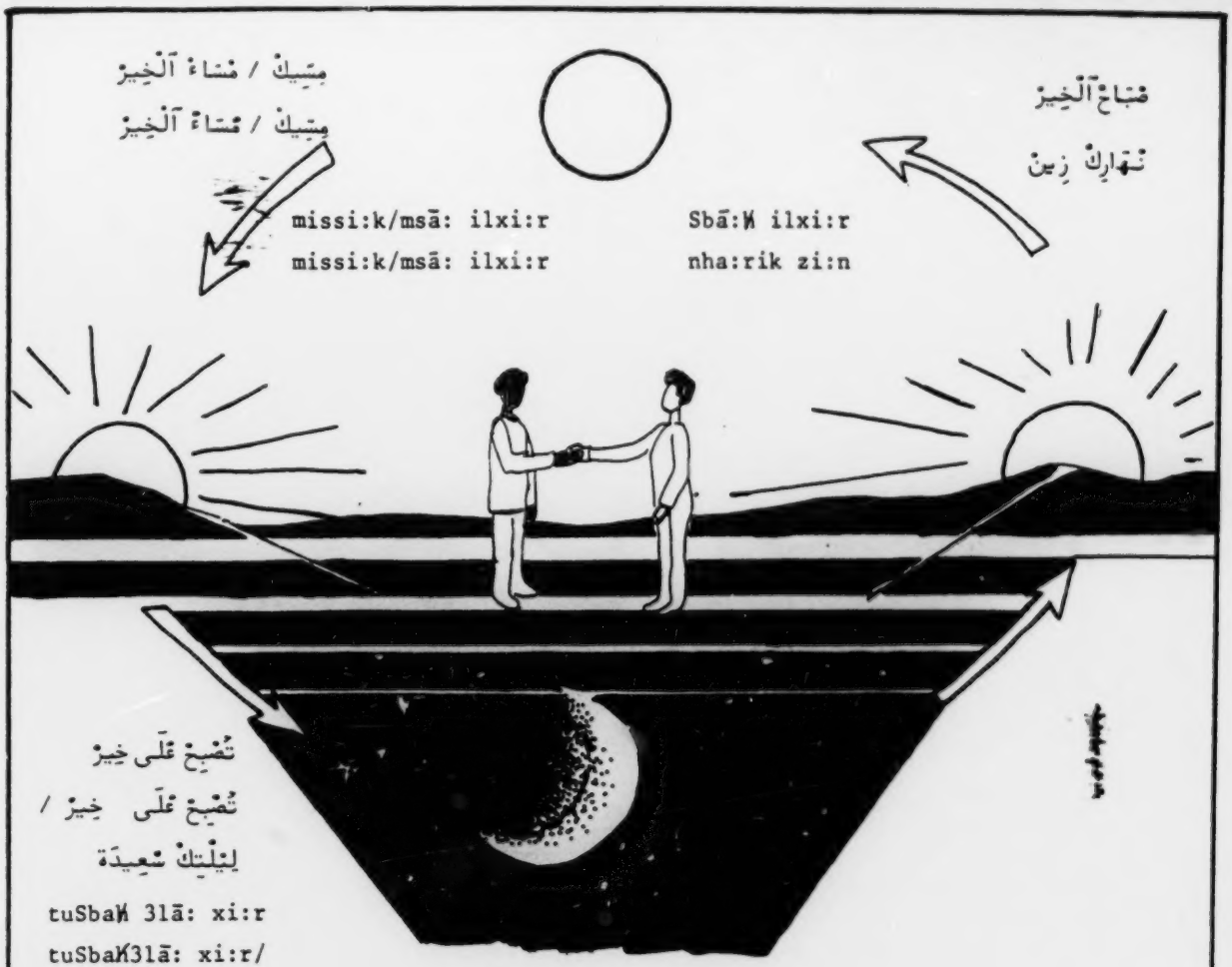
علي أَيَّهْ تَوَّهْ فِي لَمَانْ

محمد بِالسّلاَمَة. سَلّمْ عْلَى الدَّارْ.

BEST COPY AVAILABLE

isslā:m

3li:	:	3asslā:mā muḤammid
muḤammid	:	ysāllmik
3li:	:	shnuwwā Ḥwā:lik ?
muḤammid	:	lā:bā:s w-inti ?
3li:	:	ilḤamdu:llāh, shnuwwā Ḥwā:l idda:r ?
muḤammid	:	lā:bā:s y3āyyshik
3li:	:	ayyā tāwwā fi:lāmā:n
muḤammid	:	bisslā:mā, sāllim 3lā: idda:r.



1) أَهْلاً (وَسَهْلاً)
أَهْلاً

āhlān (wā sāhlān)
āhlān

2) عَالسَّلاَمَة
بِسَلِّمِكْ

3asslā:mā
ysālmik

3) ٱلسَّلاَمْ عَلَيْكُمْ
وَعَلَيْكُمْ ٱلسَّلاَمْ

āssālā:mu 3alaykum
wā 3alaykum āssālā:m

4) ٱللَّه يْعِينِكْ
ٱللَّه يْهَنِّيكْ/ ٱللَّه يْسَلِّمِكْ

alla y3i:nik
alla yhānni:k/
alla ysālmik

5) فِي لَمَانْ /بِٱلسَّلاَمَة
فِي لَمَانْ / بِٱلسَّلاَمَة

fi:lāmā:n/b-~~is~~slā:mā
fi:lāmā:n/b-ɪsslā:mā

6) أَنِسْتُو
ٱللَّه يْأَنِّسِكْ / يْعَيِّشِكْ

ānnistu:
alla yānnsik/
y3ayshik

BEST COPY AVAILABLE

درس عـدد 1

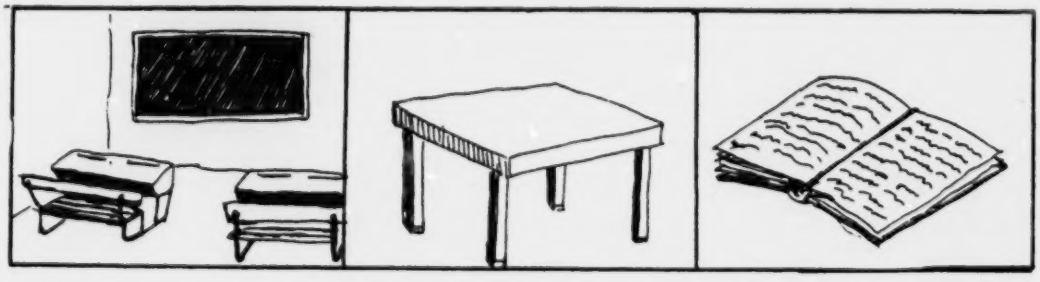
(MP)

تمـريـن 1 :

Match the following pairs

آللَه يْعِينِكْ	لاَبـاس
أَهْـلاً	نْقـارِكْ زِيـن
كِـيفِنكْ	لِـيلْتِكْ سْعِـيدَة
نْصِبْح عْلَـى خِـيرْ	أَهْـلاً بِـيكْ
صْبَاخ ٱلْخِـيرْ	آللَه يْعَـنِّيكْ

Some Classroom Terms



qasm	قَسْم	Ta:wla	طَاوْلَة	ktā:b	كْتَاب
aqsā:m	أَقْسَام	Twa:wil	طْوَاوِلْ	ktub	كْتُبْ

sti:lu:	سْتِيلُو	qlam	قْلَمْ	Sabu:ra	صَبُّورَة	karra:sa	كَرَّاسَة
sti:luwā:t	سْتِيلُوَات	qlamma:t	قْلَمَّات	Sabu:ra:t	صَبُّورَات	karra:sā:t	كَرَّاسَات

درس عـــدد 1

aqra / aqra:w	أَقْـرَا / أَقْـرَاوْ
iktib / iktbu:	إِكْتِبْ / إِكْتْبُو
3a:wid / 3a:wdu:	عَـاوِدْ / عَـاوْدُو
Mill ilktā:b / Mill ilkarra:sa	حِـلّْ ٱلْكْتَـابْ / حِـلّْ ٱلْكَرَّاسَة
Sakkir ilktā:b / Sakkir ilkarra:sa	سَكِّرْ ٱلْكْتَـابْ / سَكِّرْ ٱلْكَرَّاسَة
isil suā:l / suā:lā:t	إِسْـئِـلْ سُؤَالْ / سُؤَالَاتْ
jā:wib jāwā:b / ājwbā	جَـاوِبْ جَـوَابْ / أَجْـوْبَة
dārs / dru:s	دَرْسْ / دْرُوسْ
tāmri:n / tāmā:ri:n	تَـمْـرِيـنْ / تَـمَـارِيـنْ
jumlā / jumāl	جُمْلَة / جُمَلْ
kilmā / kilmā:t	كِلْمَة / كِلْمَاتْ

Some Clarification Expressions

Shnuwwā hā:dā:	شْـنُـوَّ هَـذَا ؟
ki:fā:sh tqu:l ——— b-il3arbi: ?	كِـيفَـاشْ تْـقُـولْ ——— بِٱلْـعَـرَبِـي ؟
ā:sh ma3n[illegible]hā: ———?	آشْ مَـعْـنَـاهَـا ——— ؟
3a:wid b-ishshwāyyā	عَـاوِدْ بِـالـشْـوَيَّة
ā:sh qult ?	آشْ قُـلْـتْ ؟
sā:maNni: mā: sma3tiksh	سَـامَـحْـنِـي مَـا سْـمَـعْـتِـكْـشْ
sā:maNni: mā: fhimtish	سَـامَـحْـنِـي مَـا فْـهِـمْـتِـشْ
shnuwwā ?	شْـنُـوَّ ؟

BEST COPY AVAILABLE

درس عـــدد 1

Grammar point 1: NUMBERS AND NOUNS

number		object singular		1
(wā:ḥid) وَاحِدْ	(ktā:b)	(M)	كْتَابْ	e.g.
(wāḥdā) وَحْدَة	(karra:sa)	(F)	كَرَّاسَة	

Combine the following nouns and numbers — تمـــرين

karhba/kra:hib	كَرْهْبَة / كْرَاهِبْ		1
ra:jil/rjā:l	رَاجِلْ / رْجَالْ		1
mra:/nsā:	مْـرَا / نْسَـا		1
karra:sa/karra:sā:t	كَرَّاسَة / كَرَّاسَاتْ		1
ktā:b/ktub	كْتَابْ / كْتُـبْ		1
qasm/aqsā:m	قَسْمْ / أَقْسَـامْ		1

object plural		number		10-2
(ktub)	كْتُبْ	(zu:z)	زُوزْ	2
	كْتُبْ	(thlā:thā)	ثْلَاثَة	3
	كْتُبْ	(arb3a)	أَرْبْعَة	4
	كْتُبْ	(xamsā)	خَمْسَة	5
	كْتُبْ	(sittā)	سِتَّة	6
	كْتُبْ	(sab3a)	سَبْعَة	7
	كْتُبْ	(thmānyā)	ثْمَنْيَة	8
	كْتُبْ	(tis3a)	تِسْعَة	9
	كْتُبْ	(3ashra)	عَشْرَة	10

درس عـــدد 1

تمـــرين : Combine the folowing numbers and nouns

ktā:b/ktub	كُتَاب / كُتُب	3
karra:sa/karra:sā:t	كَرَّاسَة / كَرَّاسَات	2
Ta:wla/Twa:wil	طَاوْلَة / طْوَاوِل	9
qlam/qlammā:t	قْلَـمْ / قْلَمَاتْ	7
sti:lu:/sti:luwā:t	سْتِيلُو / سْتِيلُوَاتْ	10
māktib/mkā:tib	مَكْتِبْ / مْكَاتِـبْ	4

object singular + [in] + number				19_ 11
كْتَابْ (ktā:b)	(in)	نْ -	خْدَاشْ (Hdā:sh)	11
كْتَابْ		نْ -	ثْنَاشْ (thna:sh)	12
كْتَابْ		نْ -	ثْلَطَاشْ (thlaTTa:sh)	13
كْتَابْ		نْ -	أَرْبَعْطَاشْ (arba3Ta:sh)	14
كْتَابْ		نْ -	خَمْسْطَاشْ (xamsTa:sh)	15
كْتَابْ		نْ -	سْطَّاشْ (suTTa:sh)	16
كْتَابْ		نْ -	سْبَعْطَاشْ (sba3Ta:sh)	17
كْتَابْ		نْ -	ثْمَنْطَاشْ (thmanTa:sh)	18
كْتَابْ		نْ -	تْسَعْطَاشْ (tsa3Ta:sh)	19

تمـــرين : Combine the folowing numbers and nouns

kursi:/krā:si:	كُرْسِي / كْرَايِسْ	12
shibbā:k/shbā:bik	شِبَّاكْ / شْبَابِكْ	14
tilmi:d/tlā:mdā	تِلْمِيذْ / تْلَامْذَة	19
Sabu:ra/Sabu:ra:t	صَبُّورَة / صَبُّورَاتْ	17
bā:b/bi:bā:n	بَابْ / بِيبَـانْ	15
māktib/mkā:tib	مَكْتِبْ / مْكَاتِبْ	11

BEST COPY AVAILABLE

درس عـــدد 1

Grammar Point 2: THE DEMONSTRATIVE

A. Objects within a close distance:

plural	feminine	masculine
hāḍu:mā: هَذُومَا — هَـاذُمْ hā:ḍum	هَذِي — hā:ḍi:	هَذَا — hā:ḍā:

Examples:

A. shnuwwā hā:ḍā: ? — شْنُوَّ هَذَا ؟
hā:ḍā: ktā:b — هَذَا كْتَابْ.

B. shnuwwā hā:ḍi: ? — شْنُوَّ هَذِي ؟
hā:ḍi: karra:sa — هَذِي كَرَّاسَة.

C. shnuwwā hāḍu:mā: ? — شْنُوَّ هَذُومَا ؟
hāḍu:mā: Twā:wil — هَذُومَا طْوَاوِلْ

B. Objects within a far distance:

plural	feminine	masculine
هَذُوكُمْ — hāḍu:kum	هَذِيكَ — hāḍi:kā	هَذَاكَ — hāḍā:kā

Examples:

A. shnuwwā hāḍā:kā ? — شْنُوَّ هَذَاكَ ؟
hāḍā:kā sti:lu: — هَذَاكَ سْتِيلُو.

B. shnuwwā hāḍi:kā ? — شْنُوَّ هَذِيكَ ؟
hāḍi:kā Ta:wla — هَذِيكَ طَاوْلَة.

C. shnuwwā hāḍu:kum ? — شْنُوَّ هَذُوكُمْ ؟
hāḍu:kum aqsā:m — هَذُوكُمْ أَقْسَامْ.

تمـرين 1 :

Students point to the various objects in the classroom and ask each other questions and answer using the demonstrative

طَاوِلَة / طَوَاوِلْ	قَلَمْ / قَلَمَاتْ	قَسْمْ / أَقْسَامْ
كِتَابْ / كُتُبْ	كَرَّاسَة / كَرَّاسَاتْ	مَكْتَبْ / مَكَاتِبْ
صَبُّورَة / صَبُّورَاتْ	وَرْقَة / أَوْرَاقْ	كُرْسِي / كَرَاسِي

درس عدد 1

هَادِي أَهْلاً بْفَاطْمَة. وِينِكْ؟

فَاطْمَة هَانِي

هادي صَافَا؟

فاطمة هَكَّاكَ وْ بَرَّ... و إِنْتِ آشْ عَامِلْ؟

هادي صَافَا يْعَيّشِكْ.

Supplementary Dialogue

hā:di:	:	āhlān b-fa:Tma, wi:nik ?
fa:Tma	:	ha:ni:
hā:di:	:	Sa va ?
fa:Tma	:	hākkā:kā w-barra...w-inti ā:sh 3a:mil ?
hā:di:	:	Sa va y3ayyshik

LESSON 2

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Introduce themselves properly
2. Introduce other people properly
3. Count various items

B. CONTENTS

1. Theme: Identity and Introducing
2. Grammar: a. Point 1: Subject Pronouns
   b. Point 2: Numbers and Nouns (continued)

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. a map of the world
   b. a picture of two people or more shaking hands
   c. pictures of famous people with different nationalities (especially American, Tunisian, French, Italian, British, etc. nationalities).

درس عدد 2

ٱلتَّقْدِيمْ

مُحَمَّدْ صبَاحْ ٱلْخِيرْ

مَايْكْ نْهَارِكْ زِينْ

مُحَمَّدْ آنَا إِسْمِي مُحَمَّدْ و إِنْتِ شِسْمِكْ؟

مايك إِسْمِي مَايْكْ

محمّد مَيِّكْ ؟

مايك لاَ مَايْكْ

محمّد إِنْتِ فْرَانْسَاوِي؟

مايك لاَ أَمَرِيكَانِي

محمّد نِتْشَرَّفْ

مايك وْ بِيكْ يْعَيَّشِكْ.

ittaqdi:m

muḤammid : Sba:Ḥ ilxi:r
Mike : nha:rik zi:n
muḤammid : ā:nā ismi: muḤammid w-inti shismik ?
Mike : ismi: ma:yk
muḤammid : māyik ?
Mike : lā: ... ma:yk
muḤammid : inti fransa:wi: ?
Mike : lā:, āmā:rikā:ni:
muḤammid : nitsharrif
Mike : w-bi:k y3ayyshik

درس عـــدد 2

A. Some Rituals:

1. nitsharrif/nitsharrfu: - نِتْشَرِّف / نِتْشَرِّفُوا
w-bi:k (y3ayshik) وْبِيكْ (يْعَيِّشِكْ)

2. maxbā: bi:k (fi: tu:nis) - مَرْحَبَا بِيكْ (فِي تُونِس)
w-bi:k (y3ayshik) وْبِيكْ (يْعَيِّشِكْ)

B. Cumming Device:

(1) شِسْمِكْ ؟
إِسْمِي ___ I
إِنْتِ فْرَانْسَاوِي ؟
لاَ أَنَـا ___ II

I		II	
مُحَمَّـدْ	muxammid	تُونِسِـي	tu:nsi:
جَـاكْ	ja:k	أَمْرِيكَانِي	āmārikā:ni:
مَحْمُـودْ	maxmu:d		
مَانِـكْ	ma:yk		

(2) شِسْمِكْ ؟
إِسْمِي ___ I
إِنْتِ فْرَانْسَوِيَّة ؟
لاَ أَنَـا ___ II

I		II	
هَادْيَـة	hā:dyā	تُونِسِيَّـة	tu:nsiyyā
لِنْـدَة	linda	أَمْرِيكَانِيَّة	āmārikā:niyyā
فَاطْمَـة	fa:Tma		
بَارْبَرَا	barbara		

BEST COPY AVAILABLE

إنْتِ مْنين ؟--?inti mni:n

C. Some names of countries and nationalities:

تُونِـس	(tu:nis)	تُونِـي / تُونِسِيَّـة / تْوَانْسَـة
فْرَانْسَـا	(fra:nSa:)	فْرَانْسَاوِي / فْرَانْسَاوِيَّة / فْرَانْسِيس
إِيطَالِيَـا	(iTa:lya:)	طَلْيَـانْ / طَلْيَانِيَّـة / طْلاَ يِـنْ
أَمْرِيكِيَـا	(amari:kya:)	أَمْرِيكَـانِي / أَمْرِيكَانِيَّة / أَمْرِيكَـانْ
أَلْمَانِيَـا	(alma:nya:)	أَلْمَانِـي / أَلْمَانِيَّـة / أَلْمَـانْ
أَلْمِكْسِيـكْ	(ilmiksi:k)	مِكْسِيكِـي / مِكْسِيكِيَّة / مِكْسِيكِيِّينْ

BEST COPY AVAILABLE

درس عـدد 2

Grammar point 1: SUBJECT PRONOUNS

آنـا	ā:nā:
إنْتِ	inti
هُـوَّ	hu:wā
هِـيَّ	hiyyā
أحْنَـا	aḥnā:
إنْتُـومَ	intu:mā
هُـومَ	hu:mā

(TD) تمرين :

آنَا فرَانْسَـاوِي (فرَانْسَا)
إنْتِ ـــــــ (ألْمَانْيَا)
هُوَّ ـــــــ (تُونِس)
هِيَّ ـــــــ (أمرِيكْيَا)
أحْنَا ـــــــ (إيطَالْيَا)
إنْتُومَ ـــــــ (ألمِيكْسِيكْ)
هُومَ ـــــــ (تُونِـــسْ)

درس عـدد 2

Grammar point 2: NUMBERS AND NOUNS (continued)

object singular	+ number		
كْتَـابْ	3ishri:n	عِشْرِيـنْ	20
ktā:b	wā:Hid w-3ishri:n	وَاحِدْ وْعِشْـرِينْ	21
	thni:n "	ثْنِينْ وْعِشْـرِينْ	22
	thlā:thā "	ثْلاثَة وعشـرين	23
	arb3a "	أَرْبْعَة وعشـرين	24
	xamsā "	خَمْسَة وعشـرين	25
	sittā "	سِتَّة وعشـرين	26
	sab3a "	سَبْعَة وعشـرين	27
	thmānyā "	ثَمَنْيَة وعشـرين	28
	tis3a "	تِسْعَة وعشـرين	29
	thlā:thi:n	ثْلاَ ثِـينْ	30
	wā:Hid w-thlā:thi:n	وَاحِدْ وْثْلاَثِينْ	31
	"	ثنين وثلاثين	32
	"	ثلاثة وثلاثين	33
	"	أربعة وثلاثين	34
	"	خمسة وثلا ثين	35
	"	ستة وثلاثـين	36
	"	سبعة وثلاثين	37
	"	ثمنية وثلا ثين	38
	"	تسعة وثلا ثين	39
	arb3i:n	أَرْبْعِـينْ	40
	xamsi:n	خَمْسِـينْ	50
	sitti:n	سِتِّـينْ	60
	sāb3i:n	سَبْعِيـنْ	70
	thmā:ni:n	ثْمَانِـينْ	80
	tis3i:n	تِسْعِـينْ	90
	myā: - t	مْيَـا ـ ثْ	100
	mi:ti:n	مِيتِـينْ	200
	thlā:thā myā:-t	ثْلاَثَة مْيَا ـ ثْ	300
	arb3a "	أَرْبْعَة مْيَا ـ ثْ	400
	"	خَمْسَة مْيَا ـ ثْ	500
	"	سِتَّة مْيَا ـ ثْ	600
	"		700
	"	ثْمَنْيَة مْيَـا ـ ثْ	800
	"	تِسْعَة مْيَـا ـ ثْ	900
	ālf	أَلْـفْ	1000
	mālyu:n	مَلْيُـونْ	1000 000
	milya:r	مِلْيَـارْ	1000 000 000

درس عـــدد 2

تمـــرين 1 :

(CD)

I	قدّاش عمْرك؟ / عمْري
I	
23	
27	
31	
58	
66	

تمـــرين 2 :

(R)

Read the following numbers

132510	777	0
9222304	1201	18
1432807	7543	397
698755400	92111	566

BEST COPY AVAILABLE

درس عـــدد 2

Recitation:

ismi: maHmu:d	اِسْمِي مَحْمُود
a:na: tu:nsi:	أَنَا تُونِسِي
a:na: min tu:nis il3a:Sma	أَنَا مِنْ تُونِس اَلْعَاصْمَة
3umri: xamsa w-3ishri:n sna:	عُمْرِي خَمْسَة وَعِشْرِين سَنَة

تمـــرين 2 :

(Re)

(1) عَلِـــي (31i:)
تُونِـــس (tu:nis)
بَاجَـــة (ba:ja)
1948/9/28

(2) بُوبْ مَاكَارْثِي (Bob McKarthy)
أَمْرِيكِيَـــا (amari:kya:)
دِتْرُويْـــت (Detroit)
1952/2/15

(3) إِنْتِ (inti) (yourself)
أَنَا إِسْمِي _____
أَنَا _____
أَنَا مِنْ _____
عُمْـــرِي _____

الولايات المتحدة الأمريكية
واشنطن
مونتانا
نورث داكوتا
مينيسوتا
مين
نيوهامبشير
ماساتشوستس
رود ايلاند
كونيتيكت
اوريجون
وايومينج
ساوث داكوتا
ويسكانسن
ميشيغان
نيويورك
بنسلفانيا
نيوجرسي
دلاوير
ايوا
ايلينوي
اوهايو
انديانا
ويست فرجينيا
فرجينيا
كنتاكي
نورث كارولاينا
تينيسي
ساوث كارولاينا
جورجيا
الاباما
ميسيسبي
لويزيانا
فلوريدا
نيفادا
يوتا
كولورادو
كانزاس
نبراسكا
زوري
كاليفورنيا
اريزونا
نيو مكسيكو
اوكلاهوما
آركنساس
تكساس
هاواي
الاسكا

- 29 -

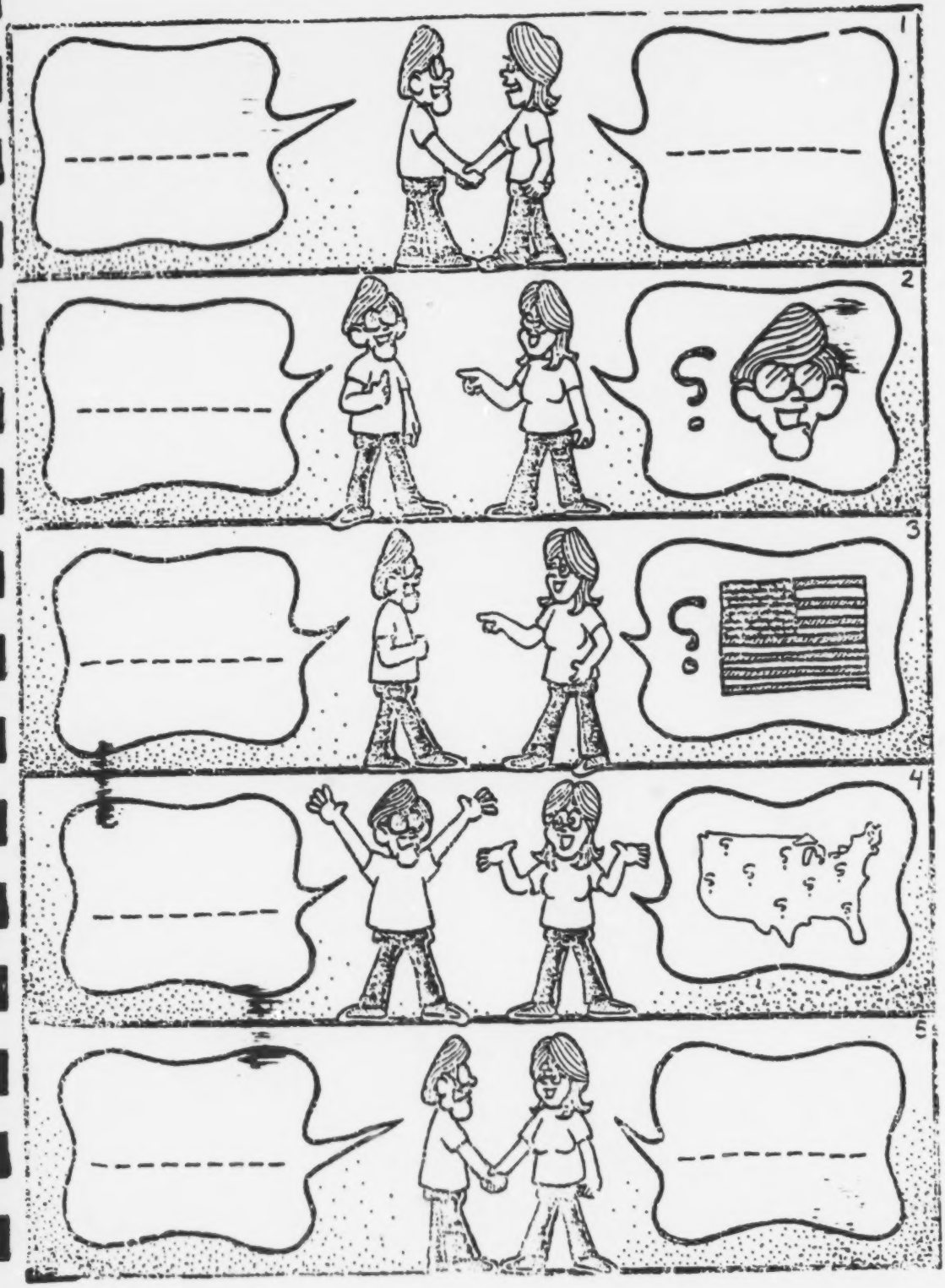
39

40

تمـــرين :

(C)

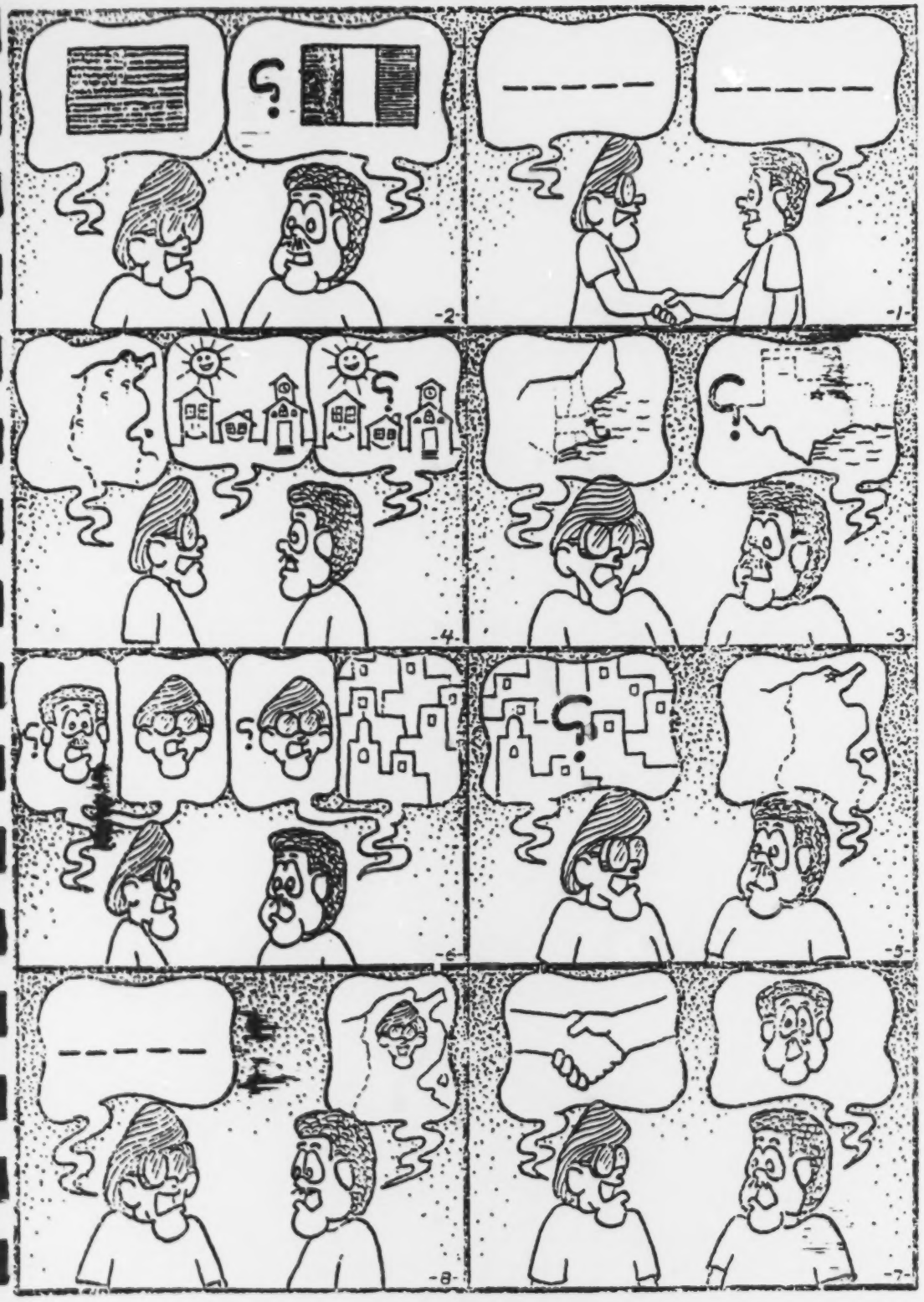
Make a dialogue out of the pictures on page 31


1
2
3
4
5

تمـــرين :

(C)

Make a dialogue out of the series of pictures on page 33



LESSON 3

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Ask for directions
2. Give directions
3. Express and respond correctly to requests, instructions and orders

B. CONTENTS

1. Theme: Asking and Giving Directions
2. Grammar: a. Some Prepositions of Space
   b. Point 1: The Imperative
   c. Point 2: The Gender
   d. Some Adjectives

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. A map of a town (eg. Tunis)
   b. A map to the Peace Corps Office
   c. A picture of a market
   d. A picture of a taxi

درس عدد 3

وِينْ جَا المَرْشِي ؟

أحْمِدْ سَامَحْنِي بِاللَّهِ

رَاجِلْ إِتْفَضِّلْ

أحمد - بْرِّي تَعْرِفْشْ وِينْ جَا مَرْشِي لافَايَات ؟

راجل إِيّ نْعَمْ ... دُورْ الدُّورَة الأُولَى

عاللّيسَارْ و بَعْدْ إِمْشِي طُول طُولْ

في نَهْجْ العِرَاقْ ... المَرْشِي عَاللّيمينْ

بِجْنَبْ پَارْكِينْغْ و مْقَابِلْ بَيَّاعِةْ النَّوَّارْ

أحمد قْرِيبْ وَلاَّ بْعِيدْ مِنْ هُونِي؟

راجل مِتْوَسِّطْ ... تَقْرِيبْ مَشْيْ كِيلُومَاتْرْ

أحمد شُكْرًا

راجل مِنْ غِيرْ مْزِيَّة.

lesson 3

wi:n jā: ilmarshi: ?

Ḥmid : sā:māḤni: billā:hi

ra:jil : itfadhdhil

Ḥmid : brabbi: ta3rifsh wi:n jā: marshi: "lafayā:t" ?

ra:jil : in3am ...imshi: shwāyyā m3a innāhj hā:ḍā: w-ba3d du:r 3alli:Sa:r w-imshi: Tu:l Tu;l fi; nāhj ʿil3ira:qʿ... ilmarshi: mqa:bil innāhj bijnāb parking...

Ḥmid : qri:b wāllā b3i:d min hu:ni: ?

ra:jil : mitwaSSiT...tāqri:b māshy ki:lumā:tir

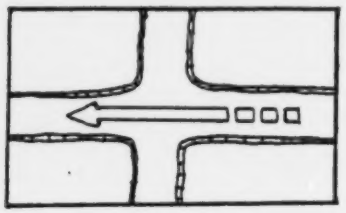
Ḥmid : shukran

ra:jil : min ghi:r mziyyā

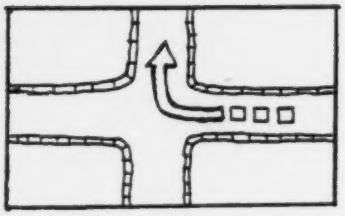
درس عـدد 3

A. Some prepositions of location:

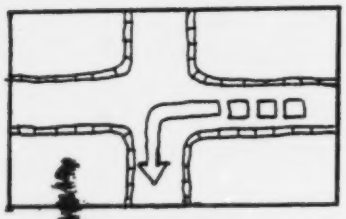
wi:n ?-- ؟ ويـــنْ



imshi: Tu:l Tu:l — إمْشِـــي طُـولْ طُـولْ

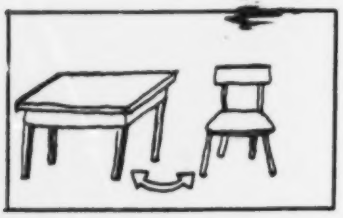


du:r 3alli:mi:n — دُوزْ عَالِلِّيمِيـــنْ

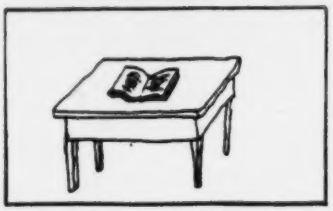


du:r 3alli:Sa:r — دُوزْ عَالِلِّيسَـــارْ

ā:qif — آقِـــفْ

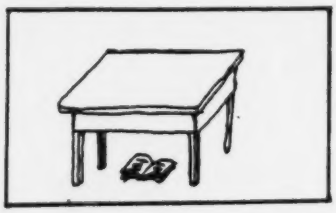


ilkursi: bijnāb iTTa:wla — آلْكُرْسِـــي بِجْنَـــبْ آلطَّاوْلَـــة



ilktā:b fu:q iTTa:wla

اَلْكِتَـابْ فُـوقْ اَلطَّاوْلَـة



ilktā:b tāḤt iTTa:wla

اَلْكِتَـابْ تَحْـتْ اَلطَّاوْلَـة

3li: wra: fa:Tma

عَلِـي وْرَا فَاطْمَـة

fa:Tma quddā:m 3li:

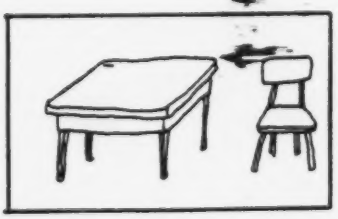
فَاطْمَـة قُدَّامْ عَلِـي

اَلْقَلَـمْ مَا بِيـنْ اَلْكَرَّاسَـة وْاَلْكِتَـابْ

ilqlām mā:bi:n ilkarra:sa w-ilktā:b

اَلْهَـادِي مْقَـابِلْ مُحَمَّـد

ilhā:di: mqa:bil muḤammid



ilkursi: baḤdā: iTTa:wla

اَلْكُرْسِـي بَحْـذَا اَلطَّاوْلَـة

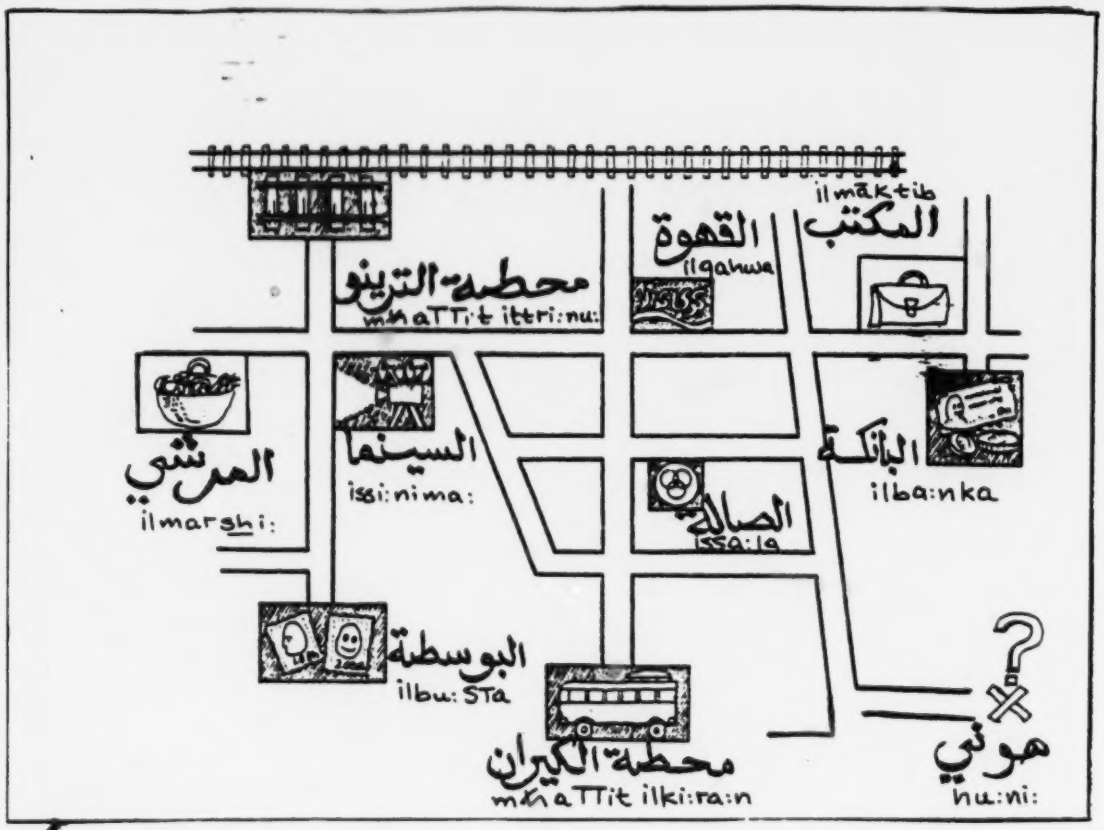
iTTa:wla baḤdā: ilkursi:

اَلطَّاوْلَـة بَحْـذَا اَلْكُرْسِـي

درس عـــدد 3

تمريـــن :

B. (VQAP)



كِيفَـاش نِمْشِـي لِلْ _____ I ؟

إِمْشِـي _____

_____

_____

I

آلْبُوسْطَـة (ilbu:STa)

مَحَطِّـةْ آلْكَـازْ (mHaTTit ilka:r)

آلْقَهْـوَة (ilqahwa)

آلْبَانْكَـة (ilba:nka)

مَحَطِّـةْ آلتِّرِينُـو

(mHaTTit ittri:nu:)

آلسِّينِمَـا

(issi:nima:)

درس عـــدد 3

Grammar point 1: THE IMPERATIVE

imshi:	إمْشِـــي	inti	إنْتِ
imshi:w	إمْشِيـــوْ	intu:mā	إنْتُومَ

تمريـــن :

(TPR)

Act out the following instructions

inti imshi: lilbā:b (lishshibbā:k) إمْشِي لِلْبَابْ (لِلشِّبَّاكْ)

Mill ilbā:b (ishshibbā:k) جِـلْ ٱلْبَابْ (ٱلشِّبَّاكْ)

sakkir ilbā:b (ishshibbā:k) سَكِّرْ ٱلْبَابْ (ٱلشِّبَّاكْ)

i:jā: lhu:ni: إِيجَـــا لْهُونِـــي

ā:qif آقِـــفْ

arja3 libla:Stik أَرْجَـــعْ لِبْلَاصْطِـــكْ

intu:mā إنْتُومَ _____

_____

_____

_____

_____

_____

درس عـدد 3

Grammar point 2: THE GENDER

A. Regular (People)

masculine	ustā:ḍ	أُسْتَـاذْ
feminine	ustā:ḍā	أُسْتَـاذَة

B. Irregular (people)

masculine	ra:jil	رَاجِـلْ
feminine	mra:	مْـرَا

C. Regular (animals)

masculine	qaTTu:S	قَطُّـوسْ
feminine	qaTTu:Sa	قَطُّـوسَة

D. Irregular (animals)

masculine	sārdu:k	سَـرْدُوكْ
feminine	djā:jā	دْجَاجَـة

BEST COPY AVAILABLE

NOTES:

1. The feminine is obtained by adding an [a] sound to the masculine nouns of people and animals except for the irregular forms where the feminine is totally different from the masculine.
2. Names of things are either feminine or masculine and, unlike people and animals, they have only one form.

E. Things:

feminine	masculine	
كَرَّاسَـــة karra:sa	كْتَـــابْ kta:b	
مْحَطَّـــة mMaTTa	قْلَـــمْ qlam	
قَهْـــوَة qahwa	سْتِيلُـــو sti:lu:	THINGS
طَاوْلَـــة Ta:wla	نَهْـــجْ nahj	
زَنْقَـــة zanqa	شَـــارَعْ sha:ra3	

NOTE ON ADJECTIVES:

Adjectives follow the nouns occuring before them in:

1. Gender:
   - (masculine) ra:jil kbi:r — رَاجِـــلْ كْبِيـــرْ
   - (feminine) mra: kbi:ra — مْـــرَا كْبِيـــرَة
2. Number:
   - (singular) ra:jil kbi:r — رَاجِـــلْ كْبِيـــرْ
   - (plural) rja:l kba:r — رْجَـــالْ كْبَـــارْ

في التَاكسِي

مَايْكْ تَاكْسِي...تَاكْسِي...السَّلاَمُ عَلَيْكُمْ

شِيفُورْ التَاكْسِي وَ عَلَيْكُمْ السَّلاَمْ

مايك شَارِعْ فَلَسْطِينْ بِاللهِ

الشّيفُورْ وِينْ فِي شَارِعْ فَلَسْطِينْ ؟

مايك فِي الاخِرْ قْرِيبْ مِنْ پْلاَصْ پَسْتُورْ

الشيفور إِنْتِ فْرَانْسَاوِي ؟

مايك لاَ أَمرِيكَانِي

الشيفور مْنِينْ مِنْ أَمَرِيكْيَا...مِنْ التّكْزَاسْ ؟

مايك لاَ مِنْ نْيُويُورْكْ

الشيفور نْيُو يُورْكْ مْدِينَة كْبِيرَة يَاسِرْ...بَاهْ وَلاَّ لاَ ؟

مايك شْوَيَّة...دُورْ عاللّيمين...إِمْشِي طُول...اقِفْ

قدَّامْ الفِيلاَّ البِيضَة...هْنَا...بَارَكَ اللهُ فِيكْ.

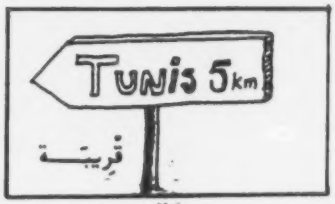
BEST COPY AVAILABLE

fi: ittāksi:

Mike	:	tāksi:...tāksi:...āssālā;mu 3alāykum
shi:fu:r ittāksi::		wā 3alāykum āssālā:m
Mike	:	"pla:S virji:l" billā:hi
ishshi:fu:r	:	wi:n jā:t "pla:S virji:l" ?
Mike	:	fi: "mityā:l vi:l"..."nu:trda:m"...imshi: tāw nwārri:k fi:n
ishshi:fu:r	:	inti franSa:wi: ?
Mike	:	lā:, āmā:rikā:ni:
ishshi:fu:r	:	mni:n min āmāri:kyā:...min "ittikza:s" ?
Mike	:	lā: min "nyu:yu:rk"
ishshi:fu:r	:	"nyu:yu:rk" mdi:nā kbi:ra yā:sir... bā:hyā wāllā lā: ?
Mike	:	shwāyyā...du:r 3allimi:n...imshi: Tu:l ...du:r 3alliSa:r...ā:qif quddā:m ilvi:llā ilkbi:rā...hnā:. barakallahu-fi:k

درس عـدد 3

Some adjectives:

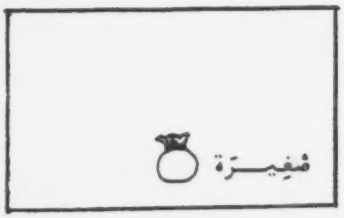


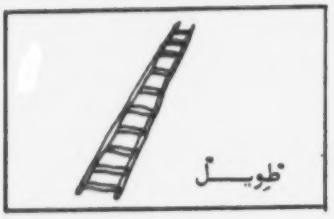
قريب
qri:b
قريبة
qri:ba
قراب
qra:b

بعيد
b3i:d
بعيدة
b3i:da
بعاد
b3a:d

كبير
kbi:r
كبيرة
kbi:ra
كبار
kba:r

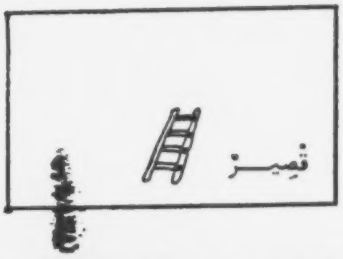
صغير
Sghi:r
صغيرة
Sghi:ra
صغار
Sgha:r

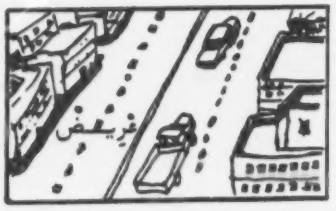




طويل
Twi:l
طويلة
Twi:la
طوال
Twa:l

قصير
qSi:r
قصيرة
qSi:ra
قصار
qSa:r





عريض
3ri:dh
عريضة
3ri:dha
عراض
3ra:dh

ضيق
dhiyyiq
ضيقة
dhiyyqa
ضيقين
dhiyyqi:n

معبي
m3abbi:
معبية
m3abbya
معبين
m3abbi:n

فارغ
fa:righ
فارغة
fa:rgha
فارغين
fa:rghi:n

LESSON 4

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the Tunisian currency system
2. Use Tunisian money efficiently
3. Cash a check at the bank

B. CONTENTS

1. Theme: Tunisian Money
2. Grammar: a. Point 1: 3and—— (To Have)
   b. Point 2: The Article
   c. Point 3: qadda:sh (How Many/How Much)

C. MATERIALS NEEDED

1. Tunisian money (bills and coins)
2. Visual Ai— a. A picture of a grocer (3aTTa:r)
   b. Pictures of various objects the names of which start with all the different letters of the alphabet (classroom equipment can be used here)
   c. A picture of a bank

آلسّلَفْ

حبِيبْ أَهْلاً بعْلي

علي أَهْلاً

حبِيبْ يَا وِلْدِي وِينِكْ ؟

علي هَانِي يَا حبِيبْ يَا خُويَ...وَاللهِ جَايِكْ عْلَى قَضْيَة وْ حَاشِمْ

حبيب إِنْشَاللهْ خِيرْ...شْنُوَّ؟

علي لاَ خِيرْ...حَاجْتِي بشْوَيَّة فْلُوسْ

حبيب قَدَّاشْ؟

علي خَمْسَة آلاَفْ

حبيب اللهِ يْبَارِكْ...هَايْ كَارْطَة بعَشْرَة آلاَفْ. إِمْشِي لِلْعَطَّارْ الْقْرِيبْ صَرِّفْهَا...خُوذْ خَمْسَة و رَجَّعْلِي البَاقِي

علي مَرْسِي عْلِيكْ يَا حبِيبْ.

isslāf

Ḥbi:b	:	āhlān b-3li:
3li:	:	āhlān...
Ḥbi:b	:	yā: wildi: wi:nik ?
3li:	:	ha:ni: yā: Ḥbi:b yā: xu:yā...walla:hi: jā:yik 3lā qadhya w-Ḥa:shim
Ḥbi:b	:	insha:lla xi:r...shnuwwā ?
3li:	:	lā:...xi:r...Ḥa:jti: b-shwāyyā flu:s
Ḥbi:b	:	qaddā:sh ?
3li:	:	xamsā ā:lā:f
Ḥbi:b	:	alla:h ybā:rik...ha:y ka:rTa b-3ashra ā:lā:f imshi: l-il3aTTa:r ilqri:b Sarṛfhā:...xu:ḍ xamsā w-rajja3li: xamsā
3li:	:	mārsi: 3li:k yā: Ḥbi:b

درس عـدد 4

فلـوس flu:s

كارطة ka:rTa

كوارط kwa:riT

بياسة byā:sā

بياسات byā:sā:t

شنوّة هذي ؟ shnuwwā hā:di:?

هذي بياسة ب- hā:di: byā:sā b-

البياسات ilbyā:sā:t

خمسة فرنك xamsa frank

خمسة مليمات " milli:mā:t

دورو du:ru:

ميات فرنك myā:t frank

ميات مليم myā:t milli:m

ميا myā:

عشرة فرنك 3ashra frank

عشرة مليمات 3ashra milli:mā:t

خمسة مياث فرنك xamsa mya:t frank

خمسة ميا xamsa mya:

عشرين فرنك 3ishri:n frank

عشرين مليم 3ishri:n milli:m

عشرين 3ishri:n

خمسين فرنك xamsi:n frank

خمسين مليم „ milli:m

خمسين xamsi:n

دينار di:na:r

ألف ālf

BEST COPY AVAILABLE

آلكْـــوَارِطْ

ilkwa:riT

كَارْطَة ـ بْ ـ خَمْسَة مْيَا

ka:rTa b-xamsā myā:

كَارْطَة ـ بْ ـ دِينَارْ

ka:rTa b-di:na:r

كَارْطَة ـ بْ ـ خَمْسَة دِينَارَاتْ

ka:rTa b-xamsā di:na:ra:t

كَارْطَة ـ بْ ـ عَشْرَة دِينَارَاتْ

ka:rTa b-3ashra di:na:ra:t

BEST COPY AVAILABLE

درس عـــدد 4

Grammar point 1: TO HAVE

3and—— / ——عَـنْدْـــ

The conjugation of (3and) in the three forms (affirmative, negative and question forms)

Subj. Pron.	Negative Form			
		Question Form		
		Affir. Form		
ā:ña:	mā:	3and	i:	sh(i:)
inti:	mā:	3and	ik	sh(i:)
huwwā	mā:	3and	u:	sh(i:)
hiyyā	mā:	3and	hā:	sh(i:)
āḥnā:	mā:	3and	nā:	sh(i:)
intu:mā	mā:	3and	kum	sh(i:)
hu:mā	mā:	3and	hum	sh(i:)

Notes.

1 (3and) is considered to be an irregular verb because only suffixes are added to the root of the verb to conjugate it.

2 (3and) also means "at".
example: 3and ijjirbi = at the grocer's .

(TD)

تمريـــن :

A: (إِنْتِ) عَنْدِكْشْ قْلُوشْ ؟
B: إِنْعَمْ عَنْدِي قْلُوشْ
A: (آنَـا) _____ قْلُوشْ ؟
B: إِنْعَمْ _____ قْلُوشْ

- هُوَ - أَحْنَا
- هِيَ - إِنْتُوم - هُومَ

تمريـــن : (TD)

A: (إِنْتِ) عَنْدِكْشْ كَرْهْبَة ؟

B: لَا مَا عَنْدِيشْ كَرْهْبَة .

A: (آنَا) ـــــــــ كَرْهْبَة ؟

B: لَا ـــــــــ كَرْهْبَة .

آنَا - أَحْنَا

إِنْتِ - إِنْتُومَ

هُوَّ - هِيَّ - هُومَ

تمريـــن : (QAP)

1 ـ عَنْدِكْشْ فْلُوسْ ؟ ـ عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟

2 ـ قَدَّاشْ عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟

3 ـ عَنْدِكْشْ كَرْهْبَة ؟

4 ـ عَنْدِكْشْ مَرْسِيدِسْ ؟

5 شْنُوَّ نَوْعْ آلْكَرْهْبَة إِلِّي عَنْدِكْ ؟

6 ـ عَنْدِكْشْ دَارْ ؟

7 ـ عَنْدِكْشْ دَارْ كْبِيرَة (وَلَّا صْغِيرَة) ؟

8 ـ عَنْدِكْشْ دْيَارْ ؟

9 ـ آلتَّلَامْذَة عَنْدْهُمْشْ كْتُبْ ؟

10 ـ آلأُسْتَاذْ عَنْدُوشْ قْلَمْ ؟

11 ـ آلأُسْتَاذَة عَنْدْهَاشْ سْتِيلُو ؟

BEST COPY AVAILABLE

Grammar point 2: THE ARTICLE

A. The indefinite article does not exist in arabic, instead there is an indefinite form of nouns, i.e. when these nouns are in their simple form without the definite article.

B. The definite article takes 2 forms depending on the initial sound of the noun it is connected with.

(1)

noun and definite article		noun in the indefinite form		initial sound	
ilfikrā	اَلْفِكْـرَة	fikrā	فِكْـرَة	f	ف
ilmāktib	اَلْمَكْتِـب	māktib	مَكْتِـب	m	م
ilba:nka	اَلْبَانْكَـة	ba:nka	بَانْكَـة	b	ب
ilhindi:	اَلْهِنْـدِي	hindi:	هِنْـدِي	h	ه
ilxidmā	اَلْخِدْمَـة	xidmā	خِدْمَـة	x	خ
ilḤa:j	اَلْحَـاجْ	Ḥa:j	حَـاجْ	Ḥ	ح
ilghabra	اَلْغَبْـرَة	ghabra	غَبْـرَة	gh	غ
il3urf	اَلْعُـرْف	3urf	عُـرْف	3	ع
ilkarra:sa	اَلْكَرَّاسَـة	karra:sa	كَرَّاسَـة	k	ك
ilgā:zu:z	اَلْقَـازُوزْ	gā:zu:z	قَـازُوزْ	g	ق
ilqahwa	اَلْقَهْـوَة	qahwa	قَهْـوَة	q	ق
ilyid	اَلْيِـدْ	yid	يِـدْ	y	ي
ilwaqt	اَلْوَقْـتْ	waqt	وَقْـتْ	w	و
ilida:ra	اَلْإِدَارَة	ida:ra	إِدَارَة	i	إِ
ilāwra:q	اَلْأَوْرَاق	āwra:q	أَوْرَاق	a	أَ

(1) This first form of the definite article is obtained by adding [il] at the beginning of the noun.

(2)

noun and definite article		noun in the indefinite form		initial sound	
iddārs	آلـدَّرْس	dārs	دَرْس	d	د
iTTa:wla	آلطَّاوْلَة	Ta:wla	طَاوْلَة	T	ط
ittā:y	آلتَّـاي	tā:y	تَـاي	t	ت
innā:s	آلنَّـاس	nā:s	نَـاس	n	ن
illu:n	آللُّـون	lu:n	لُـون	l	ل
issukkur	آلسُّـكُّر	sukkur	سُكُّرْ	s	س
ishshhar	آلشْهَـرْ	shhar	شْهَـرْ	sh	ش
iSSabu:ra	آلصَّبُّورَة	Sabu:ra	صَبُّورَة	S	ص
irra:jil	آلرَّاجِـلْ	ra:jil	رَاجِـلْ	r	ر
iddkā:	آلذْكَـا	dkā:	ذْكَـا	d	ذ
idhdhbā:b	آلضْبَـاب	dhbā:b	ضْبَـاب	dh	ظ/ض
iththilj	آلثِلْـج	thilj	ثِلْـج	th	ث
ijjirbi:	آلجِرْبِـي	jirbi:	جِرْبِـي	j	ج
izzya:ra	آلزِّيَـارَة	zya:ra	زِيَـارَة	z	ز

(2) This second form of the definite article is obtained by adding an [i] and doubling the initial sound of the noun.

تمريـــن : 1

(SD)

Put the definite article in front of the following nouns

ـــــ كْتَابْ	ـــــ بْلاَدْ	ـــــ مْيَـــا
ـــــ فْلُوسْ	ـــــ قَهْوَة	ـــــ مَرْشِي
ـــــ شِبَّاكْ	ـــــ كُوكَا	ـــــ قَزُوزَة
ـــــ قْلَـــمْ	ـــــ دَبْوَزَة	ـــــ زِيتُونْ
ـــــ أَمْرِيكَانْ	ـــــ كَـاسْ	ـــــ رَاجِـلْ
ـــــ شُـــوقْ	ـــــ دِينَار	ـــــ مْـــرَا
ـــــ تَـــايْ	ـــــ بْيَاسَة	ـــــ إِسْـــمْ
ـــــ قَشْـــمْ	ـــــ صَرْفْ	ـــــ نْتَـــا
ـــــ مَـــا	ـــــ وَرْدَة	ـــــ كُرْسِي
ـــــ فَنْتَـــا	ـــــ تَعْنَاغْ	ـــــ نْهَـــارْ

Grammar point 3: QUESTION WORD

قَـــدَّاشْ

1	قَدَّاشْ + verbal phrase + adverbial phrase + plural ؟	
example	قَدَّاشْ عَنْدِكْ دْيَارْ ؟	
2	قَدَّاشْ + verbal phrase + adverbial phrase + mass noun ؟	
example	قَدَّاشْ قَـــمّ فْلُـوسْ ؟	
3	قَدَّاشْ + v. phrase + adv. phrase + مِنْ + singular ؟	
example	قَدَّاشْ عَنْدِكْ مِنْ كَرْهْبَة ؟	

تمريـــن : (CD)

فلُوسْ I

قدَّاشْ عَنْدِكْ _____ I _____ ؟ كَرْهْبَة

قلَمَاتْ

نسِيلُو

حَاجَاتْ

دَارْ II

عَنْـــــدِي _____ II _____ 16.00

1

2

20

5

1

تمريـــن : (QAP)

1 ـ قدَّاشْ عُمْرِكْ ؟
2 ـ قدَّاشْ عَنْدِكْ فلُوسْ ؟
3 ـ قدَّاشْ عَنْدِكْ مِنْ دُولاَرْ فِي أَمرِيكْيَا ؟
4 ـ قدَّاشْ عَنْدِكْ مِنْ دِينَارْ ؟
5 ـ قدَّاشْ مِنْ تِلمِيذْ فِي ٱلْقَسْمْ ؟
6 ـ قدَّاشْ مِنْ أُسْتَاذْ فِي ٱلْقَسْمْ ؟
7 ـ قدَّاشْ فَمْ مِنْ وِلاَيَة فِي أَمرِيكْيَا ؟
8 ـ قدَّاشْ عَنْدِكْ مِنْ كْتَابْ ؟
9 ـ فَمْ مِنْ تَمْرِينْ فِي ٱلدَّرْسْ هَذَا ؟
10 ـ قدَّاشْ فَمْ مِنْ سُؤَالْ فِي ٱلتَّمْرِينْ هَذَا ؟

LESSON 5

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Buy vegetables/fruit from the market or the green grocer
2. Buy fish, meat and bread from the appropriate places
3. Buy groceries from the grocer

B. CONTENTS

1. Theme: Shopping (Food)
2. Grammar: a. Point 1: Mass Nouns
   b. Point 2: The Dual

C. MATERIALS NEEDED

1. Vegetables and fruit
2. Groceries
3. Visual Aids: a. a picture of a market
   b. a picture of a butcher, grocer, vegetable stand.
   c. a picture of a balance and different weights

درس عـــدد 5

BEST COPY AVAILABLE

اَلْقَضْيَة

الخَضَّارْ بَطَاطَا...بَطَاطَا بِثْلاَثَة مْيَا...هَايْ البَطَاطَا

حَمَّادِي الله يْعِينِكْ

الخضّار الله يْسَلْمِكْ. إِتْفَضَّلْ وِلْدِي آشْ تْحِبْ؟

حمّادي بْرَبِّي أُوزِنْلِي كِيلُو بَطَاطَا و رْطَلْ طْمَاطِمْ وْ رْطَلْ قْرَعْ أَحْمِرْ

الخضّار الله يْبَارِكْ...شْنُوَّ آخِرْ؟

حمّادِي بْقَدَّاشْ الفِلْفِلْ؟

الخضّار الكِيلُو بْدِينَارْ

حمَّادِي غَالِي يَاسِرْ...حَارّ وَلاَّ حْلُوّ؟

الخضّار حْلُوّ

حمّادي أَعْطِينِي نُصفْ رْطَلْ...بْرَبِّي اخْتَارْ حَاجَة بَاهْيَة

الخضّار بَاهِي...حَاجْتِكْشْ بْحَاجَة أُخْرَى؟

حمّادي آكَهَوّ...بْقَدَّاشْ؟

الخضّار سْبَعْطَاشْ ـنْ ـمْيَا و عِشْرِينْ.

حمّادي إِتْفَضَّلْ.

lesson 5

ilqadhyā

ilxadhdha:r : baTa:Ta...baTa:Ta lāndi:zā b-thlā:thā myā:...ha:y ilbaTa:Ta...

ʜamma:di: : allah y3i:nik

ilxadhdha:r : allah ysāllmik. itfadhdhil wildi: ā:sh tʜibb ?

ʜamma:di: : billā:hi: u:zinli: ki:lu: baTa:Ta w-rTal Tma:Tim w-rTal qra3 aʜmir

ilxadhdha:r : alla:h ybā:rik...shnuwwā ā:xir ?

ʜamma:di: : b-qaddā:sh ilfilfil ?

ilxadhdha:r : ilki:lu: b-1200

ʜamma:di: : gha:li: yā:sir...ʜa:r wāllā ʜluw ?

ilxadhdha:r : ʜluw

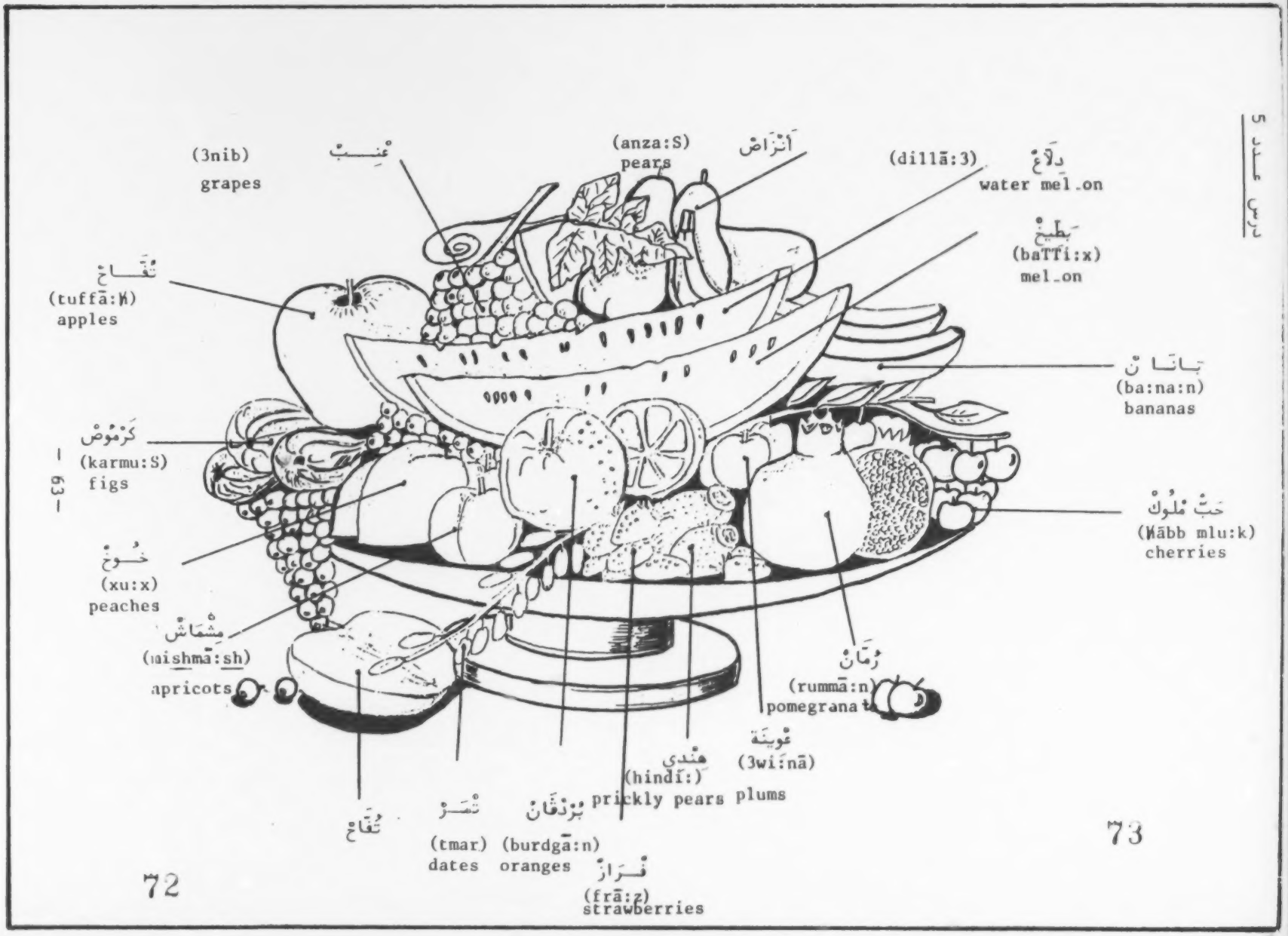
ʜamma:di: : a3Ti:ni: nuSS rTal...brabbi: axta:r ʜa:jā bā:hyā

ilxadhdha:r : bā:hi:...ʜa:jtiksh b-ʜa:jā uxra: ?

ʜamma:di: : akahaw. b-qaddā:sh ?

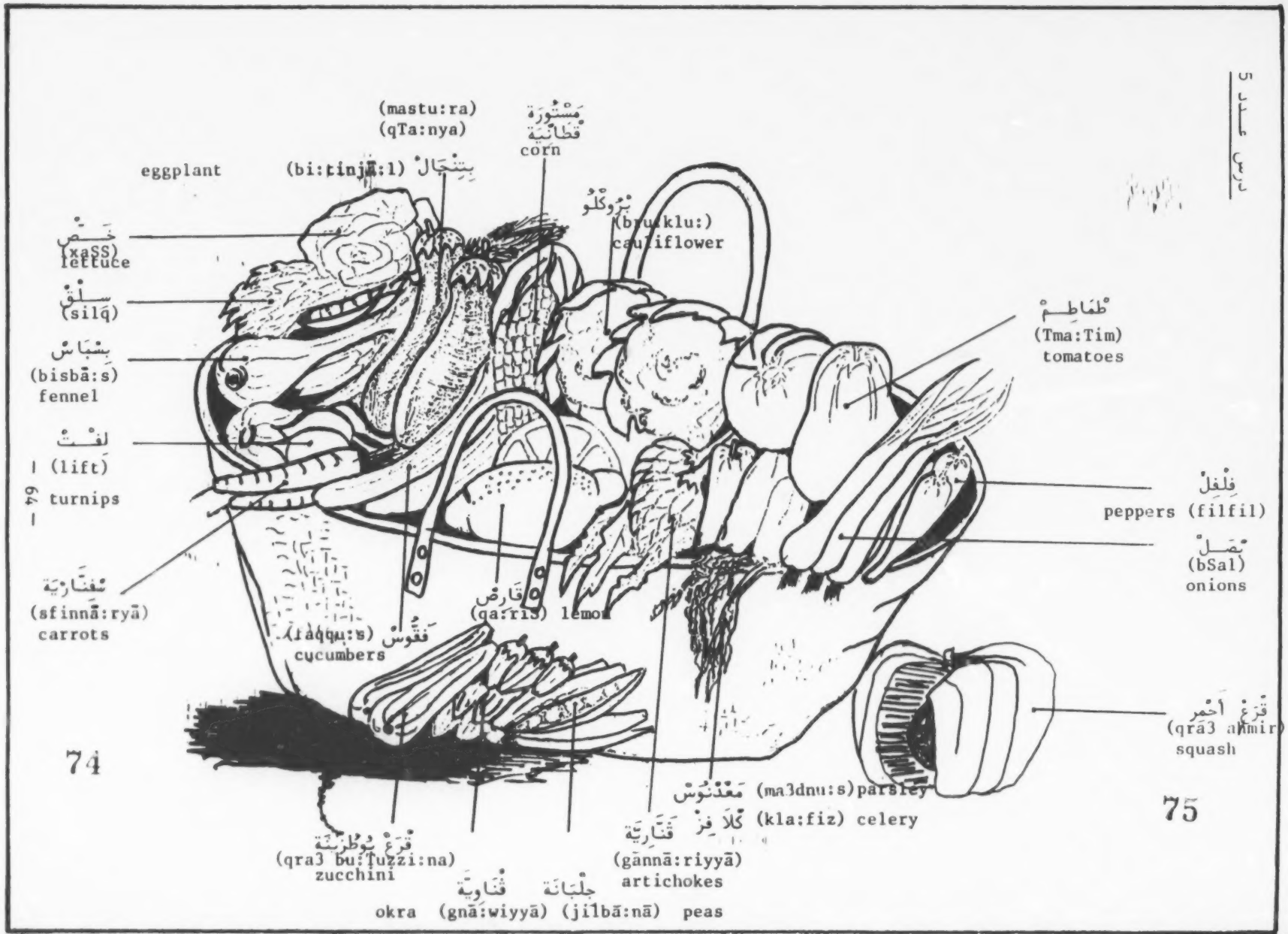
ilxadhdha:r : ...1250

ʜamma:di: : itfadhdhil .


(3nib)
grapes
عِنَب
(anza:S)
pears
أنزَاض
(dillā:3)
دلَاع
water mel_on
بطيخ
(baTTi:x)
mel_on
تفَاح
(tuffā:ĸ)
apples
بَانَان
(ba:na:n)
bananas
كَرْمُوص
(karmu:S)
figs
حَبّ مْلُوك
(ĸābb mlu:k)
cherries
خُوخ
(xu:x)
peaches
مِشْمَاش
(mishmā:sh)
apricots
رُمَان
(rummā:n)
pomegranate
عْوِينَة
(3wi:nā)
هِنْدِي
(hindi:)
prickly pears
plums
تُفَاح
تَمَر
(tmar)
dates
بُرْدقَان
(burdgā:n)
oranges
فْرَاز
(frā:z)
strawberries

72

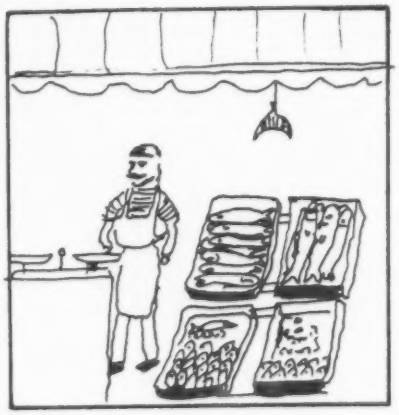
73


(mastu:ra)
(qTa:nya)
مَسْتُورَة
قَطَانِيَة
corn
eggplant
(bi:tinjā:l) بِتِنْجَال
بْرُوكْلُو
(bru:klu:)
cauliflower
خَسّ
(xaSS)
lettuce
سِلْق
(silq)
بِسْبَاس
(bisbā:s)
fennel
لِفْت
(lift)
turnips
طَمَاطِم
(Tma:Tim)
tomatoes
فِلْفِل
peppers (filfil)
بَصَل
(bSal)
onions
سْفِنَارِيَة
(sfinnā:ryā)
carrots
(ṭaqqu:s) قَقُّوس
cucumbers
قَارِص
(qa:ris) lemon
قَرَع أَحْمَر
(qra3 aḥmir)
squash
مَعْدْنُوس (ma3dnu:s) parsley
كْلَا فِز (kla:fiz) celery
قَرَع بُطْزِنَة
(qra3 bu:ṭuzzi:na)
zucchini
قَنَارِيَة
(gānnā:riyyā)
artichokes
جِلْبَانَة
(jilbā:nā) peas
قْنَاوِيَة
okra (gnā:wiyyā)

درس عـدد 5

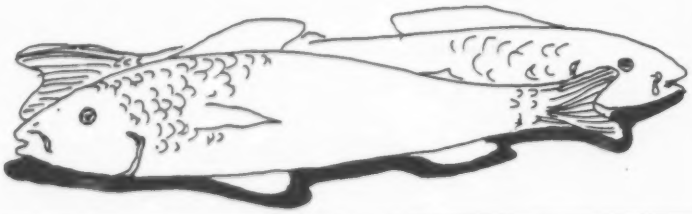
هَذَا خَبَّازْ xabbā:z

هُوَّ بِيبِيعْ اَلْخُبْزْ xubz



هَذَا حَوَّاتْ ʜawwā:t

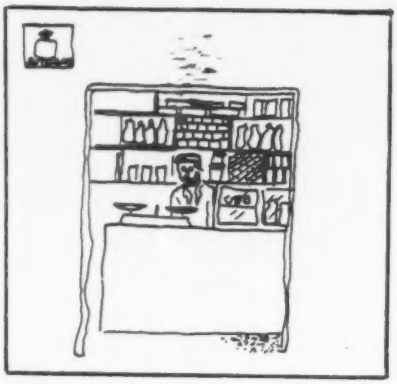
هُوَّ بِيبِيعْ اَلْحُوتْ ʜu:t



هَذَا اَلزَّزَّارْ zazza:r

هُوَّ بِيبِيعْ اَللَّحَمْ lʜam

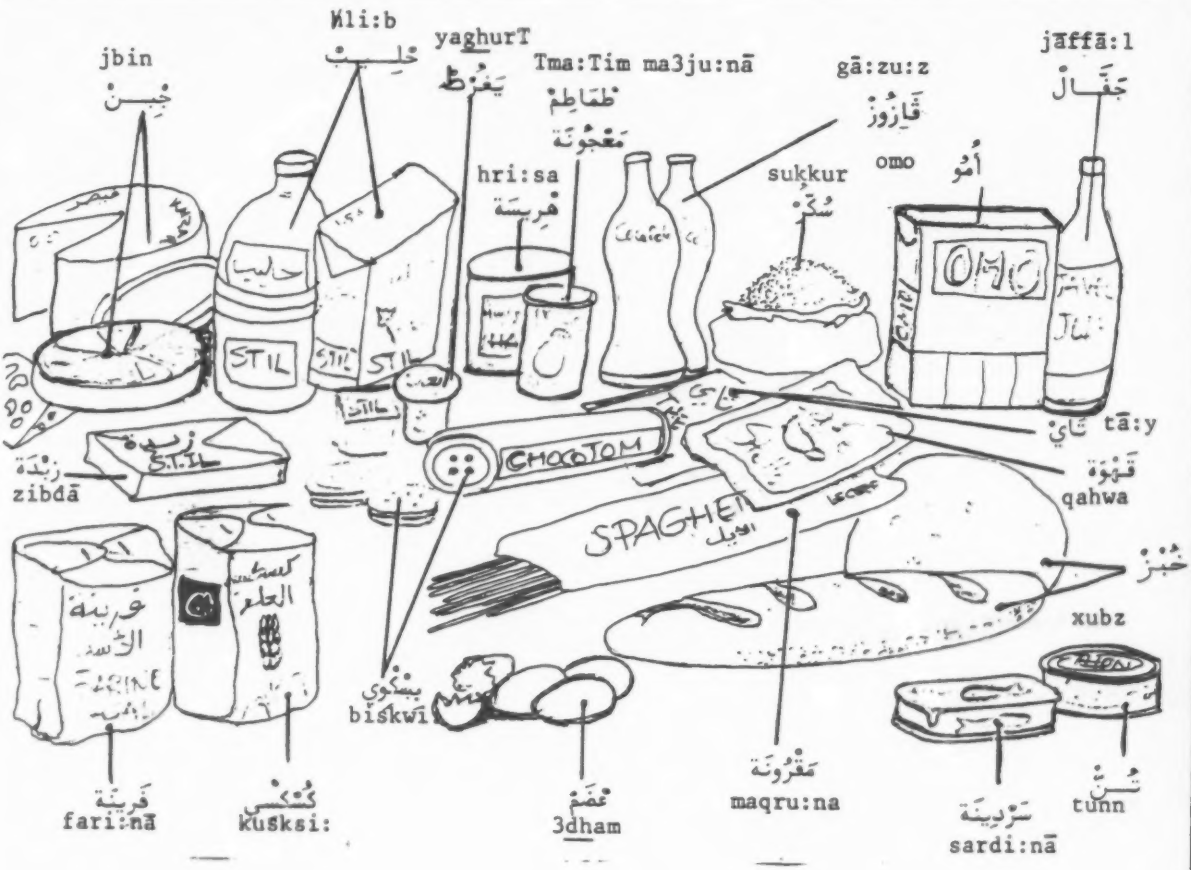
درس عـدد 5



3aTTa:r هَذَا ٱلْعَطَّارْ

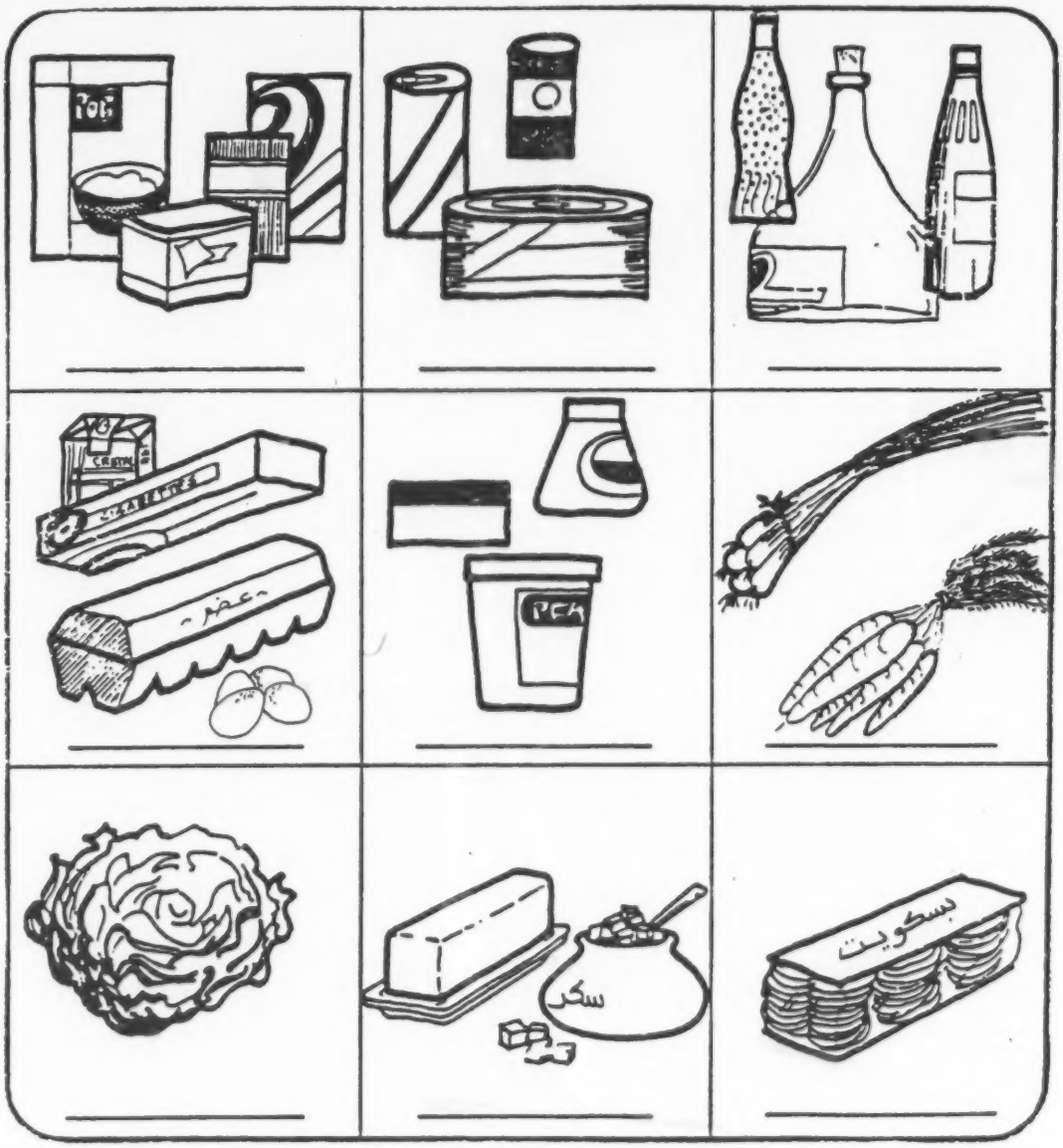
jirbi: ٱلجِرْبِي

هُوَ بِيبِيعْ بَزْشَة حَاجَاتْ



رَبْطَة ، بَاكُو ، حُكَّة ، دَبُّوزَة

dabbu:za, Hukka, ba:ku:, rabTa



تمريـــن : 1

(QAP)
Answer the following questions :

1 - مِنين تِشْري آلْخُضْرَة ؟ - نِشْري آلْخُضْرَة مِن عَنْد آلْخَضَّار

2 - مِنين تِشْري آللَّحَمْ ؟ -

3 - مِنين تِشْري آلْخُبْز ؟ -

4 - مِنين تِشْري آلسُّكُّر ؟ -

5 - مِنين تِشْري آلْحُوت ؟ -

6 - مِنين تِشْري آلسَّفِنَّارْيَة ؟ -

7 - مِنين تِشْري آلْغَلَّة -

8 - مِنين تِشْري آلْخُضْرَة وَآلْغَلَّة وَآللَّحَمْ ؟ -

9 - مِنين تِشْري آلْحَلِيب وَآلزِّبْدَة ؟ -

10 - مِنين تِشْري آلْغَنَم -

تمريـــن : 2

(F.I.B)
Fill in the blanks with the following words :

قُرْطَاس	دَبَّابِيز
دَجْوَزَة	جَاكُو
كِيلُو	حُكَّة
رَطْل	نُصّ رَطْل
100 قْرَام	حَكَّك

1 - أَعْطِينِي _____ سُكَّر

2 - أَعْطِينِي _____ طَمَاطِم مَعْجُونَة

3 - أَعْطِينِي _____ طَمَاطِم

4 - أَعْطِينِي _____ أُومُو

5 - أَعْطِينِي _____ لَحَم

6 - أَعْطِينِي _____ مَا صَافْيَة

BEST COPY AVAILABLE

7 ـ أَعْطِينِي _____ قَهْوَة

8 ـ أَعْطِينِي _____ سَرْدِينَة

9 ـ أَعْطِينِي _____ جَافَالْ

10 ـ أَعْطِينِي _____ تَـايْ

درس عدد 5

آشْ فَمّ ـِفي ٱلْفْرِيجِيدَارْ ؟

ā:sh fāmmā f-ilfri:ji:dā:r ?

Grammar Point 1 : MASS NOUNS

The collective form of nouns and expressions of unity :

a) The collective (Mass) form is a noun used to indicate a group of objects. It's especially used for the names of plants, fruits and animals.

Example : حُـوتْ (Fish in general)
Hu:t

b) This noun is considered masculin singular except when it indicates a group of people in which case it is plural.

Example : نَـاسْ (People)
nā:s

c) We can form a noun that indicates a single unit form a collective noun by adding. (...ـَة) [a]

Examples : يَـغْـرُط ← يَـغْـرُطَة (yaghurT → yaghurTa)
بَـصَـلْ ← بَـصْـلَـة (bSal → baSla)

d) We can form the plural form from the collective by adding (...ـَات) [ā:t]
This plural form will indicate several units of one kind.

Examples : حُـوتْ ← حُـوتَـاتْ (Hu:t → Hu:tā:t)
خُـبْـزْ ← خُـبْـزَاتْ (xubz → xubzā:t)

e) Unity can also be indicated by using the word (كَعْـبَـة) ka3bā in front of the collective noun.

Examples : بُرْدْقَـانْ ← كَعْبَة بُرْدْقَانْ (burdgā:n → ka3bā burd.)

طَمَـاطِـمْ ← كَعْبَة طَمَاطِـمْ (Tma:Tim → ka3bā Tma:.)

تمريـــن 1 : (TD)

Make the unit and plural forms out of the following Mass nouns :

Plural Form	Unit Form	(Mass) Collective Form
_____	_____	(xubz) خُبْزْ
_____	_____	(3dham) عْضَمْ
_____	_____	(burdgā:n) بُرْدْقَانْ
_____	_____	(Ku:t) حُوتْ
_____	_____	(bri:k) بْرِيكْ
_____	_____	(tuffā:H) تُفَّاحْ
_____	_____	(bgar) بْقَرْ
_____	_____	(ghlām) غْلَمْ

درس عدد 5

Grammar :

Point 2 : THE DUAL

Nouns ending in consonant or short vowel

(1

(a

zu:z	+	Plural	+	زُوزْ
zu:z	qha:wi:	قْهَاوِي		زُوزْ
zu:z	ki:sā:n	كِيسَانْ		زُوزْ

(b

+ Singular	+ Singular
تِينْ ti:n	يِنْ i:n
Feminine	Masculine
قَهْوْتِينْ qahwti:n (قهوة) qahwa	كَاسِينْ kā:si:n (كاس) kā:s

Nouns ending in long vowels and irregular nouns. (2

(mra:, ra:jil, wlid مْرَا ، رَاجِلْ، وْلِدْ)

zu:z	+	Plural + زُوزْ
zu:z krā:si:		زُوزْ كْرَاسِي
zu:z rjā:l		زُوزْ رْجَالْ
zu:z nsā:		زُوزْ نْسَا
zu:z āwlā:d		زُوزْ أَوْلَادْ

درس عـــدد 5

تمريـــن 1 : (TD)

Turn the nouns underlined into the dual form.:

أَعْطِينِي دَبُّوزَة مَا صَافِيَة وْخُبْزَة وْبَاكُو حْلِيب وْبَاكُو قَهْوَة . أُورْنِلِي كِيلُو فَرِينَة وْرْطَلْ سُكَّرْ وْمِيَانْفْرَامْ تَايْ وْإِيتْرَة زِيتْ زِيتُونَة . زِيدْنِي حَارَة عْضَمْ . بْقَدَّاشْ ٱلحَارَة ؟

تمريـــن 2 : (SD)

	زُوزْ _____	_____ ـِينْ / ـِتِينْ	
قَلَمْ	qlam	zu:z _____	i:n/ti:n _____
كْتَابْ	ktā:b	_____	_____
حُكَّة	Hukkā	_____	_____
إِيتْرَا	i:tra:	_____	_____
عَضْمَة	3adhma	_____	_____
خُبْزَة	xubzā	_____	_____
كَرْهْبَة	karhba	_____	_____
بَابْ	bā:b	_____	_____
طَاوْلَة	Ta:wla	_____	_____
دَارْ	da:r	_____	_____
بِيتْ	bi:t	_____	_____
وَرْقَة	warqa	_____	_____
نْهَارْ	nha:r	_____	_____

_____	_____	marra	مَرَّة
_____	_____	fikra	فِكْرَة
_____	_____	mra:	مْرَا
_____	_____	ra:jil	رَاجِلْ

OUT OF CLASS ACTIVITY

Task :

Students are provided with a list of groceries, vegetables, etc. and asked to report on their shopping.

The other group will look for recipes of some Tunisian dishes and do the cooking.

ECH-CHAF

DE MAHMOUD REBA

LESSON 6

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

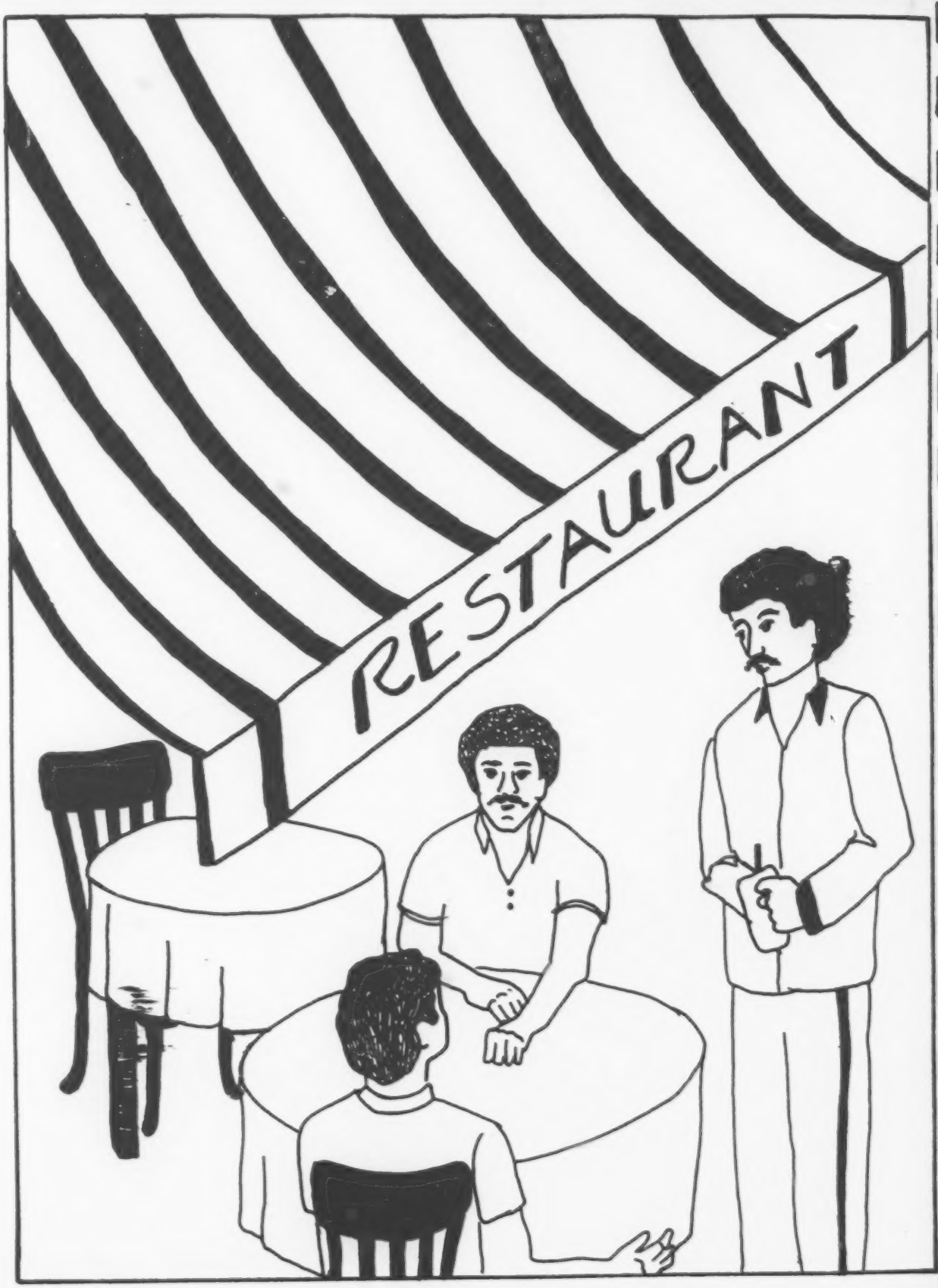
1. Know the three meals of the day and some Tunisian eating habits
2. Order food at a restaurant
3. Order drinks at a café
4. Order drinks and food items at a patisserie
5. Name and know how to use kitchen utensils in making some Tunisian dishes
6. Express a present desire, habit or action
7. Tell time

B. CONTENTS

1. Theme: Ordering And Making Food
2. Grammar: a. Point 1: The Simple Present Tense
   b. Point 2: Telling Time

C. MATERIALS NEEDED

1. A clock or watch
2. Visual Aids: a. Pictures of a restaurant, café and patisserie
   b. Pictures of Tunisian dishes
   c. A menu
   d. Pictures or actual kitchen utensils


RESTAURANT

في الرّسْتُورُونْ

علي — يَا شَافْ!...يَا شَافْ!

الفَرْسُونْ — عَالسّلاَمَة إِتْفَضّلُو

علي — آشْ عَنْدْكُمْ اليُومْ؟

الفرسون — إِتْفَضّلُو...هَاوْ المُونُو

علي — أَعْطِينِي سْلاَطَة مِشْوِيَّة...و...و...طَاجِينْ جْبِنْ

الفرسون — سَامَحْنِي الطَّاجِينْ وْفَا

علي — مَالاَ أَعْطِينِي صْحَنْ جِلْبَانَة

الفرسون — وإِنْتِ خُويَ...آشْ تْحِبّ؟

حمّادي — وَاللهِ مَا نَّجّمْشْ نَخْتَارْ...جِيبْلِي...بْرِيكَة...و صْحَنْ كَفْتَاجِي

الفرسون — حَاضِرْ...تْحِبُّوشْ حَاجَة أُخْرَى؟

حمّادي — دِّبُّوزَة مَا صَافْيَة و وَحْدَة كُوكَا

علي — زُوزْ كُوكَا و مَا تِنْسَاشْ المْفَارِفْ و الفْرَاشِطْ

الفرسون — بَاهِي

الجزء الثاني

(بَعْدْ الفْطُورْ)

الحَاجْ صَحَّة...بِالشّفَا يَا سِيدِي...

علي بِشْفِيكْ يَا حَاجْ...قَدَّاشْ الحْسَابْ؟

الحاج آشْ عَنْدْكُمْ؟

علي سْلاَطَة مِشْوِيَّة و صْحَنْ جِلْبَانَة و بْرِيكَة و صْحَنْ كَفْتَاجِي و وَحْدَة صَافِيَة و زُوزْ كُوكَا

الحاج يْجِيوْ دِينَارْ و سَبْعَة مْيَا

علي إِتْفَضَّلْ...

حمّادي لاَ...وَاللهِ لاَ...المَرَّة هَاذِي نْخَلّصْ آنَا...إِتْفَضَّلْ يَا حَاجْ و رَبِّي يْعِينِكْ

الحاج فِي لَمَانْ. يْعَيِّشْ وِلْدِي.

fi: irrāsTu:run

3li: : yā: shā:f !...yā: shā:f !

ilgarSu:n : 3asslā:mā itfadhdhlu:

3li: : ā:sh 3andkum ilyu:m ?

ilgarSu:n : itfadhdhlu: ...ha:w ilmunu:

3li: : a3Ti:ni: sla:Ta mishwiyyā ...w...w...Ta:ji:n jbin

ilgarSu:n : sā:maḤni: iTTa:ji:n wfā:

3li: : mā:lā a3Ti:ni: SḤan jilbā:nā

ilgarsu:n : w-inti xu:yā ...ā:sh tḤib ?

hamma:di: : walla:hi: mā: innājjimsh naxta:r...ji:bli:...bri:kā...w-SḤan kāftā:ji:

ilgarSu:n : tḤibbu:sh Ḥa:jā uxra ?

Ḥamma:di: : dābbu:zā mā: Sa:fia w-wāḤdā ku:kā

3li: : zu:z ku:kā w-mā: tānsā:sh ilmgha:rif w-ilfra:shiT

ilgarSu:n : bā:hi:

(bā3d ilfTu:r)

ilḤa:j : SaḤḤa...b-ishshfā: yā: si:di:

3li: : yishfi:k yā: Ḥa:j...qaddā:sh ilḤsā:b ?

ilḤa:j : ā:sh 3āndkum ?

3li: : sla:Ta mishwiyyā w-SḤan jilbā:nā w-bri:kā w-SḤan kāftā:ji: w-waḤda Sa:fia w-zu:z ku:ka

ilḤa:j : yji:w di:na:r w-sāb3a myā:

3li: : itfadhdhil...

Ḥamma:di: : lā:...walla lā:...ilmarra hā:di: nxalliS ā:nā...itfadhdhil yā: Ḥa:j w-rabbi: y3i:nik

ilḤa:j : fi:lāmā:n. y3āyyish wildi:

BEST COPY AVAILABLE 92

(بَعْدْ الفْطُورْ)

نْفَا يَا سِيدِي...

حَاجْ...قَدَّاشْ الحْسَابْ؟

؟

ِيَّة و صْحَنْ جِلْبَانَة و بْرِيكَة و صْحَنْ كَفْتَاجِي

عَافِيَة و زُوزْ كُوكَا

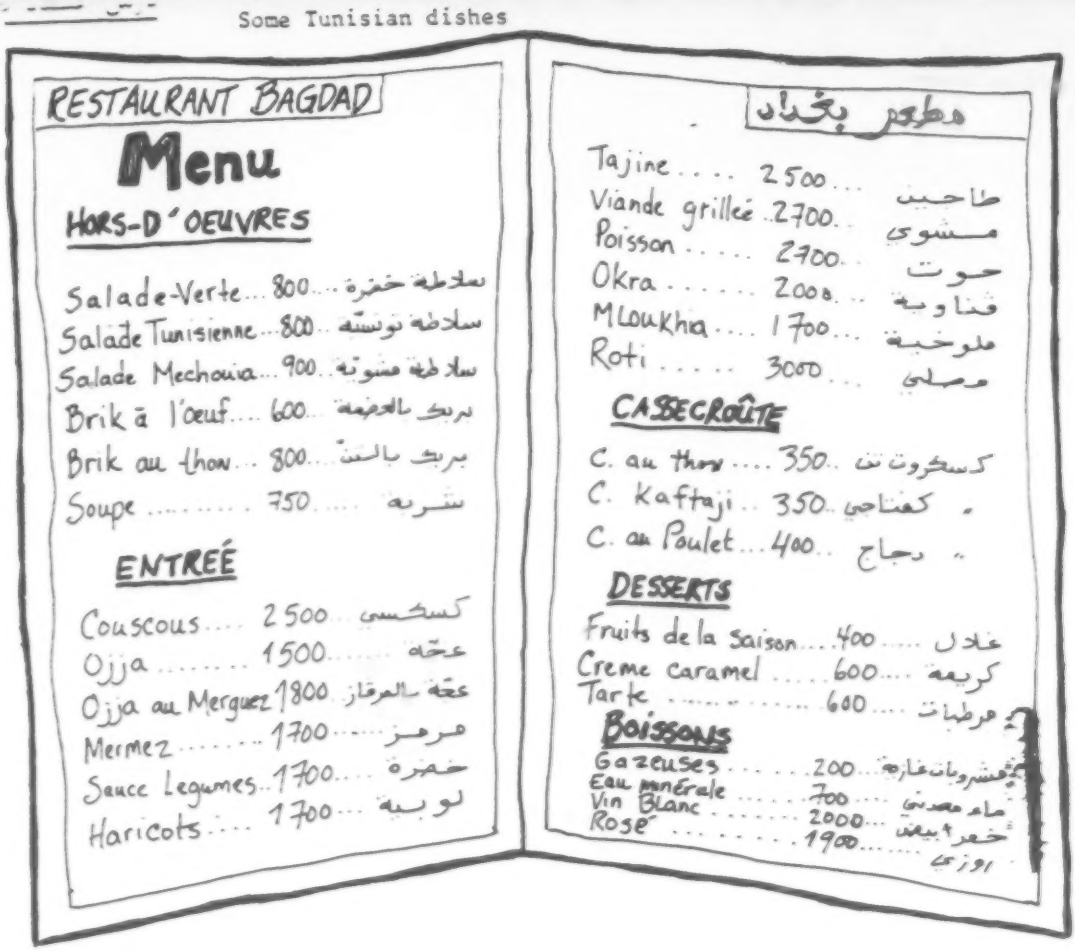
ْ و سَبْعَة مْيَا

ْ...المَرَّة هَاذِي نْخَلَّصْ آنَا...إِتْفَضَّلْ يَا حَاجْ

يْعِينِكْ

يْعَيِّشْ وِلْدِي.

Some Tunisian dishes



RESTAURANT BAGDAD

Menu

HORS-D'OEUVRES

Salade-Verte	800	سلاطة خضرة
Salade Tunisienne	800	سلاطة تونسية
Salade Mechouia	900	سلاطة مشوية
Brik à l'œuf	600	بريك بالعجمة
Brik au thon	800	بريك بالتن
Soupe	750	شربة

ENTREÉ

Couscous	2500	كسكسي
Ojja	1500	عجة
Ojja au Merguez	1800	عجة بالمرقاز
Mermez	1700	مرمز
Sauce Legumes	1700	خضرة
Haricots	1700	لوبية

مطعم بغداد

Tajine	2500	طاجين
Viande grillée	2700	مشوي
Poisson	2700	حوت
Okra	2000	فتاوية
Mloukhia	1700	ملوخية
Roti	3000	مصلي

CASSECROÛTE

C. au thon	350	كسكروت تن
C. Kaftaji	350	" كفتاجي
C. au Poulet	400	" دجاج

DESSERTS

Fruits de la saison	400	غلال
Creme caramel	600	كريمة
Tarte	600	مرطبات

BOISSONS

Gazeuses	200	مشروبات غازية
Eau minérale	700	ماء معدني
Vin Blanc	2000	خمر أبيض
Rosé	1900	" وردي

(VQAP)

1 ـ تُحِبْ ٱلْكُسْكِي وَلاَّ لاَ ؟

2 ـ بْقَدَّاشْ ٱلْكُسْكِسِي فِي مَطْعَمْ بَغْدَادْ ؟

3 ـ غَالِي وَلاَّ رْخِيصْ ؟

4 ـ آشْ تَخْتَارْ مِنْ ٱلْمُونُو هَذَا فِي ٱلْفْطُورْ ؟

5 ـ آشْ تَخْتَارْ فِي ٱلْعْشَا ؟

6 ـ آشْ تُحِبْ "بِيسَارْ" ؟

7 ـ آشْ تُحِبْ تُشْرَبْ ؟

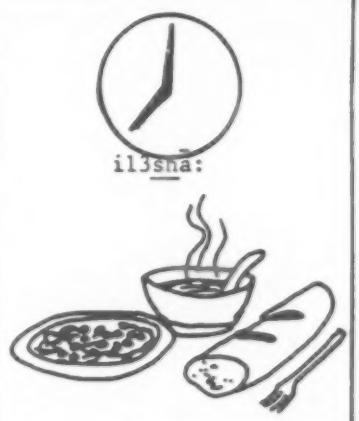
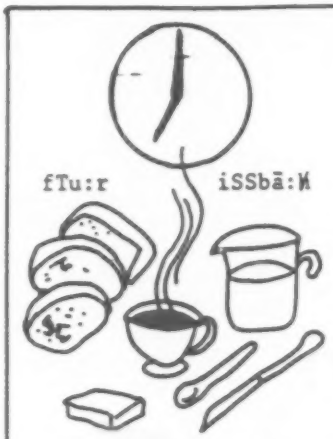
8 ـ بْقَدَّاشْ ٱلْفْطُورْ ؟

9 ـ بْقَدَّاشْ ٱلْعْشَا ؟

10 ـ تُحِبْ ٱلْمَاكْلَة ٱلتُّونِسِيَّة وَلاَّ لاَ ؟

درس عـدد 6

(Meals of the day)

		
ٱلْعَشَـا	ٱلفطُـور	فُطُـورْ ٱلصَّبَـاحْ

(QAP)

Answer the following questions.

تمريـــن :

1 ـ آشْ تَاكِلْ فِي فُطُورْ ٱلصَّبَاحْ ؟

2 ـ تُشْرُبْ قَهْوَة وَلاَ تَايْ ؟

3 ـ تَاكِلْ غْمَمْ فِي ٱلصَّبَاحْ ؟

4 ـ آشْ تَاكِلْ فِي نُصّْ ٱلنَّهَارْ ؟

5 ـ تْحِبّْ ٱلْكُسْكِسِي وَلاَ لاَ ؟

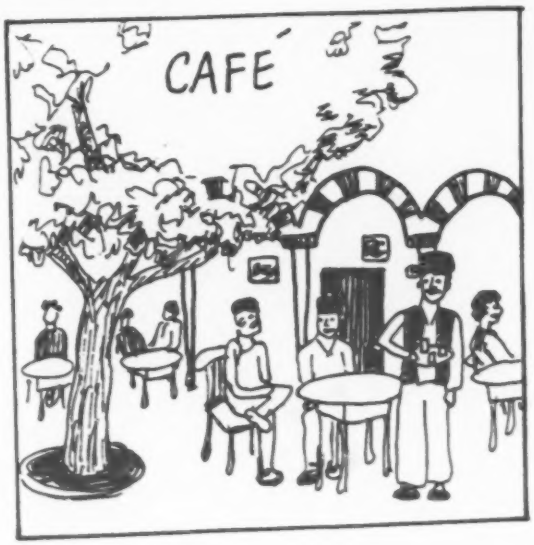
6 ـ تَاكِلْ بَرْشَ خُبْزْ وَلاَ شْوَيَّ ؟

7 ـ تْحِبّْ ٱللَّحَمْ وَلاَ لاَ ؟

8 ـ آشْ تَاكِلْ فِي ٱلْعَشَا ؟

9 ـ تْحِبّْ ٱلْحُوتْ وَلاَ لاَ ؟

10 ـ تَاكِلْ بَرْشَ فِي ٱلْعَشَا وَلاَ شْوَيَّ ؟



هَذِي قَهْوَة .

فِي ٱلْقَهْوَة تَنْجِمْ تْشْرَبْ :

1 ـ قَازُوزْ : كُوكَا، فَنْتَا، بُوفَا...

2 ـ قَهْوَة : كَحْلَة، شْطَاز، كَبُوسَنْ حْلِيبْ...

3 ـ تَايْ : أَخْضَر، أَحْمَر، بِالنَّعْنَاعْ

4 ـ جُو دُورَنْجْ

5 ـ مَاء

وْتَنْجِمْ تَلْعَبْ :

1 ـ ٱلْكَارْطَة : شْكُبَة

2 ـ ٱلرَّامِي

3 ـ ٱلدِّيمِينُو

هَذِي ٱلْبَاتِيسْرِي

فِي ٱلْبَاتِيسْرِي تَنْجِمْ تَاكِلْ :

قَاطُو

حَلْوِيَّاتْ : مَقْرُوضْ، كَعْكْ، بَقْلاَوَة...

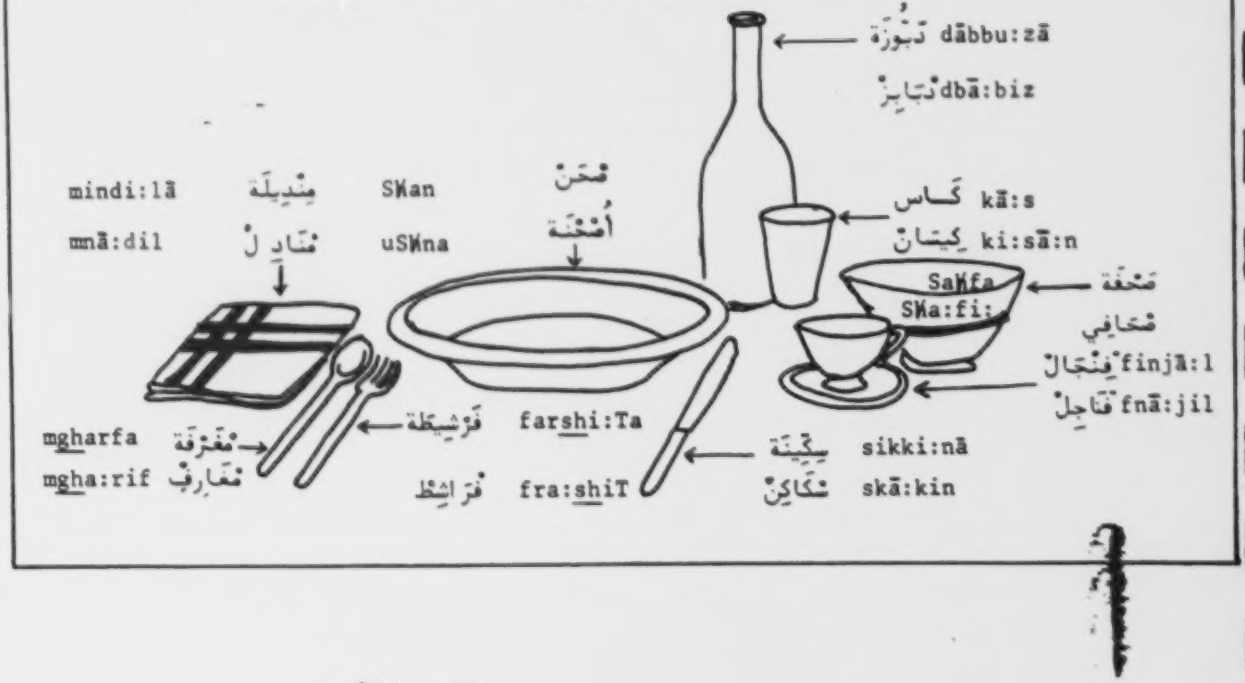
وْتَنْجِمْ تْشْرَبْ :

جُـــو

قَازُوزْ

درس عـدد 6

(Silver-wear and kitchen utensils)



Grammar

Point 1: SIMPLE PRESENT TENSE

Subject Pronouns	The negative form	The question form	The affirmative form: The verb stem "iktib":write		
ā:nā:	mā:	n	iktib		sh(i:)
inti:	mā:	t	iktib		sh
huwwā	mā:	y	iktib		sh
hiyyā	mā:	t	iktib		sh
iḥnā:	mā:	n	iktb	u:	sh
intu:mā	mā:	t	iktb	u:	sh
hu:mā	mā:	y	iktb	u:	sh

درس عـدد 6

Some Adjectives

sxu:n	سْخُونْ	bā:rid	بَارِدْ	Kluw	حْلُوْ
sxu:nā	سْخُونَة	bā:rdā	بَارْدَة	Kluwwā	حْلُوَّة
sxa:n (سْخَانْ، سْخُونِينْ) sxu:ni:n		bā:rdi:n	بَارْدِينْ	Kluwwi:n	حْلُوِّينْ

murr	مُرْ	qwiyy	قْوِيّْ	xfi:f	خْفِيفْ
murra	مُرَّة	qwiyyā	قْوِيَّة	xfi:fā	خْفِيفَة
murri:n	مْرِّينْ	qwiyyi:n	قْوِيِّينْ	xfā:f	خْفَافْ

تمريـــن 1 :

(QAP)

1 ـ تْحِبّْ آلتَّايْ خْفِيفْ وَلاَ قْوِيّْ ؟
2 ـ تْحِبّْ آلْقَهْوَة حْلُوَّة وَلاَ مُرَّة ؟
3 ـ تْحِبّْ آلْغَازُوزَة بَارْدَة وَلاَ سْخُونَة ؟
4 ـ تْحِبّْ آلْمَاكْلَة سْخُونَة ؟
5 ـ تْحِبّْ آلْمَا بَارِدْ ؟
6 ـ آلتَّوَانْسَة يْحِبُّوا آلْقَهْوَة حْلُوَّة وَلاَ مُرَّة ؟
7 ـ آلاَ نْقْلِيزْ يْشْرَبُوا آلتَّايْ قْوِيّْ ؟
8 ـ آلاَ مَرِيكَانْ يْحِبُّوا آلْبِيرَّة سْخُونَة ؟

BEST COPY AVAILABLE

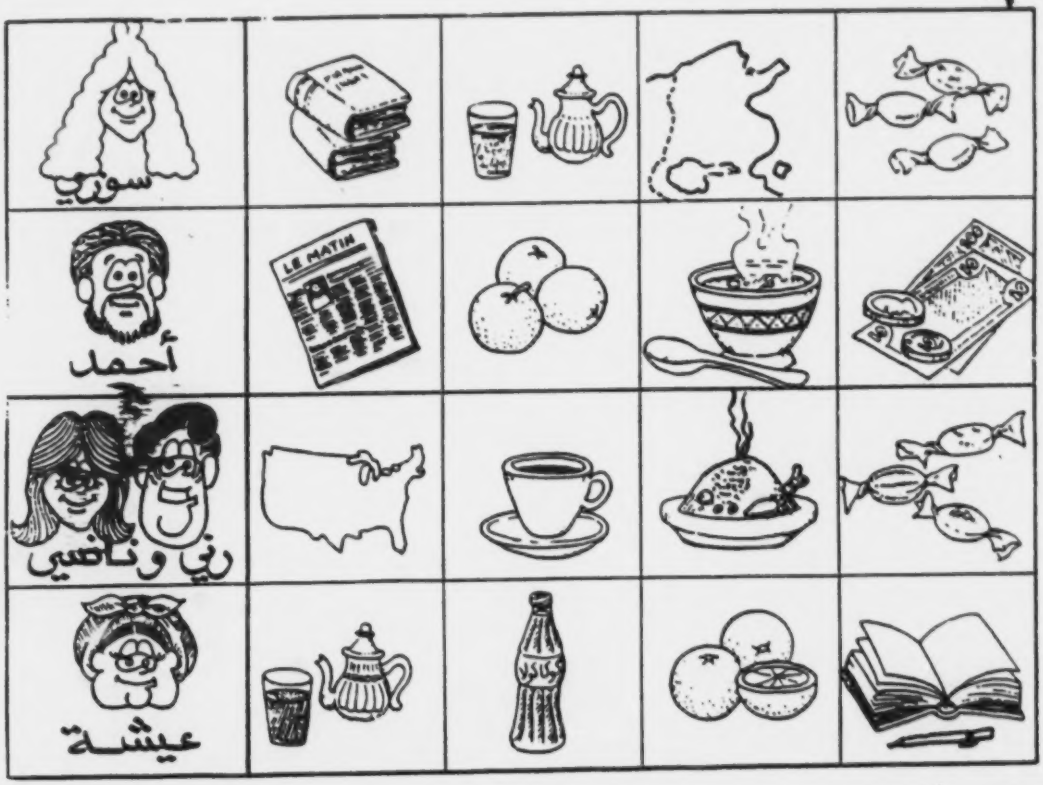
تمريـــن 3 :

(VQAP)

Make sentences using the following verbs and pictures.

أُسْكُنْ - آكِلْ - إشْرِي - أَقْرَ - أُشْرُبْ - صَرِّفْ - إكْتِبْ - طَيِّبْ - حِبّْ.

Hib, Tayyib, iktib, Sarrif, ushrub, aqra:, ishri:, ā:kil, uskun



NOTES

1. When conjugated into present, multisyllabic verbs ending with :

a. A consonant drop their second vowel with the plural subuect pronouns :

		أَحْنَا ، إِنْتُوم ، هُوم : hu:mā, intu:mā, aHnā:
Example :	ushrub	أُشْرُبْ :
	aHnā: nushrbu:	أَحْنَا نُشْرُبُوا
	intu:mā tushrbu:	إِنْتُوم تُشْرُبُوا
	hu:mā yushrbu:	هُوم يُشْرُبُوا

b. A long vowel, have the voiced consonant وْ [:w] as a Suffix instead of the elongation [u:] with the plural subject pronouns.

Example :	imshi:	إِمْشِي :
	aHnā: nimshi:w	أَحْنَا نِمْشِيوْ
	intu:mā timshi:w	إِنْتُوم تِمْشِيوْ
	hu:mā yimshi:w	هُوم يِمْشِيوْ

2. WHen two verbs occur one after another both have to be conjugated.

Example : ā:nā: nHib nimshi: l-ilqahwa (آنَا) نْحِبْ نِمْشِي لِلْقَهْوَة

3. Three irregular verbs have a stem which is different from their imperative forms ; they are :

Imperative		Stem		Example	
xu:d	خُوذْ	ā:xid	آخِذْ	na:xid	(آنَا) نَاخِذْ فْلُوس
ku:l	كُولْ	ā:kil	آكِلْ	ta:kil	(إِنْتِ) تَاكِلْ خُبْزْ
i:jā:	إِيجَا	ji:	جِي	yji:	(هُوَّ) يْجِي لِلْمَكْتَبْ

4. The subject pronoun is not used unless one wishes to emphasize the subject.

Example:

ā:sh ta3mil fi: tu:nis ?	آشْ تَعْمِلْ فِي تُونِسْ ؟
nixdim m3a fāylaq issilm	نِخْدِمْ مَعْ فَيْلَقْ السِّلْمْ ؟

درس عدد 6

Q: qadda:sh ilwaqt ? س : قَدَّاشْ ٱلْوَقْتْ ؟

A: tawwa ——————— ج : تَوَّ ———————

مَاضِي سَاعَة وْدَرْج

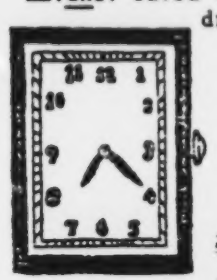
ma:dhi: sā:3a w-draj

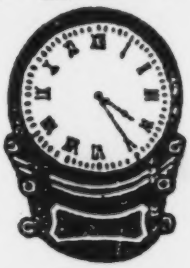
ٱلثْلَاثَة وْ دَرْجِين

iththlā:thā w-darji:n

لَثْنَاشْ وْرْبُعْ

lathna:sh w-rbu3





لَخْدَاشْ وْنُصْ

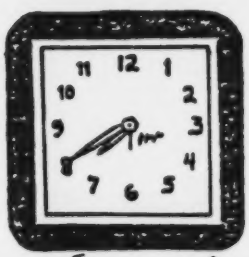
laḤdā:sh w-nuSS

لَرْبْعَة وْخَمْسَة

larb3a w-xamsā

ٱسْبْعَة وْأَرْبْعَة

issāb3a w-arb3a



ٱلْعَشْرَة غِيرْ رْبُعْ

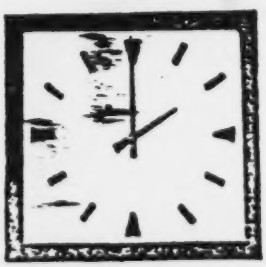
il3ashra ghi:r rbu3

ٱلثْمَنْيَة غِيرْ أَرْبْعَة

iththmānyā ghi:r arb3a

لَرْبْعَة وْسَبْعَة

larb3a w-sāb3a



مَاضِي سَاعْتِين

ma:dhi: sā:3ti:n

ٱلتِسْعَة غِيرْ دْرَجْ

ittis3a ghi:r draj

ٱلسِتَّة غِيرْ دَرْجِينْ

issitta ghi:r darji:n

تمريـــن 1 :

(Transformation Drill)

آنَا نْحِبْ نِتْكَلِّمْ بِالْعَرَبِي	a:na: nHib nitkallim b-il3arbi:
إِنْتِ _____	inti
هُوَ _____	huwwa
هِيَ _____	hiyya
أَحْنَا _____	aHna:
إِنْتُومَ _____	intu:ma
هُومَ _____	hu:ma

تمريـــن 2 :

(Transformation)

Make questions out of the following statements and answer in the negative.

1 ـ عَلِي يِحِبْ ٱلْقَهْوَة سْخُونَة .

2 ـ نْحِبْ نُشْرُبْ حَاجَة بَارْدَة .

3 ـ عَلِي وَفَاطْمَة يِمْشِيوْ لِلرَّسْتُورَنْ مَعْ بَعَضْهُمْ.

4 ـ ٱلأُسْتَاذَة تِتْكَلِّمْ بِالأَ نْقِلِيزْ.

5 ـ ٱلْهَادِي بِشْرِي ٱلْخُضْرَة .

6 ـ ٱلْخَبَّازْ بِيبِعْ ٱلْخُبْزْ.

7 ـ ٱلتَّوَانْسَة يَاكْلُو ٱلْكُسْكِسِي

8 ـ إِنْتُومَ تِكْتُبُوا بِٱلْعَرَبِي بِلْقَدَا.

9 ـ أَحْنَا نَقْرَاوْ فِي ٱلْقَسْمْ.

10 ـ إِنْتِ تُغْطُرْ فِي ٱلصَّبَاحْ.

9 ـ وَقْتَاشْ تَرْجَعْ لْدَارِكْ ؟ (وَقْتَاشْ تْرَوَّحْ ؟)

10 ـ وَقْتَاشْ تْرْقُدْ ؟

(Constructolog)

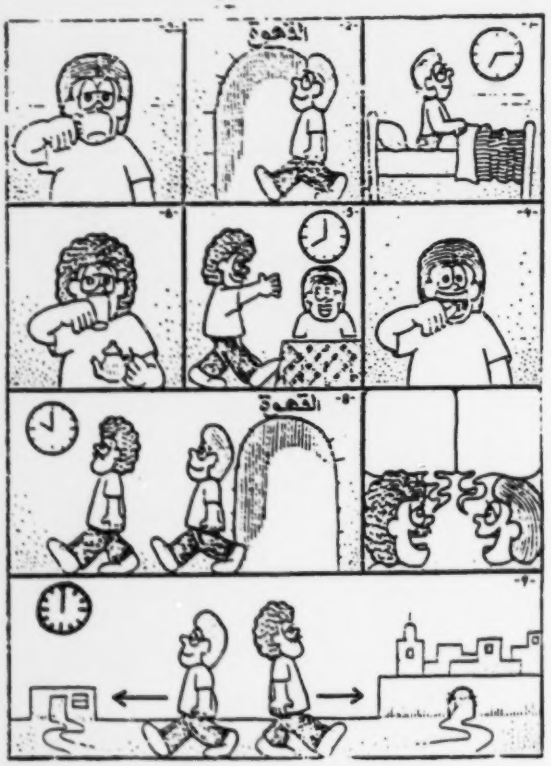
Make a dialogue using the expressions listed below and role- play it.

ـ قَهْوَاجِي	ـ قَازُوزَة بَارْدَة	ـ جِيبْلِي
ـ قَهْوَة كَحْلَة	ـ كَاسْ مَاء	ـ حَاضِرْ
ـ نْخَلِّصْ عْلِيكْ	ـ صَرْفْ	ـ آللَّهِ يْبَارِكْ
ـ يَا خُويَ	ـ بِاللَّهِ	ـ دَاكُوْدُو

درس عـــدد 6

(CPP)
Use the 2 following charts to make sentences describing the daily activities of these two persons :

تمريـــن 1 :



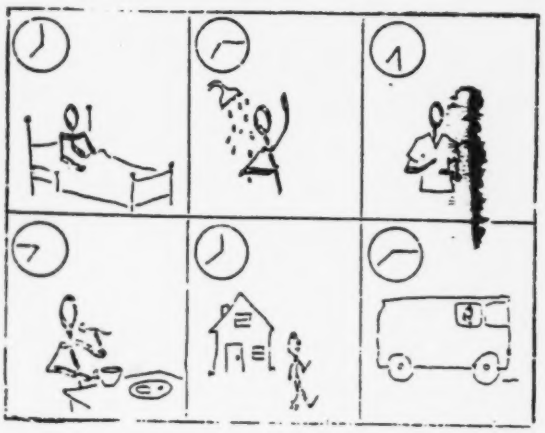
س : آشْ يَعْمِلْ دْجُونْ فِي ٱلْعَادَة ؟

ج : فِي ٱلْعَادَة دْجُونْ .....

س : آشْ يَعْمِلْ عْلِي كُلّْ يُومْ ؟

ج : كُلّْ يُومْ .....

عْلِـــي



(QAP)

تمريـــن 2 :

1 ـ آش تَعْمِلْ كُلّْ يُومْ ؟

2 ـ وَقْتَاشْ تْقُومْ فِي ٱلصّْبَاحْ ؟

3 ـ وَقْتَاشْ تَعْمِلْ دُوشْ ؟

4 ـ وَقْتَاشْ تَاكِلْ فْطُورْ ٱلصّْبَاحْ ؟

5 ـ وَقْتَاشْ تْجِي لِلْمَكْتَبْ ؟

6 ـ وَقْتَاشْ تَقْرَ بِٱلْعَرْبِي ؟

7 ـ وَقْتَاشْ تْغَطْرْ ؟

8 ـ وَقْتَاشْ تِتْعَشَّى ؟

حْوَايِجْ العِيدْ

البَيَّاعْ مَرْحْبَا يَا للَّة. إتْفَضَّلْ

حْبِيبَة يْفَضَّلْ عَنْدِكْ كُلّ خِيرْ يعَيّش خُويَ. بِالله قَاعْدَة نْشُوفْ فِي حْوَايِجْ العِيدْ لْوِلْدِي. رَمْضَانْ قْرِيبْ يُوفَا

البيّاع عَنْدِي كُلّ شَيّ...سْرَاوِلْ، مْرَاوِلْ، سْوَارِي، شُورْطُوَاتْ... قَدَّاشْ عُمْرُو؟

حبيبة ثْنَاشْ-نْ-عَامْ

البيّاع قَدَّاشْ يِلْبِسْ؟

حبيبة طَايْ ثْلاَثِينْ...فَمّ سِرْوَالْ فِي الفِتْرِينَة عْجِبْنِي...أَبْيِضْ... مْعَلّقْ عاللّيمِينْ...عَنْدكْ مِنُّو؟

البيّاع عَنْدِي...فِي بَرْشَ أَلْوَانْ أَحْمِرْ و أَزْرِقْ و أَبْيِضْ...آشْ تْحِبْ؟

حبيبة لَبْيِضْ...ظَاهِرْلِي لُونْ بَاهِي...آشْ قَوْلِكْ؟

البيّاع لَبْيِضْ لُونْ حْلُوّ و يْوَاتِي الأَوْلاَدْ الصّغَارْ

حبيبة قَدَّاشْ سُومُو؟

البيّاع خمسْطَاشْ-نْ-دِينَارْ...سُومْ بَاهِي...

حبيبة خمسْطَاشْ-نْ-دِينَارْ! غَالِي يَاسِرْ! طَيّحْ شْوَيّ فِي السُّومْ

البيّاع أَرْبَعْطَاشْ و خَمْسَة مْيَا...آخِرْ سُومْ

حبيبة ثْلطَّاشْ-نْ-دِينَارْ

البيّاع ثْلطَّاشْ و خَمْسَة مْيَا...وَاللهِ بْرَاسْ المَالْ ولاَ عَنْدِي فِيهْ رِبْحْ...أَيّ إِنْشَاللهْ مَبْرُوكْ

حبيبة يْبَارِكْ فِيكْ يعَيّشِكْ.

lesson 7

LESSON 7

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Identify and name clothes
2. Identify and name colors
3. Choose and buy clothes
4. Bargain at the appropriate places
5. Describean activity in process

B. CONTENTS

1. Theme: Shopping (Clothes)
2. Grammar: a. Point 1: The Present Progressive
   b. Colors

C. MATERIALS NEEDED

1. Clothes
2. Visual Aids: a. pictures of clothes
   b. a picture of a clothes shop
   c. colored pensils or cards (all the basic colors)
   d. Pictures of people in the process of doing various actions

Questions on the Dialogue :

1 ـ آشْ قَاعْدَة تَعْمِل حْبِيبَة ؟
2 ـ لِشْكُونْ تِشْرِي حْوَايِجْ ؟
3 ـ وَقْتَاشْ آلْعِيدْ آلصْغِيرْ ؟
4 ـ آلنَّاسْ يِلْبْسُو حْوَايِجْ قْدَّامْ فِي آلعِيدْ آلصْغِيرْ ؟
5 ـ قَدَّاشْ سُومْ آلبَرْوَالْ ؟ غَالِي وَلَّا رْخِيصْ ؟
6 ـ تَعْرِفْ تْبِيعْ وْتِشْرِي وَلَّا لاَ ؟

Some rituals :

1. A: mabru:k — مَبْـــرُوكْ
   B: yba:rik fi:k — يْبَارِكْ فِيكْ

2. A: itfadhdhil — إِتْفَضَّلْ
   B: yfadhdhil 3andik kull xi:r — يْفَضَّلْ عَنْدِكْ كُلّْ خِيرْ

3. A: 3i:dik mabru:k — عِيدِكْ مَبْرُوكْ
   B: w-isni:n da:yma / kull 3a:m w-inti Mayy b-xi:r — وْسْنِينْ دَايْمَة / كُلّْ عَامْ وْإِنْتِ حَيّْ بْخِيرْ

BEST COPY AVAILABLE

lesson 7

ʼwā:yij il3i:d

ilbāyyā:3 : marʼbā: yā: lillā:. itfadhdhil

ʼbi:bā : yfadhdhil 3andik kull xi:r y3ayyish xu:yā. billāhi: qa:3dā nshu:f fi: ʼwā:yij il3i:d l-wildi:. rumdha:n qri:b yu:fā:

ilbāyyā:3 : 3andi: kull shāyy...srā:wil, mrā:wil, swā:ri:, shu:rTuwā:t ...qaddā:sh 3umru: ?

ʼbi:bā : 12 3a:m

ilbāyyā:3 : qaddā:sh yilbis ?

ʼbi:bā : Ta:y 30...fāmmā sirwā:l fi-lvitri:nā 3jibni:...abyidh... m3alliq 3ālli:mi:n...3andik minnu: ?

ilbāyyā:3 : 3andi:...fi: ḥarsha ālwā:n aʼmir w-azriq w-abyidh...ā:sh tʼib ?

ʼbi:bā : labyidh...dha:hirli: lu:n bā:hi:...ā:sh qawlik ?

ilbāyyā:3 : labyidh lu:n ʼluw w-ywā:ti: l-āwlā:d iSSgha:r

ʼbi:bā : qaddā:sh su:mu: ?

ilbāyyā:3 : 15 di:na:r...su:m bā:hi:...

ʼbi:bā : 15 di:na:r ! gha:li: yā:sir ! Tayyaʼ shwāyyā f-issu:m

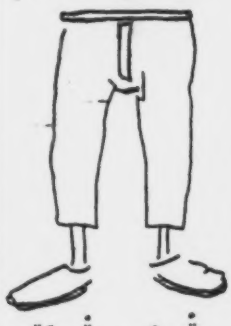
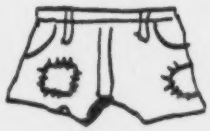
ilbāyyā:3 : 14,500...ā:xir su:m

ʼbi:bā : 13 di:na:r

ilbāyyā:3 : 13,500...wallahi: bra:S ilmā:l w-lā: 3andi: fi:h ribʼ...ayyā insha:llah mabru:k

ʼbi:bā : ybā:rik fi:k y3āyyshik .

Some adjectives :

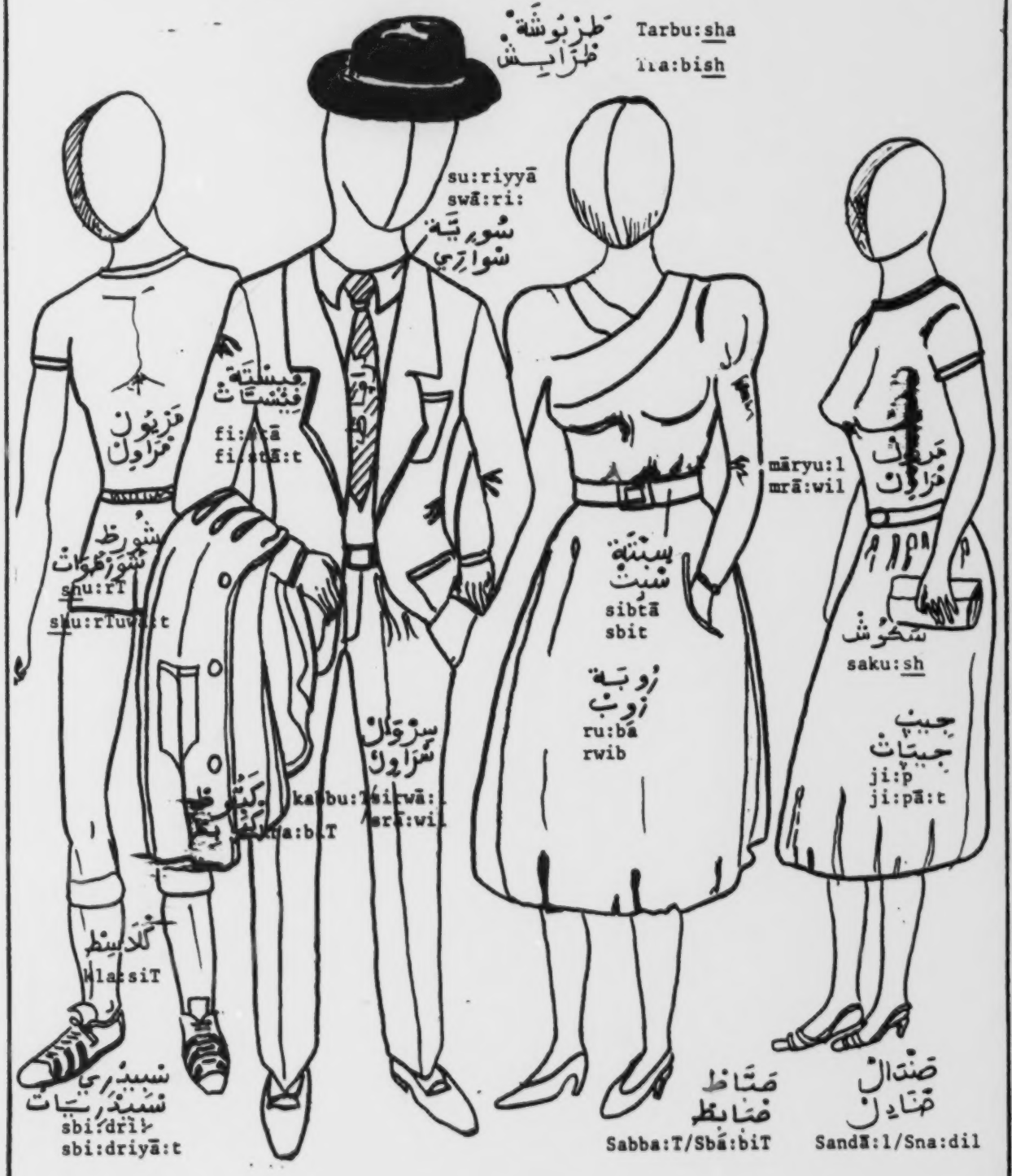
qSi:r qSi:ra	Twi:l Twi:la	dhiyyiq dhiyyqa	wā:sā3 wā:s3a
			
قَصِيرْ - قَصِيرَة قِصَارْ qSa:r	طَوِيلْ - طَوِيلَة طِوَالْ Twā:l	ضِيقْ - ضِيقَة ضِيقِينْ dhiyyqi:n	وَاسِعْ - وَاسِعَة وَاسْعِينْ wā:s3i:n
			
جَدِيدْ جَدِيدَة جُدُدْ jdi:d jdi:dā jdud	قَدِيمْ / مَقْطَعْ قَدِيمَة / مَقْطَعَة قُدَمْ / مَقْطَعِينْ qdi:m/mqaTTa3 qdi:mā/mqaTT3a qdum/mqaTT3i:n	نَظِيفْ نَظِيفَة نُظَافْ ndhi:f ndhi:fa ndha:f	إِمَسِّخْ مَسِّخَة إِمَسِّخِينْ immassix immassxa immassxi:n

Some nouns

mqaSS/mqaSSa:t				
مَقَصّ مَقَصَّات إِبْرَة مَسَابِرِي ibrā/ābā:ri:	خِيطْ / خُيُوطْ xi:T/xyu:T	خَرِيزْ Hri:r	قُطْنْ qTun	صُوفْ Su:f	قُمَاشْ qmā:sh

lesson 7

CLOTHES illibsa / ilMwa:yij



9 ـ مْنِينْ شْرِيتْ سْوِرِيتِكْ ؟

10 ـ عَنْدِكْ كِسْوَة وكَرَاڤَاطْ ؟

11 ـ عَنْدِكْ رُوبَة مُذْخْمَة ؟

درس عـدد 7 Some verbs

aghsil/axsil	nāMMi:/ānza3	ilbis	xayyiT	quSS
أَغْسِلْ	نَحِّي أَنْزَعْ	إِلْبِسْ	خَيِّطْ	قُصّْ

تمريـــن 1 : (MP)

Match the following verbs and adjectives right pairs.

(verbs)		(adjectives)	
(xayyiT)	أ ـ خَيِّطْ	(mqaTTa3)	1 ـ مَقَطَّعْ
(qaTTa3)	ب ـ قَطَّعْ	(immassix)	2 ـ إِمَّسِخْ
(aghsil)	ج ـ أَغْسِلْ	(maqSu:S)	3 ـ مَقْصُوصْ
(massix)	د ـ مَسِّخْ	(maghsu:l)	4 ـ مَغْسُولْ
(quSS) .	ه ـ قُصّْ	(mxayyiT)	5 ـ مْخَيِّطْ
(nadhdhif)	و ـ نَظِّفْ	(maMlu:l)	6 ـ مَحْلُولْ
(Mill)	ز ـ حِلّْ	(msakkir)	7 ـ مْسَكِّرْ
(sakkir)	ذ ـ سَكِّرْ	(ndhi:f)	8 ـ نْظِيفْ

تمريـــن 2 : (QAP)

1 ـ قَدَّاشْ قْيَاسِكْ ؟ (قَدَّاشْ لْبَاسِكْ / حَايِكْ ؟)
2 ـ آشْ لاَبِسْ إِنْتِ تَوَّ ؟
3 ـ تْحِبّْ آلْحْوَايِجْ وَاسْعِينْ وَلاَ ضِيقِينْ ؟
4 ـ وَقْتَاشْ تَغْسِلْ حْوَايْجَكْ ؟
5 ـ وَقْتَاشْ تْخَيِّطْ حْوَايْجِكْ ؟
6 ـ وَقْتَاشْ تِلْبِسْ شُورِطْ ؟
7 ـ تْحِبّْ حْوَايِجْ قْطُنْ وَلاَ صُوفْ ؟
8 ـ سِرْوَالِكْ جْدِيدْ وَلاَ قْدِيمْ ؟

درس عـــدد7

Colors can be: (light) fā:tāM	فَاتَحْ	(dark) gha:miq	غَامِقْ
fā:tMa	فَاتْحَة	gha:mqa	غَامْقَة
fā:tMi:n	فَاتْحِينْ	gha:mqi:n	غَامْقِينْ

(QAP)

تمريـــن 1 :

shnuwwā lu:n iSSabba:T?	1 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلصَّبَّاطْ ؟
shnuwwā lu:n issu:riyyā ?	2 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلسُّورِيَّة ؟
shnuwwā lu:n iTTa:wla ?	3 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلطَّاوْلَة ؟
shnuwwā lu:n ilbā:b ?	4 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلْبَابْ ؟
shnuwwā lu:n ilMi:T ?	5 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلْحِيطْ ؟
lu:n ilbā:b ghamiq wāllā fā:tāM ?	6 ـ لُونْ ٱلْبَابْ غَامِقْ وَلَّا فَاتَحْ ؟
shnuwwā lu:n isSabu:ra ?	7 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلصَّبُّورَة ؟
shnuwwā lu:n isstūlu: ?	8 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلسْتِيلُو ؟
shnuwwā lu:n ilmā: ?	9 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلْمَا ؟
shnuwwā lu:n ilqahwa ?	10 ـ شْنُوَّ لُونْ ٱلْقَهْوَة ؟

(T)

تمريـــن 2 :

Change the color adjectives between parentheses then change the whole paragraph into plural.

عَنْدِي سُورِيَّة (أَبْيِضْ) وْكْرَاڤَاطْ (أَكْحِلْ) وْكِسْوَة (أَزْرِقْ). ٱلْكْرَاڤَاطْ مَا يْعْجِبْنِيشْ ٱلْكِسْوَة . مَالَا نْحِبْ نِشْرِي كْرَاڤَاطْ (أَزْرِقْ غَامِقْ) وَلَّا (أَحْمِرْ غَامِقْ). عَنْدِي صَبَّاطْ (أَحْمِرْ) مَا يْعْجِبْنِيشْ مَالَا نْحِبْ نِشْرِي صَبَّاطْ (أَكْحِلْ) وَلَّا (شُكْلَاطِيَّة).

3andi: su:riyyā (abyidh)w-kra:va:T (akMil) w-kiswā (azriq). ilkra:va:T mā: twā:ti:sh ilkiswā. mmā:lā nMib nishri: kra:va:T (azriq gha:miq) wāllā (aMmir gha:miq). 3andi: Sabba:T (aMmir) mā: yi3jibni:sh mmā:lā nMib nishri: Sabba:T (ākMil) wāllā (shukla:Tiyya).

درس عـدد 7

COLORS

1) Regular

Translation		Plural	Feminine	Masculine
English	French			
Black	Noir	kHul كُحْل	kaHla كَحْلَة	ākHil أَكْحِل
White	Blanc (he)	byudh بُيُض	bi:dha بِيضَة	abyidh أَبْيِض
Red	Rouge	Hmur حُمُر	Hamra حَمْرَة	aHmir أَحْمِر
Yellow	Jaune	Sfur صُفُر	Safra صَفْرَة	aSfir أَصْفِر
Blue	Bleu (e)	zruq زُرُق	zarqa زَرْقَة	azriq أَزْرِق
Green	Vert(e)	xdhur خُضُر	xadhra خَضْرَة	axdhir أَخْضِر

2) Irregular : (a) names of colors derived from names of objects representative of these colors. These colors (with some exceptions) have no feminine or plural forms and are constructed by using :

Name of object + [i:]

English	French	Colors	
Orange	Oranger	burdgā:ni:	بُرْدُقَانِي
Brown	Maron	shukla:Ti:	شُكْلَاطِي
Grey	Gris	rmā:di:	رَمَادِي
Brown	Pistache	fuzdqi:	فُسْدُقِي
Purple	Pourpre	3innā:bi:	عِنَّابِي
Light- blue	Bleu- ciel	ju:hri:	جُوهَرِي

(b) names of colors borrowed from French

Bège	Bège	bā:j	بَاج
Grey	Gris (e)	gri:	قْرِي

درس عـــدد 7

(VCP)

تمريـــن 1:

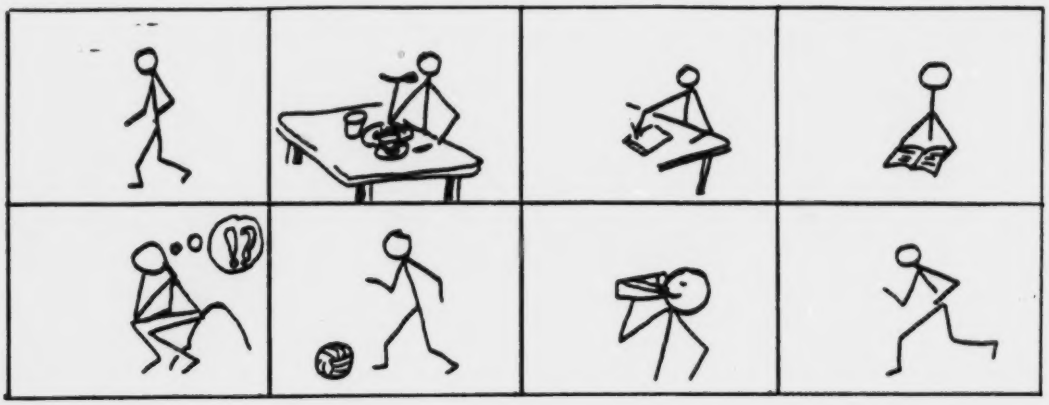
Ask questions an give answers

س : آشْ قَاعِدْ يَعْمِلْ ؟

Example: Q: ā:sh qa:3id ya3mil ?

ج : قَاعِدْ يَقْرَى فِي كْتَابْ

A: qa:3id yaqra: fi: ktā:b



(N)

تمريـــن 2 :

Use the following words to write a paragraph or talk for few minutes about what you are doing now (training)

(fi: qasm)	فِي قَسْمْ	(b-il3arbi:)	بِالْعَرَبِي	(nit3allim)	نِتْعَلِّمْ
(m3a ustā:d)	مَعَ اُسْتَاذْ	(ktā:b)	كْتَـــابْ	(niktib)	نِكْتِبْ
(shwāyyā)	شْـــوَيَّ	(sTa:j)	سْطَـــاجْ	(naqra:)	نَقْرَى
(bilgdā:)	بِلْغْـــدَا	(barsha Ha:jā:t)	بَرْشَ حَاجَاتْ	(nitkāllim)	نِتْكَلِّمْ

(QAP)

تمريـــن 3 :

Ask your class mates and teacher what they are doing.

(AC)

تمريـــن 4 :

Trainees are asked to per-from an action and talk about it.

Example :

T: imshi: l-ilbā:b — T : إِمْشِـــي لِلْبَـــابْ

T: ā:sh qa:3id ta3mil ? — T : آشْ قَـــاعِدْ تَعْمِلْ ؟

S: qa:3id nimshi: l-ilbā:b — S : قَـــاعِدْ نِمْشِي (لِلْبَابْ) .

درس عـــدد 7

Grammar :

Point 1 : THE PRESENT PROGRESSIVE

1) Intransitive verbs

Present tense		+ (qa:3id—)	قَـاعِدْ	+ subject pronoun	
(nimshi:)	نِمْشِي	(qa:3id)	قَـاعِدْ	(ā:nā:)	أَنَا
(timshi:)	تِمْشِي	(qa:3id)	قَـاعِدْ	(inti)	إِنْتِ
(yimshi:)	يِمْشِي	(qa:3id)	قَـاعِدْ	(huwwā)	هُـوَّ
(timshi:)	تِمْشِي	(qa:3dā)	قَـاعْدَة	(hiyyā)	هِيَّ
(nimshi:w)	نِمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَـاعْدِينْ	(aḥnā:)	أَحْنَا
(timshi:w)	تِمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَـاعْدِينْ	(intu:mā)	إِنْتُومَ
(yimshi:w)	يِمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَاعْدِينْ	(hu:mā)	هُومَ

2) Transitive verbs

object	+ في (fi:)	+ present tense	+ قَـاعِدْ (qa:3id—)	subject pronoun	
جْوَابْ jwā:b	(fi:) في	(niktib) نِكْتِبْ	(qa:3id) قَـاعِدْ	(ā:nā:)	أَنَا
جْوَابْ "	" في	تِكْتِبْ	قَـاعِدْ		إِنْتِ
جْوَابْ "	" في	يِكْتِبْ	قَـاعِدْ		هُـوَّ
جْوَابْ "	" في	تِكْتِبْ	قَـاعْدَة		هِـيَّ
جْوَابْ "	" في	نِكْتُبُو	قَـاعْدِينْ		أَحْنَـا
جْوَابْ "	" في	تِكْتُبُو	قَـاعْدِينْ		إِنْتُومَ
جْوَابْ "	" في	يِكْتُبُو	قَـاعْدِينْ		هُـومَ

LESSON 8

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

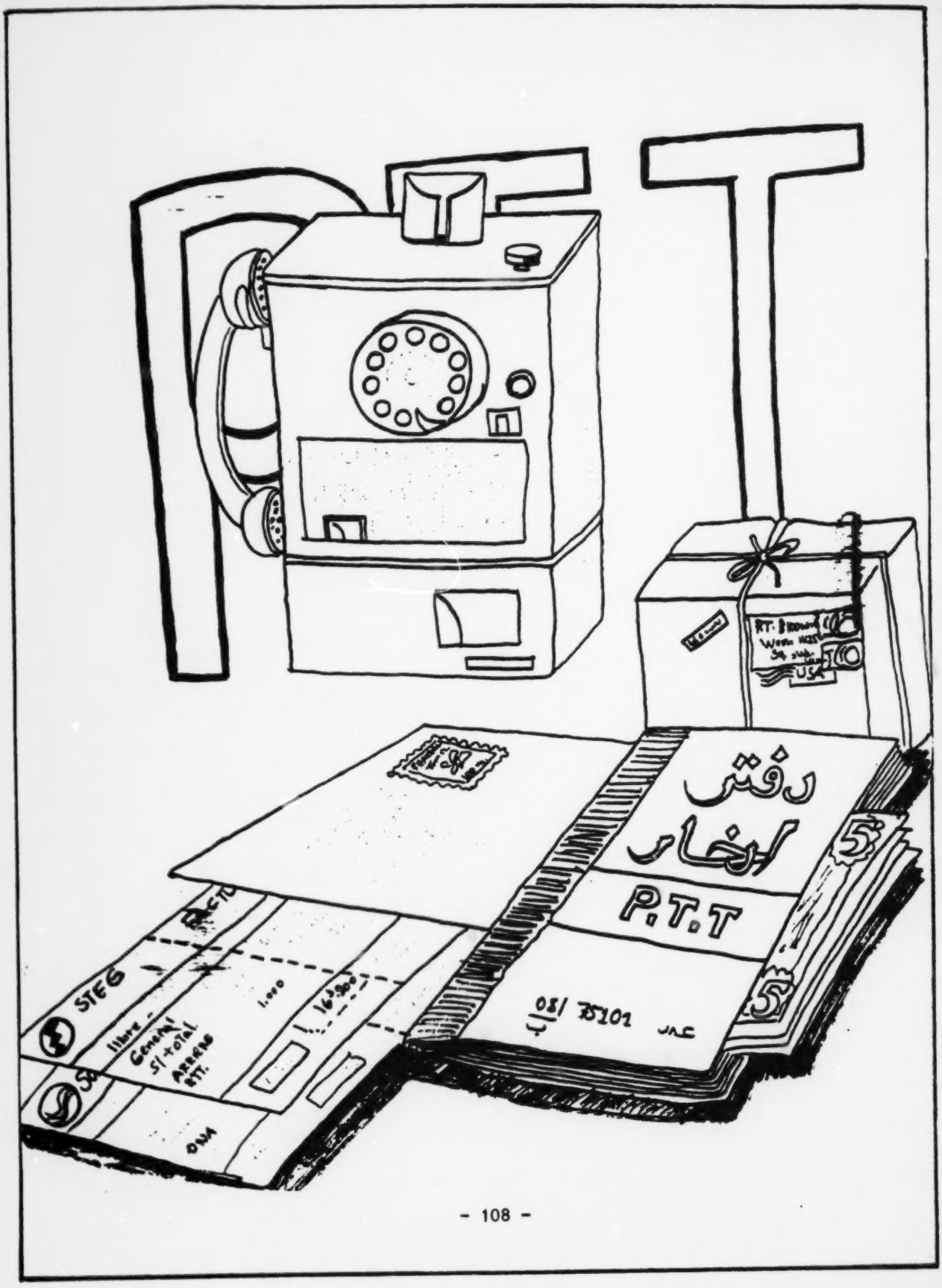
1. Know and use the services offered by the post office
2. Send and receive mail (letters, postcards, packages, rapid post, telegrams, etc.)
3. Use the public telephone
4. Place long distance calls
5. Express future plans

B. CONTENTS

1. Theme: Using The Post Office Services
2. Grammar: a. Point 1: The Future
   b. Point 2: Question Words

C. MATERIALS NEEDED

1. Envelopes, stamps, postcards
2. Visual Aids: a. a picture of a telephone
   b. a picture of a PTT
   c. a water and electricity bill



- 108 -

في البُوسْطَة

مُوَظّفْ إِتْفَضّلْ...آشْ تْحِبّ؟

أحْمِدْ عَنْدِي زُوزْ جْوَابَاتْ بِشْ نْسَقّطْهُمْ وَاحِدْ مْسُوفِرْ و وَاحِدْ لاَ.

موظّف تْرَهْ الجّوَابْ المْسُوفِرْ

أحمد إِتْفَضّلْ

موظّف هَاوْ رْزِينْ شْوَيّ...لَدْرِيسَة كَامْلَة؟

أحمد إِيّ كَامْلَة

موظّف حْدَاشْ نْمْيَاتْ مِلّيمْ

أحمد إِتْفَضّلْ...و أَعْطِينِي تِنْبْرِي لاَمَرِيكْيَا بْأَرْبْعَة مْيَا و عِشْرِينْ

موظّف إِمْشِي لْقِيشِي عْدَدْ تِسْعَة

أحمد بَارَكَ اللهُ فِيكْ

موظّف من غِيرْ مْزِيَّة.

lesson 8

fi:)-ilbu:STa

muwadhdhif : itfadhdhil ā:sh tḤib ?

Ḥmid : 3andi: zu:z jwā:bā:t bish nSaqqiThum wā:Ḥid msu:gir w-wā:Ḥid lā:

muwadhdhif : trah ijjwa:b ilmsu:gir

Ḥmid : itfadhdhil

muwadhdhif : ha:w rzi:n shwāyyā...lādri:sā kā:mlā ?

Ḥmid : iyy kā:mlā

muwadhdhif : 1100 milli:m

Ḥmid : itfadhdhil...w-a3Ti:ni: tinbri: l-āmāri:kyā: b-420

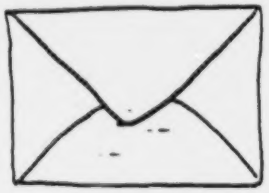
muwadhdhif : imshi: l-gi:shi: 3dād 9

Ḥmid : ba:rakallahufi:k

muwadhdhif : min ghi:r mziyyā

آشْ تْنَجِّمْ تَعْمِلْ فِي ٱلْبُوسْطَـــة ؟

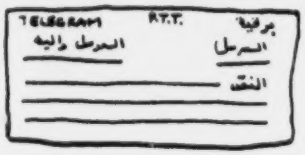
ā:sh tnājjim ta3mil f-ilbu:STa?



إِنَّجِّمْ نَرْمِي جْوَابْ innājjim narmi: jwā:b

———— جْوَابْ مْسُوِّرْ jwā:b msu:gir————

———— جْوَابْ إِكْسْپْرَاسْ jwā:b iksprā:s————

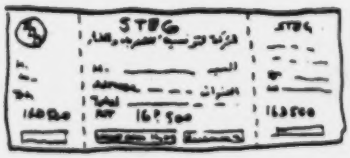


إِنَّجِّمْ نَعْمِلْ تِلِغْرَامْ innājjim na3mil tiligra:m

إِنَّجِّمْ نَبْعِتْ كُولِـي innājjim nab3ith ku:li:

إِنَّجِّمْ نَعْمِلْ تَلِفُونْ innājjim na3mil tālifu:n

إِنَّجِّمْ نْخَلِّصْ فَاتُورِةْ ٱلْمَاء innājjim nxalliS fa:tu:rit ilmā:



إِنَّجِّمْ نْخَلِّصْ فَاتُورِةْ ٱلضَّوْ innājjim nxalliS fa:tu:rit idhdhaw

تمريـــن 1 : (AC)

Put the following instructions in the right sequence

آشْ تَعْمِلْ بِشْ تَبْعِتْ جْوَابْ ؟

1ـ إِكْتِبْ جْوَابْ

2 ـ إِطْوِي / طَبِّقْ ٱلْوَرْقَة

3 ـ إِكْتِبْ لَدْرِيسَة

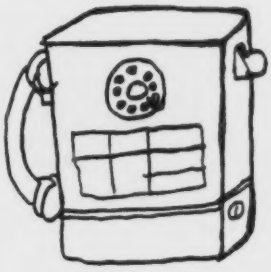
4 ـ لَصِّقْ ٱلْمَاسُّو

5 ـ حُطْ ٱلْوَرْقَة فِي ٱلْمَاسُّو

6 ـ أَرْمِي ٱلْجْوَابْ فِي صَنْدُوقْ (ٱلْجْوَابَاتْ)

7 ـ إِكْتِبْ عْلَى ٱلْجْوَابْ air mail وْ par avion

8 ـ لَصِّقْ ٱلْمَاسُّـــو



كِيفَاشْ تَعْمِلْ تِلِفُونْ ؟

1 ـ حُطْ بْيَاسَاتْ بُومْيَا

2 ـ أَعْمِلْ / دَوِّرْ ٱلنُّومْرُو

3 ـ هِزّْ ٱلسَّمَّاعَة

4 ـ إِتْكَلَّمْ

5 ـ هِزّْ ٱلْبْيَاسَاتْ ٱلْبَاقِينْ

6 ـ عَلِّقْ ٱلسَّمَّاعَة .

تمريـــن 2 : (QAP) Answer the following questions

1 ـ تَبْعِتْ بَرْشَ جْوَابَاتْ لَامَرِيكْيَا وَلَّا لَا ؟

2 ـ يْجِيوْكْ جْوَابَاتْ ؟

3 ـ بْقَدَّاشْ ٱلتِّنْبْرِي لَامَرِيكْيَا ؟

4 ـ ٱلْجْوَابَاتْ مِنْ أَمَرِيكْيَا يُوصْلُو فِيسَعْ وَلَّا لَا ؟

5 ـ تَبْعِتْ كَارْطْ پُوسْطَالْ ؟

6 ـ بْقَدَّاشْ تِنْبْرِي ٱلْكَارْطْ پُوسْطَالْ ؟

درس عـدد 8

Grammar: Point 1:

THE FUTURE

1. Premeditated future:

Premeditated/planned future is made by placing بَـاشْ / بِشْ in front of verbs conjugated in the present tense. (bish / bā:sh)

Subject Pronouns	NEGATIVE FORM		
	ma:—sh/mu:sh negative TO BE present	AFFIRMATIVE/INTERROGATIVE	
		bish	verb in the present tense
ā:nā:	mā:ni:sh	bish	nimshi:
inti	mā:kish	bish	timshi:
huwwā	mā:hu:sh	bish	yimshi:
hiyyā	mā:hi:sh	bish	timshi:
āḥnā:	mā:nā:sh	bish	nimshi:w
intu:mā	mā:kumsh	bish	timshi:w
hu:mā	mā:humsh	bish	yimshi:w

NB. The form (bish)بِشْ + present tense verb is also used to state purpose (bish)بِشْ then means ' in order to / to'

example: عْلِي مَاشِي لِلْبُوسْطَة بِشْ يَرْمِي جْوَابْ

3li: mā:shi: l-ilbu:STa bish yarmi: jwā:b

2. Unpremeditated future:

Unpremeditated unplanned future is used whenever an immediate need for action arises. This type of future is obtained by adding the form taww(a)(ة)تَـوَّ in front of the verb conjugated in the present

example:

Q: ma: 3andna:sh sukkur. ki:fa:sh ؟ س: مَا عَنْدْنَاشْ سُكَّرْ . كِيفَاشْ بِشْ نَعْمْلُو قَهْوَة
bish na3mlu: qahwa?

A: taww(a) nimshi: l-il3aTTa:r w-nji:b . ج : تَوَّ(ة) نِمْشِي لِلْعَطَّار وْنْجِيبْ كِيلُو سُكَّرْ
ki:lu: sukkur.

تمريـــن 1: (QAP)

Use the unplanned future form to answer the following

تَا فَمَّاشْ بَطَاطَا . كِيفَاشْ بِشْ نْطَيِّبْ ٱلْكُسْكِسِي ؟

_____

وِيـــنْ غْلِـــي ؟

_____

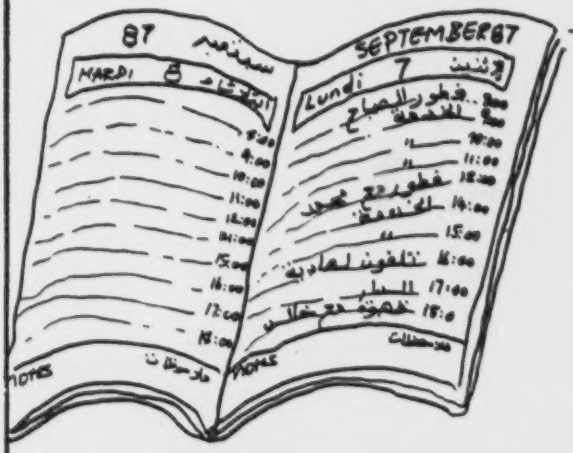
مُحَمَّدْ يْحِبّْ يْشُوفِكْ .

_____

هَادْيَة تْحِبّْ تْكَلِّمْكْ فِي ٱلتِّلِيفُونْ .

_____

تمريـــن 2 : (VQAP)



1 ـ آشْ بِشْ يَعْمِلْ غْلِي غُدْوَة ؟

ā:sh bish ya3mil 3li: ghudwā?

2 ـ آشْ بِشْ تَعْمِلْ غُدْوَة ؟

ā:sh bish ta3mil ghudwā?

تمريـــن 3 :

(D)

Write a short paragraph

آشْ بِشْ تَعْمِلْ بَعْدْ ٱلسْطَاجْ ؟ ā:sh bish ta3mil ba3d issTa:j ?

_____

_____

_____

_____

_____

_____

درس عـــدد 8

Grammar: Point 2:

QUESTION WORDS

1. ā:sh / shnuwwā (What) 1 - آش / شنوّ

Q: shnuwwā ilmushkul? شنوّ المشكل ؟ Q: ā:sh tWib? آش تحبّ ؟

A: mā: 3andi:sh flu:s. ما عندیش فلوس. A: qahwa shTa:r قهوة شطار.

2. shku:n (Who) 2 - شكون

Q: shku:n yWib yimshi: l-su:sā? شكون يحبّ يمشي لسوسة؟

A: ā:nā: آنا

li-shku:n (For/to whom) لشكون

Q: li-shku:n tiktib jwā:b? لشكون تكتب جواب ؟

A: l-muWammid لمحمّد

min 3and shku:n (From whom) من عند شكون

Q: min 3and shku:n jā:k jwā:b? من عند شكون جاك جواب ؟

m3a shku:n (With whom) مع شكون :

Q: m3a shku:n bish timshi: l-fra:nSa? مع شكون بش تمشي لفرانسا ؟

A: m3a Nancy w-Peter مع نانسي وبيتر.

3. wi:n / fi:n (Where) 3 - وين / فين

Q: fi:n mā:shi:? فين ماشي ؟ Q: wi:n ilmarshi:? وين المرشي ؟

A: l-ilqahwa للقهوة A: innahj iththa:ni: 3alilimi:n النهج الثاني عالليمين

mni:n (From where) منين

Q: inti mni:n? إنت منين ؟

A: min āmrī:kyā: من أمريكيا.

lwi:n (Where to) لوين

Q: lwi:n mā:shi:? لوين ماشي ؟

A: mā:shi: l-idda:r ماشي للدار.

4. qaddā:sh (Quantity: How much/how many) 4 ـ قَدَّاشْ

Q: qaddā:sh fāmmā min kā:s? س : قَدَّاشْ فَمَّ مِنْ كَاسْ ؟

A: fāmmā thlā:thā ki:sā:n ج : فَمَّ ثْلاَثَة كِيسَانْ.

5. b-qaddā:sh (Value and price: How much) 5 ـ بْقَدَّاشْ

Q: b-qaddā:sh ittinbri: l-āmāri:kyā:? س : بْقَدَّاشْ ٱلتِّنْبْرِي لاَمْرِيكْيَا ؟

A: b-420 milli:m ج : بـ 420 مِلِّيمْ.

6. 3lā:sh / lwā:sh (Why) 6 ـ عْلاَشْ / لْوَاشْ

Q: 3lā:sh mā: mshi:tish l-ilmāktib? س : عْلاَشْ مَا مْشِيتِشْ لِلْمَكْتِبْ ؟

A: 3lā: xa:Tir mri:dh ج : عْلَى خَاطِرْ مْرِيضْ.

Q: lwā:sh mā:shi: l-ilmarshi:? س : لْوَاشْ مَاشِي لِلْمَرْشِي ؟

A: bish nishri: shwāyyā xudhra ج : بِشْ نِشْرِي شْوَيَّ خُضْرَة.

7. ki:fā:sh (How) 7 ـ كِيفَاشْ

Q: ki:fā:sh timshi: l-ilxidmā? س : كِيفَاشْ تِمْشِي لِلْخِدْمَة ؟

A: nimshi: f-ilka:r ج : نِمْشِي فِي ٱلْكَارْ.

8. waqtā:sh (When) 8 ـ وَقْتَاشْ

Q: waqtā:sh bish tji:? س : وَقْتَاشْ بِشْ تْجِي ؟

A: fi: nuSS innha:r ج : فِي نُصّ ٱلنْهَارْ.

تمريـــن 1 :

(I)

Students are asked to interview other students, teachers, trainers, etc. using the following questions and then report to the whole class

1 ـ آشْ إِسْمِكْ ؟

2 ـ قَدَّاشْ عُمْرِكْ ؟

3 ـ مْنِينْ مِنْ أَمْرِيكْيَا ؟

4 ـ وِينْ تْسْكُنْ تَوَّ ؟

5 ـ عْلاَشْ إِنْتِ فِي تُونِسْ ؟

6 ـ لْوَاشْ تَعْمِلْ فِي سْطَاجْ ؟

7 ـ آشْ بِشْ تَعْمِلْ بَعْدْ ٱلسَّطَاجْ ؟

8 ـ وِينْ بِشْ تُسْكُنْ ؟

9 ـ قَدَّاشْ مِنْ عَامْ بِشْ تُقْعُدْ فِي تُونِسْ ؟

10 ـ وَقْتَاشْ بِشْ تَرْجَعْ لاَ مَرِيكْيَا؟

تمريـــن 2 : (QWA)

Ask questions the answers to which are included in the underlined information

Example:

ج : عْلِي مَاشِي لِلْقَهْوَة .

س : شْكُونْ مَاشِي لِلْقَهْوَة ؟

ج : بِشْ يْجِيوْ لِلْمَكْتَبْ بَعْدْ.

س : _____ ؟

ج : يْحِبّْ يْشْرَبْ كَاسْ مَا عْلَى خَاطِرْ عُطْشَانْ .

س : _____ ؟

ج : عْلِي يْتَكَلَّمْ فِيسَعْ .

س : _____ ؟

ج : ٱلْبَاكُو سْوَاقْرْ بـ 400 مِلِّيمْ.

س : _____ ؟

ج : عَنْدِي خَمْسَة دِينَارَاتْ

س : _____ ؟

ج : نْحِبّْ نِشْرِي دَبُّوزَة مَا صَافْيَة .

س : _____ ؟

ج : بِشْ نَبْعِتْ جْوَابْ لْعَايْلْتِي .

س : _____ ؟

ج : لُنْدْرَة فِي ٱنْغْلِيتِيرَا.

س : _____ ؟

ج : صَالَحْ يِكْتِبْ فِي جْوَابْ .

س : _____ ؟

BEST COPY AVAILABLE

مُكَالَمَة بَعِيدَة

نَانْسِي آلُو...

مْرَا آلُو...وِي

نانسي بِاللهِ نْحِب نَعْمِلْ تَلِيفُونْ پ س ف (PCV) لاَمَرِيكْيَا

مرا بِاسْمْ شْكُونْ؟

نانسي إِسْمِي وَلاَّ إِسْمُو هُوَّ؟

مْرَا الزُّوز

نَانسي إِسْمِي نَانسِي قَارْدْنَرْ .....G...A...R...D...N...E...R

و هوَّ لُورِنْ وَايْتْ

مرا إِسْم الوِلاَيَة؟

نانسي وِسْكَنْسِنْ

مرا النُّومْرُو مْتَاعِكْ؟

نانسي 282-022

مرا و مْتَاعُو؟

نانسي 343-0562

مرا 0... 56... 2...تَنَجَّمْ تْعَلَّقْ...تَوَّ نُطْلُبِكْ بَعْد شْوِيَّ

نانسي مَارْسِي.

Supplementary Dialogue

mukā:lmā b3i:dā

Nancy : ā:lu:...

mra: : ā:lu:...wi:

Nancy : billā:hi: nḥib na3mil tālifu:n PCV l-āmāri:kyā:

mra: : b-ism shku:n ?

Nancy : ismi: wāllā ismu: huwwā ?

mra: : izzu:z

Nancy : ismi: Nancy Gardner...G...A...R...D...N...E...R...w-huwwa Loren White

mra: : ism ilwilā:yā ?

Nancy : Wisconsin

mra: : innu:mru: mtā:3ik ?

Nancy : 282.022

mra: : w-mtā:3u:

Nancy : 343.0562

mra: : 0...56...2...tnājjim t3alliq...tāww nuTlbik ba3d shwāyyā

Nancy : Mā:rsi:

lesson 9

LESSON 9

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the Tunisian public transportation system
2. Use the Tunisian public transportation system:
   a. Ask for and get information
   b. Set an itinerary
   c. Buy tickets
   d. get to places
3. Relate past trips (and past events in general)

B. CONTENTS

1. Theme: Using Public Transportation
2. Grammar: a. Point 1: Past Tense-Group 1
   b. Point 2: Past Tense-Group 2

C. MATERIALS NEEDED

1. Bus, train or plane tickets
2. Bus or train schedules
3. Visual Aids: a. Pictures of the various means of transportation
   b. Pictures of stations, airport, etc.

محطة تونس الشمالية

132

133

السّفَرْ

مُحَمّدْ آشْ عْمَلْتْ نْهَارْ الأَحَدْ؟

هَادْيَة طْلَعْتْ لْبِنْزَرْتْ مْعَ عْلِي

محمد طْلَعْتُو فِي الكَرْهْبَة؟

هادية رْكِبْنَا فِي الكَارْ

محمد مْنِين؟

هادية مِنْ محَطّةْ الكِيرَانْ الشّمَالِيّة بَحْذَا بَابْ سَعْدُونْ

محمد المحَطّة الجّدِيدَة...و بْقَدّاشْ التّسْكْرَة لْبِنْزَرْتْ؟

هادية 1680

محمد و فَمّ الكيرَانْ بْزَايِدْ؟

هادية فَمّ كَارْ تْخْرُجْ كُلّ سَاعَة لَكِنْ دِيمَة مْعَبّينْ سَرْدِينَة.
مْشِينَا وَاقْفِينْ الثّنِيّة الكُلّ

محمد مّالاَ كِيفَاشْ رْجَعْتُو؟

هادية فَكّرْنَا بِشْ نَرْجْعُو فِي التّرَانْ لَكِنْ خْذِينَا لُوَاجْ. الحَمْدُولله
مَا عْمَلْنَاشْ أَكْسِيدُونْ عْلَى خَاطِرْ الشّيفُورْ بِجْرِي يَاسِرْ

محمد سْتَرْكُمْ رَبّي.

issfar

muḤammid : a:sh 3mālt nha:r laḤad ?

hā:diā : Tla3T l-binzarT m3a 3li:

muḤammid : Tla3Tu: fi: ilkarhba ?

hā:diā : rkibnā: fi-lka:r.

muḤammid : mni:n ?

hā:diā : min mḤaTTit ilki:ra:n ishshāmā:liyyā bāḤdā: bā:b sā3du:n:

muḤammid : ilmḤaTTa ijjdi:dā...w-b-qaddā:sh ittiskrā l-binzarT ?

hā:diā : 1680

muḤammid : w-fāmmā ki:ra:n b-zā:yid ?

hā:diā : fāmmā ka:r tuxruj kull sā:3ā lā:kin di:mā m3abbi:n sārdi:nā. mshi:nā: wā:qfi:n iththniyyā ilkull.

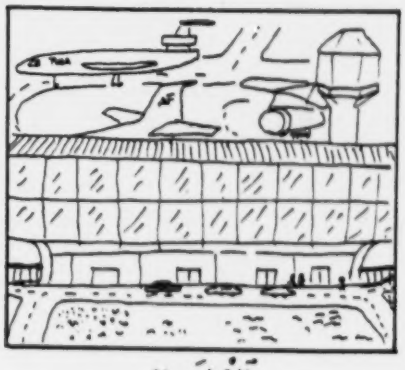
muḤammid : mā:lā: ki:fā:sh rja3tu: ?

hā:diā : fakkirnā: bish narj3u: fi-ttrān lā:kin xḍi:nā: luwa:j. ilḤamdu:llā mā: 3mālnā:sh aksidu:n 3la: xa:Tir ishshi:fu:r yijri: yā:sir.

muḤammid : starkum rabbi:

درس عـــدد 9

ilmaTa:r



اَلْمَطَـــارْ

س : شْنُوَّ هَذَا ؟

ج : هَذَا مَـطَارْ.

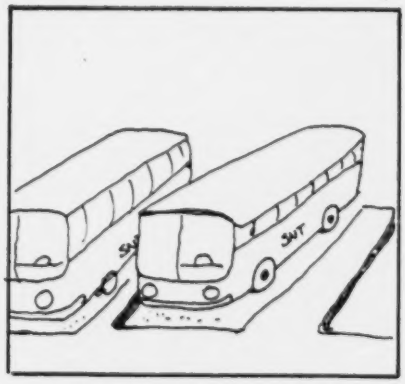
س : آشْ تَعْمِلْ فِي اَلْمَطَارْ ؟

ج : نَاخُو اَلطَّيَّارَة.

س : آشْ يِلْزِمْكْ تَعْمِلْ بِشْ تَاخُو اَلطَّيَّارَة

ج : يِلْزِم نْقُصّ تِسْكِرْتَة اَلطَّيَّارَة وْنَاخُو بِيزَا وْنْبَدِّلْ اَلْفْلُوسْ وْنِشْرِي تِنْبِرِي بْـ45 دِينَارْ.

مَحَطَّة اَلْكِيرَانْ



mMaTTit ilki:ra:n

س : شْنُوَّ هَذِي ؟

ج : هَذِي مَحَطَّة اَلْكِيرَانْ.

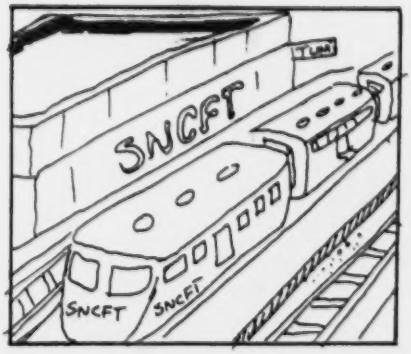
س : آشْ تَعْمِلْ فِي مَحَطَّة اَلْكِيرَانْ ؟

ج : نَاخُو اَلْكَارْ.

س : كِيفَاشْ تَاخُو اَلْكَارْ ؟

ج : نْقُصّ تِسْكِرْتَة مِاَلْڤِيشِي وْبَعْدْ نْشِدّ بْلاَصَة فِي اَلْكَارْ وْنْوَرِّي اَلتِّسْكِرْتَة لِلْخَلاَّصْ.

مَحَطَّة اَلتْرَانْ



mMaTTit ittrā:n/ittri:nu:

س : شْنُوَّ هَذِي ؟

ج : هَذِي _____

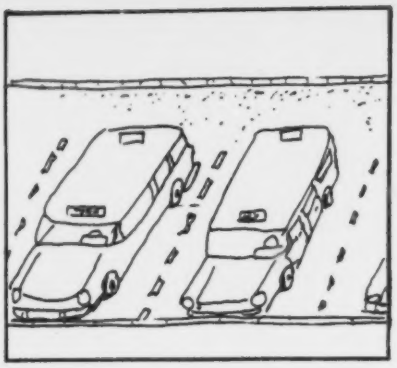
س : آشْ تَعْمِلْ فِي مَحَطَّة اَلتْرَانْ ؟

ج : _____

س : كِيفَاشْ تَاخُو اَلتْرَانْ ؟

ج : _____

_____



mMaTTit illuwa:j

س : شْنُوَّ هَذِي ؟

ج : هَذِي مْحَطِّة ٱللّوَاجْ.

س نْقَصْ تِسْكَرْة لِلّوَاجْ ؟

ج : لَا بْلَاشْ تِسْكَرْة.

س : قَدَّاشْ نَاسْ يِرْكَبُو فِي ٱللّوَاجْ ؟

ج : 5 وَٱلشِّيفُورْ.

تمريـــن 1 :

(CD)

Use the bus schedule below to ask questions and provide answers

س : وَقْتَاشْ تُخْرُجْ ٱلْكَارْ ؟ _____

Q: waqta:sh tuxruj ilka:r l—?

ج : تُخْرُجْ كُلّ يُومْ فِي _____

A: tuxruj kull yu:m fi:———

س : وَقْتَاشْ تُوصِلْ ٱلْكَارْ مِنْ _____

Q: waqta:sh tuSil ilka:r min—?

ج : تُوصِلْ كُلّ يُومْ فِي _____

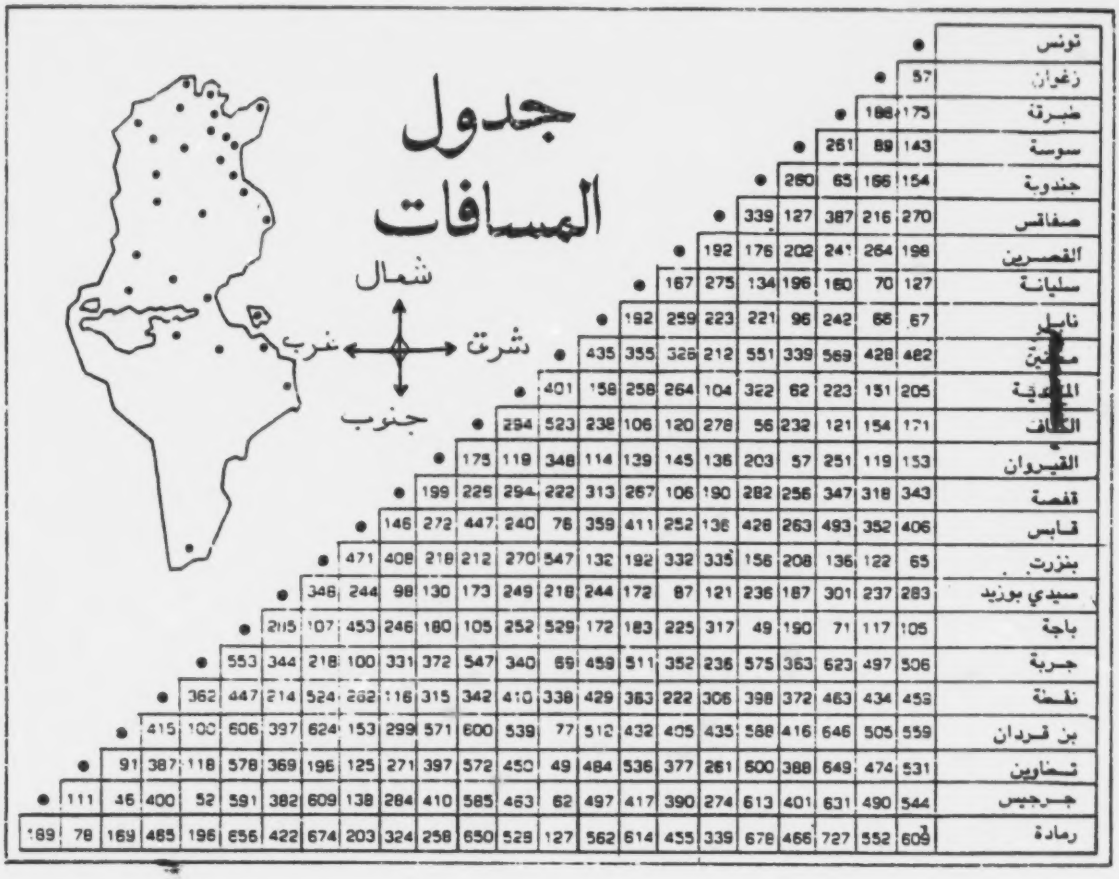
A: tuSil kull yu:m fi: ———

GARE DE TUNIS-NORD — محطة تونس الشمالية — S.N.T.

ARRIVEE وصول		DEPART خروج	
05"00	مْطَبَرْقَة - تُونِسْ	06"00	تُونِسْ - بِنْزَرْتْ
06"30	ٱلْكَافْ - "	07"30	" - طَبَرْقَة
07"30	ٱلْمْجَازْ - "	08"00	" - ٱلْمْجَازْ
10"30	بِنْزَرْتْ - "	10"00	" - ٱلْكَافْ
12"00	سَجْنَانْ - "	11"30	" - ٱلطّوِيرِفْ
15"00	ٱلطّوِيرِفْ "	15"00	" - بِنْزَرْتْ
16"30	عِينْ دْرَاهِمْ "	16"00	" - عِينْ دْرَاهِمْ
17"30	ٱلْقَصْرِينْ "	16"30	" - ٱلْقَصْرِينْ
19"00	بِنْزَرْتْ "	17"00	" - سَجْنَانْ

تمريـــــن 2 : (CD)

Use the following chart of distances to ask questions and provide answers



	تونس	زغوان	ظبرقة	سوسة	جندوبة	صفاقس	القصرين	سليانة	نابل		المنستير	الكاف	القيروان	قفصة	قابس	بنزرت	سيدي بوزيد	باجة	جربة	نفطة	بن قردان	تطاوين	جرجيس	رمادة
تونس	•																							
زغوان	57	•																						
ظبرقة	175	188	•																					
سوسة	143	89	261	•																				
جندوبة	154	166	65	260	•																			
صفاقس	270	216	387	127	339	•																		
القصرين	198	264	241	202	176	192	•																	
سليانة	127	70	180	196	134	275	167	•																
نابل	67	66	242	96	221	223	259	192	•															
	482	428	569	339	551	212	326	355	435	•														
المنستير	205	151	223	62	322	104	264	258	158	401	•													
الكاف	171	154	121	232	56	278	120	106	238	523	294	•												
القيروان	153	119	251	57	203	136	145	139	114	348	119	175	•											
قفصة	343	318	347	256	282	190	106	267	313	222	294	225	199	•										
قابس	406	352	493	263	428	136	252	411	359	76	240	447	272	146	•									
بنزرت	65	122	136	208	156	335	332	192	132	547	270	212	218	408	471	•								
سيدي بوزيد	283	237	301	187	236	121	87	172	244	218	249	173	130	98	244	348	•							
باجة	105	117	71	190	49	317	225	183	172	529	252	105	180	246	453	107	215	•						
جربة	506	497	623	363	575	236	352	511	459	69	340	547	372	331	100	218	344	553	•					
نفطة	458	434	463	372	398	306	222	383	429	338	410	342	315	116	282	524	397	447	362	•				
بن قردان	559	505	646	416	588	435	405	432	512	77	539	600	571	299	153	624	397	606	100	415	•			
تطاوين	531	474	649	388	600	261	377	536	484	49	450	572	397	271	125	196	369	578	118	387	91	•		
جرجيس	544	490	631	401	613	274	390	417	497	62	463	585	410	284	138	609	382	591	52	400	46	111	•	
رمادة	609	552	727	466	678	339	455	614	562	127	528	650	258	324	203	674	422	656	196	485	169	78	189	•

س : قَدَّاش آلْمَسَافَة مَابِينْ _____ وَ _____ ؟

ج : آلْمَسَافَة مَابِينْ _____ وَ _____ _____ كلم

Q: qadda:sh ilmsa:fa ma:bi:n...w...?

A: ilmsa:fa ma:bi:n...w... ...km

س : _____ قْرِيبَة مِنْ _____ ؟

Q:...qri:ba min... ?

ج : _____

A: .....

س : _____ بْعِيدَة عَلَى _____ ؟

Q: .....b3i:da 3la: .....?

ج : _____ .

A: .....

درس عـــدد 9

Days of the Week

lithni:n	آلإِثْنِيـــنْ
iththlā:th	آلثُّـــلَاثْ
lirb3a	آلإِرْبَعَـــة
ilxmi:s	آلْخَمِيـــسْ
ijjim3a	آلِجُمْعَـــة
issibt	آلسَّبْـــتْ
lāḥad	آلأَحَـــدْ

نَهَارْ / يُومْ = 24 سَاعَة = . آلنَّهَارْ = 12 سَاعَة (innha:r)

(yu:m / nha:r) . آللَّيْلْ = 12 سَاعَة (illi:l)

جِمْعَـــة = 7 أَيَّـــامْ (jim3a)

شَهَـــرْ = 4 جِمْعَاتْ = 30 يُـــومْ (shhar)

عَـــامْ = 52 جِمْعَـــة = 365 يُـــومْ (3a:m)

تمريـــن : (CD)

س : آشْ بِشْ تَعْمِلْ نَهَارْ _____ I _____ ؟ Q: ā:sh bish ta3mil nha:r

ج : بِشْ _____ II _____ A: bish

II	I
(nixdim) نِخْدِمْ	(lithni:n) آلإِثْنِينْ
(nimshi: l-binzart) نِمْشِي لِبِنْزَرْتْ	(iththlā:th) آلثُّلَاثْ
(niktib jwā:b) نِكْتِبْ جْوَابْ	(lirb3a) آلإِرْبَعَـــة
(nab3ith kartT pusTa:l) نَبْعِثْ كَارْطْ بُوسْطَالْ	(ilxmi:s) آلْخَمِيسْ
(nā:xu: ittri:nu: l-su:sā) نَاخُو آلتْرِينُو لْسُوسَة	(ijjim3a) آلِجُمْعَـــة
(nshu:f 3li:) نْشُوفْ عْلِي	(issibt) آلسِّبْـــتْ

Grammar: Point 1:

PAST TENSE: GROUP 1

Verbs belonging to the first group are those ending in a short vowel and a consonant (——— V+C·).
Example:

شَرَبْ ، لْعَبْ ، تْكَلّمْ ، سْتَغْمِلْ ...

.sta3mil, tkallim,13ab,shrab

Notice that the stem of the verbs in the past tense is no longer the imperative form as used with verbs in the present tense, but is the verb conjugated with the 3rd person (هُوَّ) masculine singular.

Example:

present stem	إِكْتِبْ ،	إِتْعَلّمْ
	iktib ,	it3allim
Past stem	كْتِبْ ،	تْعَلّمْ
	ktib ,	t3allim

Notice that the initial [i] sound is dropped from the imperative to obtain the stem for the first group verbs in the past.
When two verbs follow each other, only the first is conjugated in the past
Example:

mshi:t nishri: xubz — مْشِيتْ نِشْرِي خُبْزْ

Subject Pronouns	NEGATIVE FORM	INTERROGATIVE FORM	AFFIRMATIVE FORM	
ā:nā:	mā:	shrab	t	sh(i:)
int~~i~~	mā:	shrab	t	sh(i:)
huwwā	mā:	shrab		sh(i:)
hiyyā	mā:	sharb	it	sh(i:)
ā~~h~~nā:	mā:	shrab	na:	sh(i:)
intu:mā	mā:	shrab	tu:	sh(i:)
hu:mā	mā:	sharb	u:	sh(i:)

BEST COPY AVAILABLE 140

درس عـــدد 9

Some Verbs from Group 1:

عَرَفْ	طَلَعْ	حَسِبْ	رَقَدْ	جَاوِبْ	رَكِبْ	خَرَجْ
هَبَطْ	لَبِسْ	شَرِبْ	كَتِبْ	نَشِدْ	دَخَلْ	عَمَلْ
لَعِبْ	وَزِنْ	بَعَثْ	سَئِلْ	وَصِلْ	فَطَرْ	فَهِمْ
				سَمِعْ	قَعَدْ	خَدِمْ

3raf (He knew) Tla3 (went up) Hsib (counted) rqad (slept) jā:wib (answered)
rkib (mounted) xrāj (went out) dxal (entered) fTar (ate) q3ad (sat/stayed)
nshid (asked) b3ath (sent) shil (asked) smā3 (heard) xdim (worked)
l3ab (played) wzin (weighed) ktib (wrote) wSil (arrived) shrab (drunk)
3māl (did/made) lbis (dressed) fhim (understood)

آلْفَايِتْ / آلْفَايْتَة

ilfā:yit/ilfā:ytā

تمريـــن :

I

س : آشْ عَمَلْتْ نْهَارْ _____ آلْفَايِتْ ؟ Q: ā:sh 3malt nha:r ...ilfā:yit?

II

ج : _____ ..... A:

_____ .....

I		II	
آلإِثْنِيـــنْ	(lithni:n)	شْـرَبْ	(shrab)
آلإِرْبْعَـــة	(lirb3a)	كْتِـــبْ	(ktib)
آلْخْمِيس	(ilxmi:s)	رْكِـــبْ	(rkib)
آلجِمْعَـــة	(ijjim3a)	تْكَلِّـــمْ	(tkāllim)
آلِسِّبْـــتْ	(issibt)	تْعَلِّمْ	(t3allim)
آلأَحَـــدْ	(laḤad)	لْبِـــسْ	(lbis)

_____ وِيلْتْ آلْبَارَحْ ، آلْبَارَحْ ، آلْيُومْ ، غُدْوَة ، بَعْدْ غُدْوَة _____

ba3d ghudwā, ghudwā,ilyu:m,ilbā:raḤ,wi:lt ilbā:raḤ

(QAP)

تمريـــن :

1 ـ آشْ عَمَلْتْ وِيلْتْ آلْبَارَحْ ؟

2 ـ مْشِيتْ لِلْمَكْتِبْ وَلاَّ لاَ ؟

3 ـ آشْ تْعَلِّمْتْ آلْبَارَحْ ؟

4 ـ وَقْتَاشْ دْخَلْتْ لِلْقَسْمْ ؟

5 ـ آشْ تَعْمِلْ تَوَّ ؟

6 ـ آلْيُومْ آلِسِّبْتْ ؟

7 ـ آشْ بِشْ تَعْمَلُـو غُدْوَة ؟

8 ـ بِشْ تْجِي لِلْمَكْتِبْ وَلاَّ لاَ ؟

9 ـ بَعْدْ غُدْوَة آحَدْ ؟

10 ـ آشْ بِشْ تَعْمِلْ بَعْدْ غُدْوَة ؟

درس عـدد 9

Grammar: Point 2:

PAST TENSE: GROUP 2

Group 2 verbs are verbs ending in a long vowel (——— V:)

Example: كْلَـى - شْـرَا - مْشَـى

msha: , shra: , kla:

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM
ā:nā:	shri:t
inti	shri:t
huwwā	shrā:
hiyyā	shrā:t
āḥnā:	shri:nā:
intu:mā	shri:tu:
hu:mā	shrā:w

The negative and interrogative forms are obtained in the same manner as with Group 1 verbs.
Notice that the final long سَـى [ā:] of the stem is kept with هُوَّ هُوَمَ ، هِيَّ, but becomes a long سِـيـ [i] with the rest of pronouns.

Some Verbs from Group 2:

جَـا	عْطَـى	شْـرَا	قْـرَى	كْلَـى
نْسَـى	بْكَـى	جْـرَى	زْمَـى	مْشَـى
	وْفَـا	بْـدَا	لْقَـى	خْـذَا

jā: (He came) 3Ta: (gave) shrā: (bought) qra: (read) klā: (ate)
nsā:(forgot) bkā: (cried) jrā: (run) rmā: (threw) mshā:(went)
wfā: (ended) bdā: (begun) lqa: (found) xdā: (took)

(TD)

تمريـــن :

Rewrite the following sentences adding ilba:raH آلْبَـارَحْ and introducing the necessray changes

1 ـ عْلاَ شْ مَا تْجِيوْشْ بَحْذَانَا ؟
2 ـ جَاكْ يَقْرَى بِآلْعَرْبِي .
3 ـ مْحَمَّدْ يْعَدِّي سَاعْتِينْ فِي آلْقَهْوَة .
4 ـ مْلِي نْجِي لِلْمَكْتِبْ.
5 ـ نِمْشِيوْ لِلْحَانُوتْ وْنَاخْذُو كِيلُو سُكَّرْ وْنَنْسَاوْ آلْخُبْزْ.
6 ـ نَرْمِي آلْكُورَة لْصَاحْبِي.
7 ـ تَلْقَى دَارْ عَرْبِي وَلاَّ لاَ ؟
8 ـ فَاطْمَة وْهَادْيَة يْجِيوْ لِلْمَكْتِبْ وْيَبْدَاوْ يَقْرَاوْ.
9 ـ وِينْ تِمْشِي تِشْرِي آلْخُبْزْ ؟

قَبَـلْ ، بَعْـدْ

(I) ba3d , qbal

تمريـــن :

Students interview each other

1 ـ وَقْتَاشْ جِيتْ لْتُونِسْ ؟
2 ـ قْرِيتِشْ بِآلْعَرْبِي قَبَلْ ؟
3 ـ قَدَّاشْ مِنْ جِمْعَة فِي تُونِسْ تَوَّ ؟
4 ـ نْمِشِيتِشْ لْسُوسَة ؟
5 ـ بْدِيتِشْ تِتْكَلَّمْ بِآلْعَرْبِي بِالْقُدَا ؟
6 ـ آشْ كْلِيتْ آلْبَارَحْ ؟
7 ـ آشْ عْمَلْتْ بَعْدْ مَا كْتِبْتْ ؟
8 ـ خْذِيتِشْ آلْكَارْ بِشْ تِمْشِي لْتُونِسْ ؟
9 ـ آشْ بِشْ تَعْمِلْ بَعْدْ آلسَّطَاجْ ؟
10 ـ آشْ بِشْ تَعْمِلْ بَعْدْ عَامِينْ فِي تُونِسْ ؟

تمريـــن :

(PC)
Write a paragraph

Q: a:sh 3mālt ilwi:kand ilfa:yit ? س : آشْ عْمَلْتْ آلْوِيكَنْدْ آلْفَايِتْ ؟

A: ج :

زِيَارَة

الوِيكَنْدْ الفَايِتْ مُحَمَّدْ و عْلِي مْشَاوْ لْبِنْزَرْتْ بِشْ يْزُورُو صَاحِبْهُمْ عَبْدَالله. خَرْجُو مِنْ تُونِسْ فِي التِّسْعَة مْتَاعْ الصَّبَاحْ و وِصْلُو لْبِنْزَرْتْ بَعْد سَاعَة. فِي محَطَّةْ الكِيرَانْ فِي بِنْزَرْتْ خْذَاوْ تَكْسِي لْدَارْ عَبْدَالله. وِصْلُو لِلدَّارْ تَعْبَانِينْ فَطْرُو و آرْتَاحُو وْ بعد مْشَاوْ لْشَطّ سِيدِي سَالِمْ مْعَ عَبْدَالله و عَايِلْتُو و عَدَّاوْ العْشِيَّة الغَادِي. بَاتُو لِيلِتْهُمْ فِي بنزرت و من غُدْوَة سَلّمُو على عبدالله و عايلتو و رَجْعُو لتونس في لْوَاجْ.

. مْعَ شْكُونْ مْشَى مُحَمَّدْ لْبِنْزَرْتْ؟

. عْلَاشْ مْشَاوْ لْبِنْزَرتْ؟

. وَقْتَاشْ خَرْجُو من تونَس؟

. قَدَّاشْ قَعْدُو فِي الثّنِيَّة؟

. تَعْرِفْشْ قَدَّاشْ المسَافَة مَا بِينْ بِنزرت و تونس؟

. آشْ عَمْلُو فِي بِنْزرت؟

. وَقْتَاشْ رَجْعُو لْتونس؟

. كِيفَاشْ رجعو لتونس؟

. مْشِيتْ لبنزرت؟

. وِينْ مشيت الوِيكند الفَايِتْ؟

BEST COPY AVAILABLE

lesson 9

Prose Passage (PP)

zya:ra

ilwi:kānd ilfā:yit muḤammid w-3li: mshā:w l-binzarT bish yzu:ru: Sa:Ḥibhum 3abdallah. xarju: min tu:nis fi-ttis3a mtā:3 iSSbā:Ḥ w-wiSlu: l-binzarT ba3d sā:3ā. fi: mḤaTTit ilki:ra:n fi: binzarT xdā:w taksi: l-da:r 3abdallah. wiSlu: l-idda:r tā3bā:ni:n faTru: w-irtā:Ḥu: w-ba3d mshā:w l-shaTT si:di: sā:lim m3a 3abdallah w-3a:yiltu: w-3addā:w il3shiyyā ilgha:di:. bā:tu: li:lithum fi: binzarT w-min ghudwā sāllmu: 3lā: 3abdallah w-3a:yiltu: w-raj3u: l-tu:nis fi: luwa:j.

Questions on the Passage:

1. m3a shku:n mshā: muḤammid l-binzarT ?
2. 3lā:sh mshā:w l-binzarT ?
3. waqtā:sh xarju: min tu:nis ?
4. qaddā:sh qa3du: f-iththniyyā ?
5. ta3rifsh qaddā:sh ilmsā:fā mā:bi:n tu:nis w-binzarT ?
6. ā:sh 3amlu: fi: binzarT ?
7. waqtā:sh raj3u: l-tu:nis ?
8. ki:fā:sh raj3u: l-tu:nis ?
9. mshi:t l-binzarT ?
10. wi:n mshi:t ilwi:kānd ilfā:yit ?

LESSON 10

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Describe and get information about family background
2. Describe and get information about family members, relatives and family life
3. Recognize family patterns and relationships in Tunisia
4. Invite and visit people while keeping the expected norms of behavior
5. Keep a good relationship with the neighbors

B. CONTENTS

1. Theme: Family Life
2. Grammar: a. Point 1: The Comparative And The Superlative

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. pictures of families
   b. pictures of people with different ages

زيارة

دجيم السّلامُ عَلَيكُمْ

مُنذر و عَلَيكُمْ السّلامْ...يَا مَرحَبَا...إتفَضّلْ...أدْخُلْ

دجيم يعَيّشك...إتفَضّلْ شوِيّ غَلّة

منذر يكَثّرْ خيرك...علاش تَعّبتْ رُوحك

دجيم مُوشْ حَاجَة كْبِيرَة...أحْنَا جِيرَانْ

منذر يَا عَلْيَة...عَلْيَة وِينك؟ هَاوْ جَارنَا دجيم جَا. جِيبْ شوَيّ قَازُوزْ و عَيّطْ لِلأوْلَادْ

عَلْيَة عَالسّلاَمَة...مرحبا

منذر نْقَدّملك دْجِيم...مَرطِي عَلْيَة...وِلْدِي الكْبِيرْ سُفْيَانْ...و بْنَاتي شِرَازْ و سُنْدُسْ

دجيم شكُونْ أكْبِرْ شِرَازْ وَلاَّ سُنْدُسْ؟

علية سُندس أكبر من شراز بْعَامِينْ...إتفَضّلْ أقْعُدْ

منذر مْعَرّسْ وَلاَّ عَازِبْ؟

دجيم عَازِبْ

علية علاش مَا تْعرّسْش و تَعْمِلْ وْلِيدَاتْ؟

دجيم موش تَوّ...حَتّى نَلْقَى المْرَا إلِيّ تْسَاعِدْنِي

منذر عَنْدكْ الحَقّ...و عَايِلْتِكْ الكُلّهَا في أمريكيا؟

دجيم بَابَا و أمّي يُسكْنُو في بُسْطُنْ و عَنْدِي زوز خوَاتْ مْعَرّسِينْ و عَنْدْهُمْ أوْلاَدْ و خُو وَاحِدْ يَقْرَا في كُولُورَادُو...آنا أصْغِرْ وَاحِدْ في العَايلَة

منذر تِتوَحّشْهُمْ وَلاَّ لاَ؟

دجيم بِالطّبِيعَة...دِيمَة نكتِبْلْهُمْ جْوبَاتْ

علية هَيّا الفْطُورْ حْضَرْ...لَوْلاَدْ إمْشِيوْ أغْسْلُو يْدِيكُمْ

منذر لَوْلاَدْ فَرْحَانِينْ اليُومْ على خَاطِرْ العْشِيّة بِشْ يِمْشِيوْ يْزُورُو مَمّاتْهُمْ و عْزِيزْهُمْ

دجيم صَحّة لِيهُمْ.

BEST COPY AVAILABLE

lesson 1

zya:ra

Jim : āssālā:mu 3alāykum

mundur : wā 3alāykum āssālā:m...yā: marḤbā:...itfadhdhil udxul

Jim : y3āyyshik...itfadhdhil shwāyyā ghallā

mundur : ykaththir xi:rik...3lā:sh tā33ibt ru:Ḥik

Jim : mu:sh Ḥa:jā kbi:ra...āḤnā ji:rā:n

mundur : yā: 3alyā...3alyā wi:nik ? ha:w ja:rna: dji:m jā: ji:b shwāyyā gā:zu:z w-3ayyiT l-ilāwlā:d

3alyā : 3asslā:mā...marḤbā:

mundur : nqaddimlik dji:m...marTi: 3alyā...wildi: ilkbi:r sufyā:n ...w-bnā:ti: shra:z w-sundus

Jim : shku:n akbir shira:z wāllā sundus ?

3alyā : sundus akbir min shira:z b-3a:mi:n...itfadhdhil uq3ud

mundur : m3arris wāllā 3a:zib ?

Jim : 3a:zib

3alyā : 3lā:sh mā: t3arrissh w-tā3mil wli:dā:t ?

Jim : mu:sh tāwwā...Ḥattā nālqa: ilmra: illi: tsā:3idni:

mundur : 3andik ilḤaq...w-3a:yiltik ilkullhā: fi: āmāri:kyā: ?

Jim : ba:ba: w-ummi: yusknu: fi: busTun w-3andi: zu:z xwā:t m3arrsi:n w-3andhum āwlā:d w-xu: wā:Ḥid yaqra: fi: kulura:du:...ā:nā: aSghir wā:Ḥid f-il3a:ylā

mundur : titwaḤḤishhum wāllā lā: ?

Jim : b-iTTbi:3a...di:mā niktbilhum jwā:bā:t

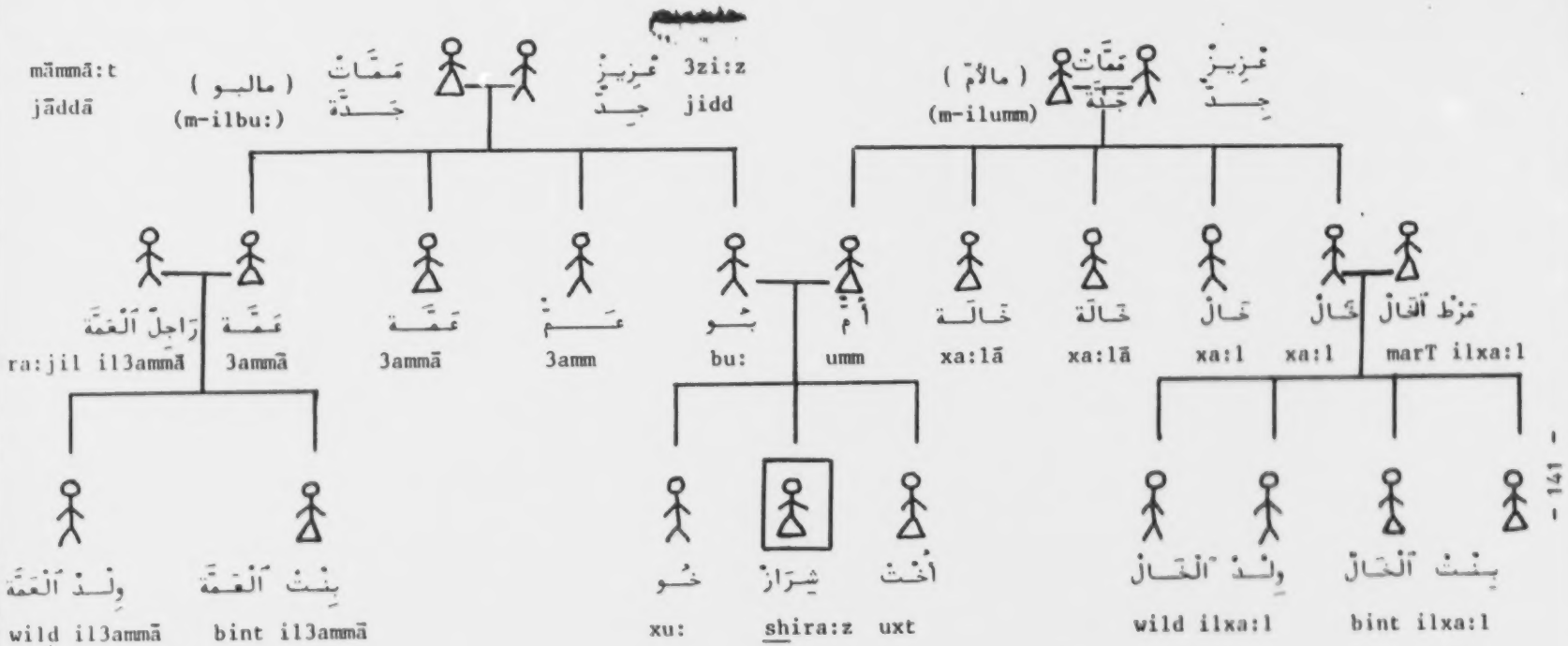
3alyā : hayya ilfTu:r Ḥdhar...lāwlā:d imshi:w aghslu: ydi:kum

mundur : lāwlā:d farḤa:ni:n ilyu:m 3la: xa:Tir il3shiyyā bish yimshi:w yzu:ru: māmmā:thum w-3zi:zhum

Jim : SaḤḤa li:hum

Questions on the dialogue :

1 . فِـي شْكُونْ مْشَى يْـزُورْ نْجِـيمْ ؟
2 . آشْ إِسْـمْ مَـرْطْ مُنْـذرْ ؟
3 . قَـدَّاشْ عَـنْـدْهُمْ أَوْلَادْ ؟
4 . شْنُـوَّ أَسَـامِـيهُمْ ؟
5 . شْكُونْ أَكْـبِـرْ سْفْـيَـانْ وَلَّا شِـرَازْ ؟
6 . شْكُونْ أَصْغِـرْ سُنْـدُسْ وَلَّا شِـرَازْ ؟
7 . نْجِـيـمْ مْـعَـيِّـرْشْ وَلَّا لَا ؟
8 . قَـدَّاشْ عَـنْـدُو إِخْـوَة وْخْـوَاتْ ؟
9 . وِيـنْ يْسْـكْنُـو بُـوهْ وْأُمُّـو ؟
10 . عْـلَاشْ وْلَادْ مُنْـذرْ وْعَلْـيَـة فَـرْحَـانِـيـنْ ؟



درس عدد 10

153

1 . وَلِدْ / أَوْلَادْ	wlid / āwlā:d
بِنْتْ / بْنَاتْ	bint/bnā:t
2 . خْفِيدْ / خْفِيدَة / أَخْفَادْ	Ɣfi:d/Ɣfi:dā/āƔfā:d
3 . وِلْدْ ٱلْخُو / أَوْلَادْ ٱلْخُو	wild ilxu:/āwlā:d ilxu:
بِنْتْ ٱلْخُو / بْنَاتْ ٱلْخُو	bint ilxu:/bnā:t ilxu:
وِلْدْ لُخْتْ / أَوْلَادْ لُخْتْ	wild luxt/āwlā:d luxt
بِنْتْ لُخْتْ / بْنَاتْ لُخْتْ	bint luxt/bnā:t luxt
مُوتْ / مَاتْ	mu:t / mā:t
خَيْ / خَيَّة / خَيِّينْ	Ɣayy/Ɣayyā/Ɣayyi:n
مِيِّتْ / مِيِّتَة / مُوتَى	miyyit/miyytā/mu:tā:

تمرين : (I)

Students interview each other and report to the class.

1 . آشْ إِسْمْ عَايِلْتِكْ ؟
2 . قَدَّاشْ إِنْتُومَا فِي ٱلْعَايِلَة ؟
3 . وِينْ يْسْكُنُو وَالِدِكْ ؟
4 . شْنُوَّ إِسْمْ بُوكْ وْأُمِّكْ وَقَدَّاشْ عُمْرْهُمْ ؟
5 . إِنْتِ ٱلْكَبِيرَة فِي أَخْوَتِكْ ؟
6 . شْكُونْ ٱلصْغِيرْ فِي أَخْوَتِكْ ؟
7 . قَدَّاشْ عُمْرُو ؟
8 . إِنْتِ مْعَرِّسْ وَلَّا لَا ؟
9 . عَنْدِكْ إِخْوَة وَلَّا خْوَاتْ مْعَرِّسِينْ ؟
10 . عَنْدْهُمْ وْلَادْ وَلَّا لَا ؟
11 . مَمَّاتِكْ وْعَزِيزِكْ مِالْأُمْ وْٱلْبُو حَيِّينْ وَلَّا مُوتَى ؟
12 . قَدَّاشْ عَنْدِكْ أَخْوَالْ وْخَالَاتْ ؟
13 . قَدَّاشْ عَنْدِكْ عْمُومَ وْعَمَّاتْ ؟
14 . عَنْدِكْ بَرْشَ أَوْلَادْ عَمّْ ؟
15 . عَنْدِكْ بَرْشَ أَوْلَادْ خَالْ ؟

BEST COPY AVAILABLE

زَادَه _____ zā:dā _____

زَادَه : (Also, Too)

ا : مَا فَطَرْتِش فِي نُصّ ٱلنّهَار جُعْتْ بَرْشَ

ب : آنَا زَادَه

ا : يِتْكَلِّمْ بِالأَنْقِليز وْبِٱلْعَرْبِي وْ...

ب : وْبِٱلْفَرَنْسِي زَادَه

حَتَّى _____ Hattā: _____

1 . حَتَّى : (Also, Too)

Example

ا : خِدِمْتْ بَرْشَ وْتْعِبْتْ

ب : حَتَّى آنَا (تَاعِبْ)

2 . حَتَّى : (Until, Till)

Example

ا : قَدَّاشْ بِشْ تُقْعُدْ فِي تُونِسْ ؟

ب : حَتَّى لِجْوِيلْيَة 1989.

3 . حَتَّى (+ مِن) : (Even)

Example

ا : ٱلطْمَاطِمْ تْقَطَّعْتْ مِنْ ٱلسُّوقْ

ب : فْرِيبَة حَتَّى (مِنْ) ٱلطْمَاطِمْ وَلاَّت بِٱلصَّفْ

ا : ٱلنَّاسْ ٱلكُلْ جَاوْ لِلْحَفْلَة ؟

ب : ٱلْكُلْ حَتَّى (مِنْ) عْلِي جَا

تمـريـن : (PPD)-

Students discuss their family background while looking for things in common using 'زَادَ' and 'حَتَّى'
(zā:dā) (Ḥattā:)

تمـريـن : (SC)

Make three sentences for each of the three meanings of 'حَتَّى' (Ḥattā:)

1. _____
_____
_____

2. _____
_____
_____

3. _____
_____
_____

درس عـدد 10

RITUALS : FROM BIRTH TO DEATH

On every special occasion Tunisian Arabic--like all languages---has special expressions and replies which enable people to exchange messages of happiness, thank- fulness, grief, etc. These sayings, however, vary from one region to another.

1. When a woman is pregnant, people thank her in a special way by wishing her to give birth without problems :

A: insha:lla fi: xla:S wāWlik — أ : إِنْشَا اللَّهْ فِي خْلاَ ص وَخْلِيكْ

B: y3ayyshik — ب : يْعَيِّشِكْ

2. When a woman gives birth to a child :

A: ilWamdu:llā 3lā: xla:S wāWlik — أ : اَلْحَمْدُ اللَّهْ عْلَى خْلاَ ص وَخْلِيكْ

B: y3ayyshik — ب : يْعَيِّشِكْ

A: mabru:k mā: zā:dlik (ilwlid/ilbnāyyā) — أ : مَبْرُوكْ مَا زَادْلِيكْ (اَلْوْلِيدْ / اَلْبْنَيَّة)

B: ybā:rik fi:k y3ayyshik — ب : يْبَارِكْ فِيكْ يْعَيِّشِكْ

3. When thanking a parent who has a son who is still not circumcized :

A: insha:lla fi: Thu:r wildik — أ : إِنْشَا اللَّهْ فِي ظْهُورْ وِلْدِكْ

B: y3ayyshik — ب : يْعَيِّشِكْ

4. When thanking a parent who has yong children:

A: insha:lla fi: njā:W lāwlā:d — أ : إِنْشَا اللَّهْ فِي نْجَاحْ اَلْوْلاَدْ

B: y3ayyshik — ب : يْعَيِّشِكْ

A: insha:lla fi: farWit il3a:zib/iSSbiyya — أ : إِنْشَا اللَّهْ فِي فَرْحِةْ اَلْعَازِبْ / اَلصْبِيَّة

B: y3ayyshik — ب : يْعَيِّشِكْ

5. When thanking a single person

A: insha:lla fi: farWik — أ : إِنْشَا اللَّهْ فِي فَرْحِكْ

B: y3ayyshik — ب : يْعَيِّشِكْ

6. When congratulating a bride / groom :

A: mabru:k — أ : مَبْـرُوكْ

B: il3a:qbā li:k (toasingle person) — ب : اَلْعَاقْبَـة لِـيـكْ

ybā:rik fi:k y3ayyshik (to a married person) — يبَـارِكْ فِـيـكْ يْعَيِّـشِكْ

7. When sympathizing with a person who lost someone in the family:

A: ilbarka fi:k — أ : البَـرْكَـة فِـيـكْ

B: y3ayyshik — ب : يْعَيِّـشِـكْ

A: insha:lla fdā:k/alla lā: yzi:dik ghya:r

B: alla lā: ywārri:k ghya:r

GRAMMAR : Point 1 :

THE COMPARATIVE AND THE SUPERLATIVE

I. THE COMPARATIVE

The comparative structure is the following :

subject pronoun/noun + comparative adjective + min + noun

Examples :

Q: ā:mā: akbir da:ri: wāllā da:rik ? س : آمَا أَكْبِرْ دَارِي وَلَا دَارِكْ ؟

A: da:rik akbir min da:ri: ج : دَارِكْ أَكْبِرْ مِنْ دَارِي.

Q: shku:n aTwil ā:nā: wāllā inti ? س : شْكُونْ أَطْوِلْ آنَا وَلَا إِنْتِ ؟

A: inti aTwil minni: ج : إِنْتِ أَطْوِل مِنِّي.

The comparative form of adjectives is the same whether the noun is masculine, feminine or plural.

Adjectives from which comparative adjectives are derived can be devided into 6 groups. The sound (phonological) composition depends on the composition of the root adjectives within each of the 5 regular groups (Group 6 is irregular).

1. GROUP 1:

Comparative adjective		Root adjective
أَكْبِرْ	←	كْبِيرْ
a k b i r		k b i: r
a+ c+ c+ v+ c		c+ c+ v:+ c

Example :

aSghir أَصْغِرْ Sghi:r صْغِيرْ

aTwil	أَطْـوِلْ	Twi:l	طْـوِيـلْ
aqSir	أَقْـصِـرْ	qSi:r	قْـصِيـرْ
āsmin	أَسْـمِـنْ	smi:n	سْـمِيـنْ
adh3if	أَضْـعِـفْ	dh3i:f	ضْـعِيـفْ

Continue

_____		qri:b	قْـرِيـبْ
_____		b3i:d	بْـعِيـدْ
_____		sxu:n	سْـخُـونْ
_____		3ridh	غْـرِيـضْ
_____		ndhi:f	نْـظِـيـفْ
_____		S3i:b	صْـعِـيـبْ
_____		bli:d	بْـلِـيـدْ
_____		ghli:dh	غْـلِـيـظْ
_____		qdi:m	قْـدِيـمْ

2. GROUP 2 :

Comparative adjective	root adjective
أَسْـهِـلْ	سْـاهِـلْ
a s h i l	s a: h i l
a + c + c + v + c	c + v: + c + v + c

Example :

āxyib	أَخْـيِـبْ	xa:yib	خْـايِـبْ
awsā3	أَوْسَـعْ	wā:sā3	وَاسَـعْ
āmlāẖ	أَمْـلَـحْ	mā:lāẖ	مَـالَـحْ
āxmij	أَخْـمِـجْ	xa:mij	خَـامِـجْ

Continue

_____	bā:rid	بَـــارِدْ
_____	kā:sāH	كَـــاسَحْ
_____	qa:riS	قَـــارِصْ
_____	gha:miq	غَـــامِقْ
_____	fā:tāH	فَـــاتَحْ

3. GROUP 3 :

Comparative adjective		Root adjective
أَحْـــلَـــى	←	حُـــلْـــوْ
ā H l ā:		H l u w
a + c + c + v:		c + c + v + semi v

Examples :

āHlā:	أَحْـــلَـــى	Hluw	حُـــلْـــوْ
aqwā:	أَقْـــوَى	qwiy	قُـــوِيْ

Continue

_____	ghniy	غُـــنِـــيْ
_____	dkiy	ذُكِـــيْ
_____	Triy	ظُـــرِيْ

4. GROUP 4 :

Comprative adjective		Root adjective
أَغْـــلَـــى	←	غَـــالِـــي
a gh l ā:		gh a: l i:
a + c + c + v:		c + v: + c + v:

Examples :

a3:ā:	أَعْلَـى	3a:li:	عَـالِـي
awTa:	أَوْطَـى	wa:Ti:	وَاطِـي

Continue

_____		qa:si:	قَـايِـي
_____		Sa:fi:	صَـافِـي
_____		ma:dhi:	مَـافِـي
_____		Ha:fi:	حَـافِـي
_____		dā:fi:	دَافِـي
_____		rā:shi:	رَاشِـي

5. GROUP 5 :

Comparative adjective	Root adjective
أَخَفّ	خْفِيفْ
ā x a ff	x f i: f
a + c + v + cc	c + c + v: + c

NB. Notice that the second and final consonant are the same in the root adjective and become a double consonant at the end of the derived form of comparative. This is shown by the " ¯ " on top of the final consonant.

Examples :

aSaHH	أَصَحّ	SHi:H	صْحِيحْ
araqq	أَرَقّ	rqi:q	رْقِيقْ
	_____	3fi:f	غْفِيفْ
	_____	jdi:d	جْدِيدْ
	_____	rki:k	رْكِيكْ

6. GROUP 6 : IRREGULAR FORMS OF COMPARATIVE

A. LONG ADJECTIVES :

Object pronoun/Noun + أَكْثِر + مِن + Long adjective + Pronoun/Noun
akthir min

Examples :

ilbā:b māḤlu:l akthir m-ishshubbā:k — اَلْبَابْ مَحْلُولْ اَكْثِرْ مِالشَّبَّاكْ

Sa:Ḥbi: mit3allim akthir m-nni: — صَاحْبِي مِتْعَلِّمْ اَكْثِرْ مِنِّي

NB. Long adjectives contain two syllables or more and are derived from action verbs. A large group of these adjectives are those starting whith "مـ" (m-) and are in fact past participles.

Examples :

māktu:b	مَكْتُوبْ	iktib	إِكْتِبْ
maḤlu:l	مَحْلُولْ	Ḥill	حِلّْ
msakkir	مُسَكِّرْ	sakkir	سَكِّرْ
maqlu:b	مَقْلُوبْ	iqlib	إِقْلِبْ

Long adjectives do not admit an internal change in order to derive the comparative form. Instead, they take "أَكْثِرْ" (more) after them. (akthir)

NB. "مِن" is not muted when in front of a noun without a definite article, name of person or place ; and is reduced to "مِـ" (m -) when before a noun with a definite article :

Example :

3li: akbir min muḤammid — عَلِي اَكْبَرْ مِنْ مُحَمَّدْ

ilkarra:sa aqrib m-ilktā:b — اَلْكَرَّاسَة اَقْرَبْ مِالْكِتَابْ

B.

بَاهِي ← bā:hi: — خِيرْ/اَحْسِنْ ← aḤsin/xi:r

Example :

Q: ā:mā: xi:r Boston wāllā New York? س : آمّا خِيرْ بُسْطُنْ وَلاَّ نْيُويُوْرْكْ ؟

A: Boston xi:r ج : بُسْطُنْ خِيرْ

NB. " آمّا " means'which (one)'
(ā:mā:)

C. COLORS :

Colors keep the same masculine singular form when used in a comparative structure.

Examples :

3li: abyidh min maʜmu:d	عْلِي أَبْيِضْ مِنْ مَحْمُودْ
inti akʜil minni:	إِنْتِ أَكْحِلْ مِنِّي

(QAP)

تَمْرِينْ :

Ask questions and provide answers using the following information.

1. آلْمَكْتِبْ كْبِيرْ.	آلْوْتِيلْ كْبِيرْ يَاسِرْ
2. دَرْسْ 10 صْعِيبْ.	دَرْسْ 11 صْعِيبْ يَاسِرْ
3. تُونِسْ قْرِيبَة.	سُوسَة قْرِيبَة يَاسِرْ
4. فَاطْمَة ضْعِيفَة.	سَامْيَة ضْعِيفَة يَاسِرْ
5. آلسُّورِيَّة قْدِيمَة	آلسِّرْوَالْ قْدِيمْ يَاسِرْ
6. دَرْسْ 2 سَاهِلْ	دَرْسْ 1 سَاهِلْ يَاسِرْ
7. بِيتْ آلنُّومْ وَاسْعَة.	آلصَّالَة وَاسْعَة يَاسِرْ
8. آلصَّافْيَة بَارْدَة.	آلْكُوكَا بَارْدَة يَاسِرْ
9. آلأَزْرَقْ غَامِقْ.	آلأَكْحِلْ غَامِقْ يَاسِرْ
10. آلسَّرْدِينَة مَالْحَة.	آلتُّنْ مَالَحْ يَاسِرْ
11. آلْمَعْجُونْ حْلُوّْ.	آلْكْرِيمَة حْلُوَة يَاسِرْ
12. مُحَمَّدْ قْوِيّْ.	آلْهَادِي قْوِيّْ يَاسِرْ
13. "نْيُوطُنْ" ذْكِيّْ.	" أَنْشْتَايِنْ " ذْكِيّْ يَاسِرْ

14. آللِفْتْ طْرِيْ. — آلشْفِنَارِيَة طْرِيَّة يَاسِرْ
15. بُوبَكْرْ غْنِيْ. — آلصَّادِقْ غْنِيْ يَاسِرْ
16. آلزِبْدَة غَالِيَة. — آلجْبِنْ غَالِي يَاسِرْ
17. آلسِكِّينَة مَاضِيَة. — آلمُوسْ مَاضِي يَاسِرْ
18. جْبَلْ زَغْوَانْ عَالِي. — جْبَلْ آلشْعَامْبِي عَالِي يَاسِرْ
19. مَا تُونِسْ صَافِي. — مَا زَغْوَانْ صَافِي يَاسِرْ
20. آلرْبِيعْ فِي آلشْمَالْ دَافِي. — آلرْبِيعْ فِي آلجْنُوبْ دَافِي يَاسِرْ
21. آلوَرْقَة خْفِيفَة. — آلرِيشَة خْفِيفَة يَاسِرْ
22. آلنْحَاسْ صْحِيحْ. — آلحْدِيدْ صْحِيحْ يَاسِرْ
23. آلصْبَاطْ جْدِيدْ. — آلسْبِيدْرِي جْدِيدْ يَاسِرْ
24. آلوْلِدْ هَذَا زْكِيكْ. — آلوْلِدْ هَذَا زْكِيكْ يَاسِرْ
25. آلمَا فِي آلوَسْطْ قْلِيلْ. — آلمَا فِي آلجْنُوبْ قْلِيلْ يَاسِرْ

(QAP)

Answer

تمرين :

1. آمَا خِيرْ آلطَقْسْ فِي أَمْرِيكَا وَلَا فِي تُونِسْ ؟
2. آمَا خِيرْ جِرْبَة وَلَا تُونِسْ ؟
3. شْكُونْ أَكْبَرْ بُوكْ وَلَا أُمَّكْ ؟
4. شْكُونْ أَمْشِيتْ بُوكْ وَلَا أُمَّكْ ؟
5. آمَا خِيرْ تِمْشِي لِلشَطْ وَلَا لِلجْبَلْ ؟
6. آمَا خِيرْ آلعِيشَة فِي آلمْدِينَة وَلَا فِي آلرِيفْ ؟
7. آمَا أَسْهَلْ آلعَرَبِي وَلَا لَنْقْلِيزْ ؟
8. آمَا أَسْخَنْ آلصَيفْ فِي تُونِسْ وَلَا فِي بْلَادِكْ ؟
9. شْكُونْ أَكْبَر إِنْتِ وَلَا إِخْوَتِكْ ؟
10. آمَا خِيرْ تْسْكُنْ مْعَ عَايِلَتِكْ وَلَا وَحْدِكْ ؟

NB. Less أَقَـلّ (more : أَكْثَـرْ) (aqall Vs akthir)

The negative comparative in sentences such as "Tunis is less hot than Tozeur" is not very common in Tunisian Arabic. "أقـلّ " can be followed by a noun (and not an adjective) when used in the comparative.

س : أَنَـاهِـي فِيـهَـا أَقَـلّ سُكَّـانْ صْفَـاقِـسْ وَلاَّ تُـونِـسْ ؟

ج : صْفَـاقِـسْ فِيـهَـا أَقَـلّ سُكَّـانْ مِـنْ تُـونِـسْ.

(Which one (s) only in the interrogative) (أَنَـاهُو / أَنَـاهِـي / أَنَـاهُمْ)

(ānā:hum/ānā:hi:/ānā:hu:)

II. THE SUPERLATIVE :

The superlative can be obtanied in the following manners :

A. WITH SHORT ADJECTIVES :

noun + comparative adjective
طْبِـيـبْ أَقْـــــــــــرَبْ
(aqrib Tbi:b)

Examples :

Q: wi:n jā: aqrib Tbi:b ? س : وِيـنْ جَـا أَقْـرَبْ طْبِـيـبْ ؟

A: aqrib Tbi:b fi: shā:ra3 ilḤurriyyā . ج : أَقْـرَبْ طْبِـيـبْ فِي شَـارَعْ ٱلْحُـرِّيَّـة

Q: ānā:hi: akbir blā:d f-il3a:lim ? س : أَنَـاهِـي أَكْـبِـرْ بْـلاَ دْ فِي ٱلْعَـالِمْ ؟

A: ru:syā: akbir blā:d f-il3a:lim ج : رُوسْـيَـا أَكْـبِـرْ بْـلاَ دْ فِي ٱلْعَـالِـمْ

wḤu:d/wāḤdā/wā:Ḥid + comparative ad
وَاحِدْ/وَحْدَة/وَحُود
أَكْـبِـــرْ وَاحِـدْ
(akbir) (wā:Ḥid)

Q: shku:n akbir wā:Ḥid f-il3a:ylā ? س : شْكُـونْ أَكْـبِـرْ وَاحِـدْ فِـي ٱلْعَـايْلَـة

A: mundur akbir wā:Ḥid f-il3a:ylā ج : مُنْـذُرْ أَكْـبِـرْ وَاحِـدْ فِي ٱلْعَـايْلَـة

س : شْكُونْ أَجْمِلْ وَحْدَة فِي صَاحْبَاتِكْ ؟
Q: shku:n ājmil wāḤdā fi: Sa:Ḥbā:tik ?

ج : خِيبَة أَجْمِلْ وَحْدَة فِي صَاحْبَاتِي.
A: Ḥbi:bā ājmil wāḤdā fi: Sa:Ḥbā:ti.

B. WITH LONG ADJECTIVES :

long adjective	+	(akthir) أَكْثِرْ + { noun وَاحِدْ/وَحْدَة/وُحُودْ }
أَكْثِرْ		مَدِينَة
مَعْرُوفَة		

Examples :

س : أَنَاهُو أَكْثِرْ مُغَنِّي مَشْهُورْ فِي ٱلْعَالِمْ ؟
Q: ānā:hu: akthir mughanni: mashhu:r f-il3a:lim ?

ج : ٱلْفِيسْ پْرِزْلِي مغني مشهور في العالم.
A: Elvis Presley akthir mughanni: mashhu:r f-il3a:lim.

س : أَنَاهِي أَكْثِرْ بْلَادْ مَسْكُونَة فِي ٱلْعَالِمْ ؟

ج : ٱلصِّينْ أَكْثِرْ بْلَادْ مَسْكُونَة فِي ٱلْعَالِمْ.

(QAP)

تمرين :

1. أَنَاهِي أَكْثِرْ مَدِينَة فِي أَمْرِيكْيَا ؟
2. أَنَاهِي أَبْرِدْ وِلَايَة فِي أَمْرِيكْيَا ؟
3. أَنَاهُو أَكْبِرْ وَاحِدْ فِي عَايِلْتِكْ ؟
4. أَنَاهُو أَقْصِرْ وَاحِدْ فِي ٱلْقَسَمْ ؟
5. أَنَاهِي أَكْثِرْ مُمَثِّلَة مَعْرُوفَة فِي أَمْرِيكْيَا ؟
6. أَنَاهِي أَكْثِرْ مُغَنِّيَة مَشْهُورَة فِي أَمْرِيكْيَا ؟

(PPP)

تمرين :

Students discuss their family background and compare their family members, cities they come from, etc.

درس عدد 10

العَايلَة في تُونس

العَايلَة في تُونسْ مَازَالتْ عَنْدْهَا أَهَمِيَّة كْبِيرَة. حَتَّى لْتَوَّ مُكْثُرْ الأَوْلاَدْ مَازَالُو يْعِيشُو مع وَالْدِيهُمْ و يْعَاوْنُوهُمْ. في العَادَة الأَوْلاَدْ مَا يَاخْذُو حُرِّيتْهُمْ كَانْ بَعْد العِشْرِينْ و حتّى بعد العُمُرْ هَذَا فَمّ بَرْشَ أَوْلاَدْ يَبْقَاوْ مع وَالْدِيهُمْ حتّى يْعَرّسُو و يَعْمْلُو دْيَارْ وَحَّدْهُمْ.

في الْعَادَة العايلة التُّونْسِيَّة كْبِيرَة يَاسِرْ فيها سِتَّة وَلاَّ سَبْعَة أولاد و الأُمّ و البُو و سَاعَاتْ تَلْقَى المَّات و العْزِيزْ يْعِيشُو في نَفْس الدَّارْ و سَاعَة سَاعة تَلْقَى بَرْشَ أولاد مْعَرّسِينْ يْعِيشُو مع بْعَضْهُمْ في دَارْ وَالْدِيهُمْ.

تَمّ الْجِيلْ الجدِيدْ وَلاَّوْ عَنْدهُمْ أَقَلّ أولاد، و الأولاد عَنْدْهُمْ أَكْثِرْ حُرِّية.

GROUP DISCUSSION (GD)

Students and teacher participate in a group discussion about the differences and similarities between Tunisian and American family lifestyles.

SOME TUNISIAN PROVERBS

وِلْدْ الغَارْ يَطْلَعْ حَنَّارْ
قَلّو مْنِينْ هَالعُرْفْ، قَلّو من هَاكْ الشُّجْرَة
الجَنَّة تحت أَقْدَام الأُمَّهَات
رِضَى الله في رِضى الوَالدين

lesson 10

(PP)

il3a:ylā fi: tu:nis

il3a:ylā fi: tu:nis mā:zā:lit 3andhā: āhāmiyyā kbi:ra. Ḥattā ltāwwā mukthur lāwlā:d mā:zā:lu: y3i:shu: m3a wā:ldi:hum w-y3a:wnu:hum. f-il3a:dā lawla:d mā: yā:xdu: Ḥurriyithum kā:n ba3d il3ishri:n w-Ḥattā ba3d il3mur hā:dā fāmmā barsha yābqa:w m3a wā:ldi:hum Ḥattā y3arrsu: w-ya3mlu: dya:r wāḤadhum.
f-il3a:dā il3a:ylā ittu:nsiyyā kbi:ra yā:sir fi:hā: sittā wāllā sab3a wlā:d w-ilumm w-ilbu: w-sā:3a:t tālqa: ilmāmmā:t w-il3zi:z y3i:shu: fi: nāfs idda:r. w-sā:3a sā:3a tālqa: barsha āwlā:d m3arrsi:n y3i:shu: m3a b3adhhum fi: da:r wā:ldi:hum.
tāwwā ijji:l ijjdi:d wāllā:w 3andhum āqall āwlā:d w-lāwlā:d 3andhum akthir Ḥurriyyā

Vocabulary:

(n) āhāmiyyā	(v) wāllā:w	(adv) f-il3a:dā	(oe) Ḥattā
ijji:l ijjdi:d		sā:3a:t	āqall
Ḥurriyyā		sā:3a sā:3a	akthir
			mā:zā:lit

Grammar:

mā: + { adverbial / adjective / verb } + kā:n + object – e.g. mā: { fāmmā / kbi:r / shuft } kā:n 3li:

Some Tunisian Proverbs:

wild ilfa:r yaTla3 Ḥaffa:r
qallu: mni:n hāl3urf qallu: min hā:k ishshujra
āljānnātu tāḤtā āqdā:m ālummāhā:t
ridha: alla:h fi: ridha: ālwā:lidāyn

LESSON 11

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

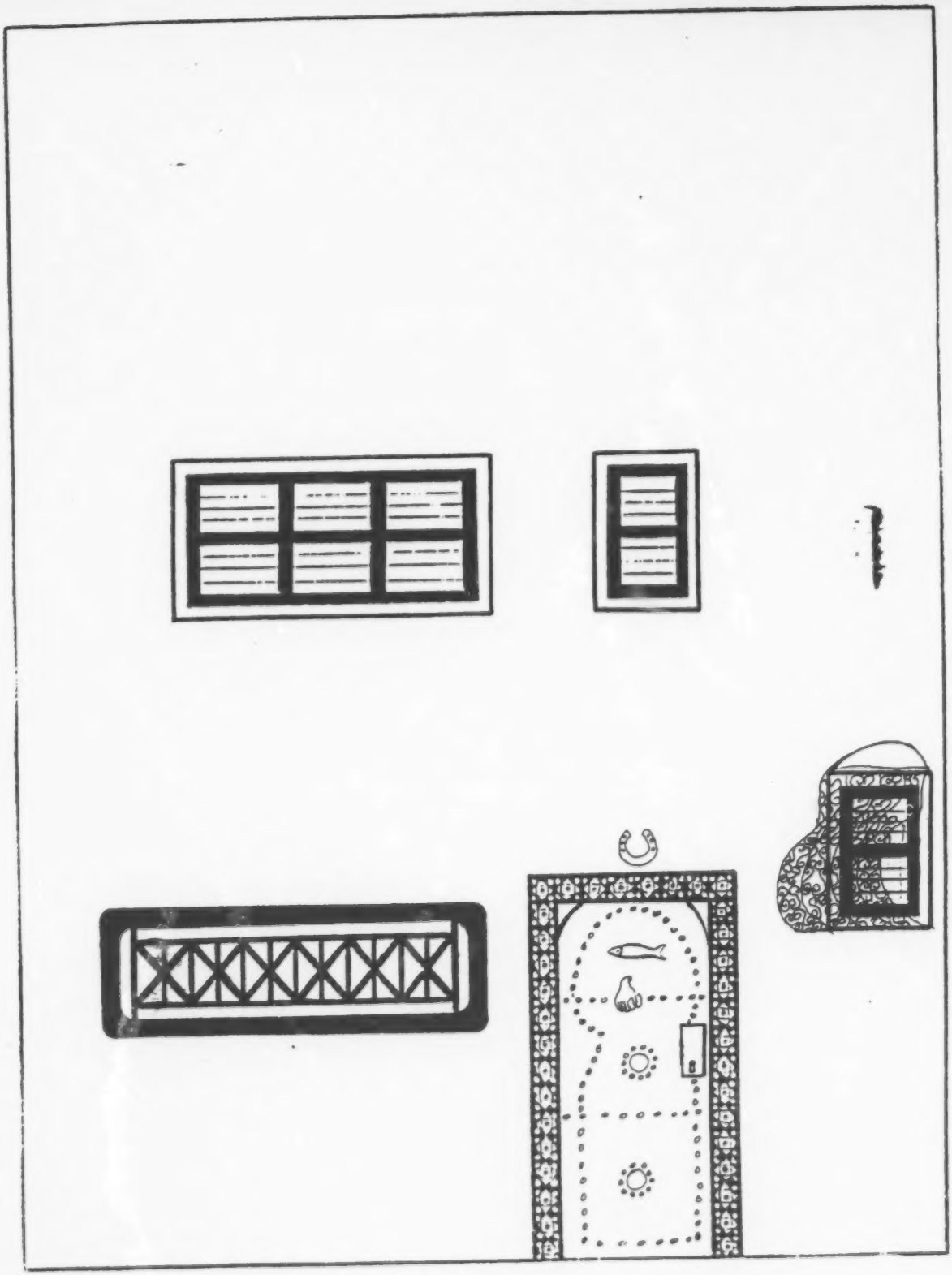
1. Know and identify types of houses and facilities available
2. Look for and find a house or appartment
3. Rent a house (sign a contract, move in, maintain the house, pay the rent and bills)
4. Keep a good rapport with the landlord/lady
5. Relate past events and experiences

B. CONTENTS

1. Theme: Renting A House
2. Grammar: a. Point 1: Past Tense-Group 3
   b. Point 2: Past Tense-Group 4

C. MATERIALS NEEDED

1. House advertisements from a newspaper
2. Visual Aids: a. a plan of a house
   b. Pictures of rooms and house facilities
   c. Pictures of an Arab house, a villa and an appartment
   d. water and electricity bills



الكْرَا

مَحْمُود صْبَاح الخِيرْ
الملاّكْ نْهَارِكْ زِينْ
محمود موش هَذِي الدَّارْ إِلِيّ لِلْكرَا؟ قْريتْ عليها إِعْلاَنْ فِي الجَرِيدَة و كَلّمْتِكْ البَارَحْ فِي التَّلِيفُونْ
الملاّك مَرْحْبَا يا سِيدِي إِتْفَضّلْ...هَذِي الجّنِينَة...
محمود وَاسْعَة بِلْقْدَا آما يِلْزِمْهَا بَرْشْ خدْمَة
الملاّك تْنَجّمْ تَعْمِلْ جَنَّانْ...هَذُومَ زُوزْ بْيُوتْ نُومْ و هَذي بيت الصَّالَة كبيرة و تْحِلّ طُولْ على الفِيرَانْدَا..و من هُوني فمّ الكُوجِينَة
محمود صْغِيرَة يَاسِرْ...ما يْهِمّشْ على خَاطِرْ ما نْطَيّبْشْ دِيمَة... سَاعَة سَاعَة نْحِب نْطَيّبْ العْشَا وَحْدِي
الملاّك هذي بِيتْ بَانُو كَامْلَة ما نَاقْصَة كَان الشُّغُو
محمود بِشْ تْرَكّبُو ولاَّ لاَ؟
الملاّك حَاوِلْتْ نْرَكّبُو الشّهَرْ الفَايِتْ لكن الله غَالِبْ يا خُويَ مافَمَّاش فْلُوس...إِنْشَالله الجِمْعَة الجَّايَة...آش قَولِكْ في الدّار عجْبِتّكْشْ؟
محمود وَالله جيتْ على دار صْغِيرَة آما مَيْسَالِشْ إِنَّجّمْ نِكْرِي هَذِي آنا و صَاحْبِي...قَدَّاشْ كْرَاها في الشّهَرْ؟
الملاّك 180 دِينار كْرَا و شْهَر بالمْسَبّقْ ضْمَدْ و الما و الضّوّ عْلِيكْ
محمود سَامَحْنِي غَالِي يَاسِر...الجّنِينَة إِمّسْخَة و الكُوجِينَة ضِيّقَة و بيت الصّالة مْنَدّيَة والما السّخُون مافَمَّاش...إِنَّجِمْ نَدْفَعْ 150 ...آكَهَوْ

BEST COPY AVAILABLE

الملاّك وَاللهِ كْرِيتْهَا لجْماعَة قَبْلِكْ بـ 180 و كَانُو فَرْحَانِينْ...باهي ب
بش نْساعْدكْ 170 في الشهر

محمود أَعْطِينِي مُهْلَة نْفَكّرْ و غُدْوَة تو نْكَلّمِكْ في التّلفونْ و-نْقُلّكْ

الملاّك على كيفِكْ

محمود في لمان

الملاّك بالسّلامة.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

1. كِيفاشْ عرَفْ محمود إِلِّي الدّار لِلْكْرا؟
2. الدّارْ كْبِيرة وَلاّ صْغِيرَة؟
3. محمود حَاجْتُو بْدار كبيرة ولاّ صْغِيرَة؟
4. علاَشْ يْحِبّ دار صغيرة؟
5. مع شكون ينَجّمْ يُسْكُنْ في الدّار الكبيرة؟
6. علاش محمود ما يْهِمّوشْ الكوجينَة صْغيرة؟
7. شنُوَّ الحاجات النّاقْصين في الدّار؟
8. الكرا غالي ولاّ رخيس؟
9. شكون يَدْفَعْ فَاتُورات الما و الضّو؟
10. محمود بش يِكْري الدّار ولاّ لا؟

ilkrā:

maɣmu:d : Sbā:ɣ ilxi:r

ilmāllā:k : nha:rik zi:n

maɣmu:d : mu:sh hā:ḍi: idda:r illi: l-ilkrā: ?...qri:t 3li:hā: i3lā:n f-iljāri:dā w-kāllimtik ilbā:rāɣ f-ittālifu:n

ilmāllā:k : marɣbā: yā: si:di: itfadhdhil...hā:ḍi: ijjni:nā

maɣmu:d : wā:s3a bilgdā: ā:mā: yilzimhā: barsha xidmā

ilmāllā:k : tnājjim tā3mil jānnā:n...hā:ḍu:mā zu;z byu:t nu:m w-hā:ḍi: bi:t iSSa:la...kbi:ra w-tɣil Tu:l 3lā: ilvi:ra:nda...w-min hu:ni: fāmmā ilku:ji:nā...

maɣmu:d : Sghi:ra yā:sir...mā: yhimmish 3lā: xa:Tir mā: nTayyibsh di:mā...sā:3ā sā:3ā nɣibb nTayyib la3shā: waɣdi:

ilmāllā:k : hā:ḍi: bi:t ba:nu: kā:mlā mā: na:qSa kā:n ishshufu:

maɣmu:d : bish trākkbu: wāllā lā: ?

ilmāllā:k : ɣa:wilt nrākkbu: ishshhar ilfā:yit lā:kin allah gha:lib yā: xu:yā mā: fāmmā:sh flu:s...insha:lla ijjim3a ijjā:yā...ā:sh qawlik f-idda:r 3ijbittiksh ?

maɣmu:d : walla:hi: ji:t 3lā: da:r Sghi:ra ā:mā: māysā:lish innājjim nikri: hā:ḍi: ā:nā: w-Sa:ɣbi:...qaddā:sh ilkrā: f-ishshhar ?

ilmāllā:k : 180 di:na:r krā: w-shhar bilmsābbiq dhmad w-ilmā: w-idhdhaw 3li:k

maɣmu:d : sā:māɣni: gha:li: yā:sir...ijjni:nā immaSxa w-ilku:ji:nā dhiyyqa w-bi:t iSSa:la mnāddyā w-ilmā: issxu:n mā: fāmmā:sh ...innājjim nādfā3 150...ākahaw

ilmāllā:k : walla:hi: kri:thā: l-jmā:3ā qablik b-180 w-kā:nu: farɣa:ni:n ...bā:hi: bish nsā:3dik 170 f-ishshhar

maɣmu:d : a3Tini: muhlā nfakkir w-ghudwā tāww nkāllmik f-ittālifu:n w-nqullik

ilmāllā:k : 3lā: ki:fik

maɣmu:d : fi:lāmā:n

ilmāllā:k : bisslā:mā

آلْمَلاَكْ : وَآللَّهِ كْرِيتْهَا لْجْمَاعَة قَبْلِكْ بـ 180 وْكَانُو فَرْحَانِينْ ...
بَاهِي بِشْ نْسَاعْدِكْ 170 فِي آلشْهَرْ

مَحْمُودْ : أَعْطِينِي مُهْلَة نْفَكِّرْ وْغُدْوَة نْوْلِّي نْكَلِّمْكْ فِي آلتِّلِفُونْ وْنْقُولْكْ

آلْمَلاَكْ : عْلَى كِيفِكْ

مَحْمُودْ : فِي لَمَانْ

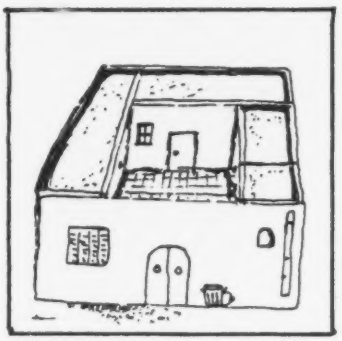
آلْمَلاَكْ : بِآلسْلاَمَة

Questions on the dialogue:

1. كِيفَاشْ عْرَفْ مَحْمُودْ إِلِّي آلدَّارْ لِلْكْرَا ؟
2. آلدَّارْ كْبِيرَة وَلاَ صْغِيرَة ؟
3. مَحْمُودْ حَاجْتُو بْدَارْ كْبِيرَة وَلاَ صْغِيرَة ؟
4. عْلَاشْ يْحِبْ دَارْ صْغِيرَة ؟
5. مْعَ شْكُونْ يْنَجِّمْ يْسْكُنْ فِي آلدَّارْ آلْكْبِيرَة ؟
6. عْلَاشْ مَحْمُودْ مَا يْهِمْشْ آلْكُوجِينَة صْغِيرَة ؟
7. شْنُوَّ آلْحَاجَاتْ آلنَّاقْصِينْ فِي آلدَّارْ ؟
8. آلْكْرَا غَالِي وَلاَ رْخِيصْ ؟
9. شْكُونْ يَدْفَعْ فَاتُورَاتْ آلْمَا وْآلضَّوْ ؟
10. مَحْمُودْ بِشْ يِكْرِي آلدَّارْ وَلاَ لاَ ؟

درس عـدد 11

da:r 3arbi:



هَذِي دارْ عَرْبِي

فِي ٱلْعَادَة ٱلدَّارْ ٱلْعَرْبِي فِيهَا :

وِسْط ٱلدَّارْ

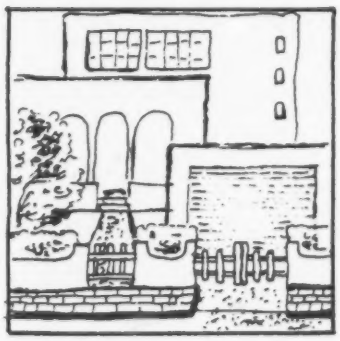
ٱلْكُوجِينَة

ٱلْمِيحَاضْ / بِيتْ ٱلرَّاحَة

ٱلْبْيُوتْ

ٱلسْطَحْ

vi:llā:

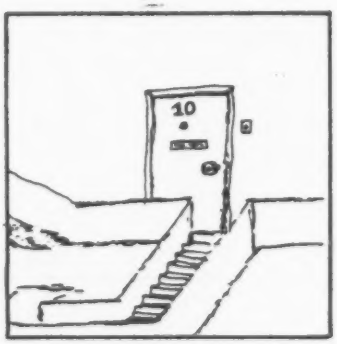


هَذِي فِيلاَ

فِي ٱلْعَادَة ٱلْفِيلاَ فِيهَا :

ٱلسُّورْ	ٱلْجْنِينَة
قَارَاجْ	بِيرَانْدَا
ٱلصَّالَة	بِيتْ ٱلْقْعَادْ
بِيتْ ٱلْفَطُورْ	ٱلْكُوجِينَة
بْيُوتْ ٱلنُّومْ	بِيتْ ٱلْبَانُو

burTmā:n



هَذَا بُرْطَمَانْ

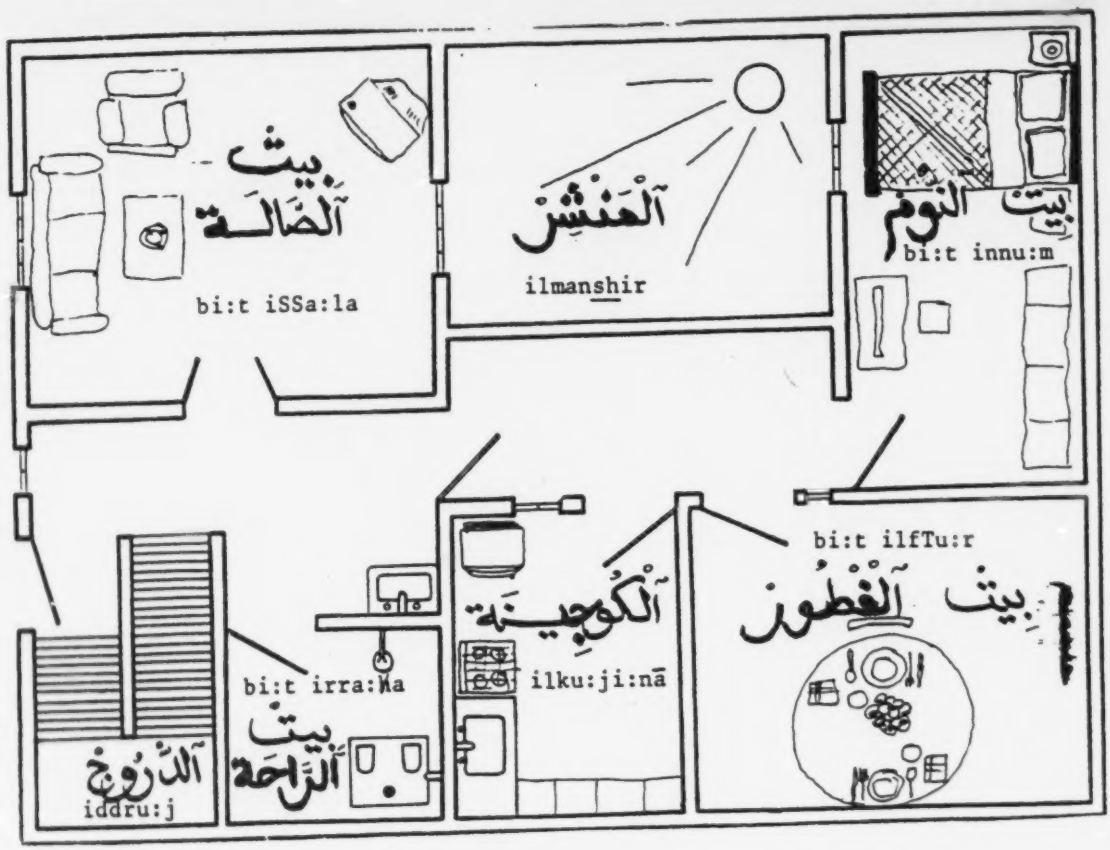
ٱلْبُرْطَمَانْ مَوْجُودْ فِي بَلاَصْ (إِمُّوبِلْ / عِمَارَة)

فِي ٱلطَّاق لُوَّلْ ، ٱلثَّانِي، ٱلثَّالِثْ، ٱلرَّابِعْ، ٱلْخَامِسْ ...

يَطْلْعُولُو ٱلسُّكَّانْ بِٱلدَّرُوجْ وَلاَ بِاللاَسَنْسُورْ وْفِيهْ :

ٱلصَّالَة	بْيُوتْ ٱلنُّومْ
ٱلْكُوجِينَة	بِيتْ ٱلْفَطُورْ
بِيتْ بَانُو	مَنْشِرْ بَرْكُونْ

درس عـدد 11



تمـريـن :

(QAP)

Answer the following questions

1. عَنْدِكْ دَارْ فِي أَمَرِيكْيَا ؟
2. دَارْ كْبِيرَة وَلاَ صْغِيرَة ؟
3. قَدَّاشْ فِيهَا مِنْ بِيتْ ؟
4. اَلْبْيُوتْ وَاسْعِينْ وَ لاَ ضِيقِينْ ؟
5. فِيهَا بِيتْ بَانْيُو وَلاَ لاَ ؟
6. قْرِيبَة لِلْخِدْمَة ؟
7. مَالَه كِيفَاشْ تِمْشِي لِلْخِدْمَة كُلّْ يُومْ ؟
8. اَلْكْرَا فِي أَمَرِيكْيَا غَالِي وَلاَ رْخِيصْ ؟ قَدَّاشْ تَدْفَعْ كْرَا فِي اَلشْهَرْ ؟
9. تْسْكُنْ وَحْدِكْ وَلاَ مْعَ نَاسْ اخْرِينْ ؟
10. اَلْمَلاَّكْ نَاسْ مْلاَحْ وَلاَ لاَ ؟

تمـريـن : (S)

Help John choose the best house

دْجُـونْ يْـفَـرْكِـسْ عْلَى دَارْ. هُـوَ يْحِبّ عْلَى دَارْ :

1. قْـرِيبَـة مَالْخِـدْمَـة عْلَى خَـاطِـرْ يْحِبّ يْمْشِـي لِلْخِدْمَة عْلَى سَـاقِـيـهْ كُلّ صْبَـاحْ
2. فِي مَـوْقَـعْ بَـاهِي وْ نْـظِيفْ
3. صْغِيـرَة عْلَى خَـاطِرْ بِشْ يْسْكُنْ وَحْـدُو
4. آلْكْـرَا مَـا يْفُـوتِشْ 80 دِيـنَـارْ فِي آلشّْهَـرْ
5. دَارْ فِيهَـا بِيتْ بَـانُو وْ مَـا شْخُـونْ عْلَى خَـاطِـرْ دْجُـونْ يْحِبّ يْعَمِّـلْ دُوشْ وَلَا بَـانُـو كُلّ يُـومْ

دْجُـونْ قْـرَا فِي آلْجَـرِيـدَة فَمّ ثْـلَاثَـة دْيَـارْ فِـي آلإِعْـلَانَـاتْ :

دَارْ 1 :	دَارْ 2	دَارْ 3
1. يْبْعَـدْ عْلَى آلْخِـدْمَة 3 كلم	يْبْعِـدْ عْلَى آلْخِـدْمَة 5 كلم	يْبْعِـدْ تَقْرِيبْ 3 كلم. فَمّ كَارّ
2. فِي بَارْدُو (ثْلَاثَة بَاهْيَة)	فِي آلْمَنْزَهْ (بَاهْيَة بَرْشَ)	فِي خَزْنَدَارْ (مِتْوَسْطَـة)
3. دَارْ عَرَبِي فِيهَا 4 بْيُوتْ	فِيلَّا آلطَّابَقْ آلْفُوقَانِي	يْرْظَمَانْ آلطَّابَقْ آلْخَامِسْ 3 بْيُوتْ
4. مَا فِيهَاشْ بَانُو	بَانُو وْ مَا شْخُونْ	دُوشْ وْ مَا شْخُونْ
5. 80 دِينَارْ	160 دِينَارْ	90 دِينَارْ

تمـريـن : (QAP)

Answer the following questions

1. وِسْ نْحِبّ نْسْكُنْ فِي دَارْ عَرَبِي وَلَا يْرْظَمَانْ وَلَا فِيلَّا ؟
2. عْلَاشْ ؟
3. قَـدَاشْ نْخَـمّ نْدْفَعْ فِي آلشّْهَـرْ ؟
4. نْحِبّ دَارْ قْـرِيبَـة وَلَا بْعِيـدَة مَالْخِـدْمَـة ؟
5. كِيفَـاشْ بِشْ يْمْشِي لِلْخِـدْمَـة ؟
6. بِشْ نْسْكُنْ وَحْـدِي وَلَا مَعْ نَـاسْ أُخْـرِيـنْ ؟ عْلَاشْ ؟
7. قَـاعِـدْ(ة) تْفَـرْكِـسْ عْلَى دَارْ تَـوّ ؟
8. لْقِـيتِـشْ دَارْ بَـاهْيَـة ؟

BEST COPY AVAILABLE

كِيفَاشْ تِكرِي دَارْ

فَمّ بَرْشَ أَنْوَاعْ دْيَارْ في تونس. فَمّ الديَار العَرْبِي و فَمّ الديَارْ السُّوري، فَمّ البُرْطْمَانَاتْ و فَمّ الفيلاَّت، فَمّ الغَالِي و فَمّ الرّخيس، فَمّ الكْبِير و فَمّ الصغِير، فَمّ البَاهِي و فَمّ الخَايِبْ، فَمّ الجديد و فَمّ القْدِيم.

بِشْ تَلْقَى دار تْنَجّمْ تَقْرَا الإِعْلاَنَات في الجَرَايِدْ كيف «لاَپْرَاسْ» مَثَلاً ولاَّ تِمْشِي لْسَمْسَارْ ولاَّ تِسْهِلْ أَصْحَابِكْ في الخدْمَة وَ البَرّ بالْخدْمَة.

بعد ما تَعْرِفْ الدّيَار المَوْجُودِينْ تْنَجّمْ تَخْتَارْ الدَّار إِلِّي تعْجَبْك. قَبْلْ ما تَخْتَار الدَّار حَاوِلْ تَعْرِفْ بِالضَّبْطْ نَوْعْ الدَّار، البْلاَصَة ولاَّ المَوْقَعْ وِينْ فَمّ الدَّار، المْسَافَة مابين الدَّار و الخدمة و مابين الدَّار و البْلاَدْ، و المْوَاصْلاَت متوفّرَة ولاَّ لا، كُبْر الدَّار، التَّجْهِيزَاتْ و السُّومْ.

بعد ما تَخْتَار دار ولاَّ ثْنِينْ تْنَجّمْ تَتَّصِلْ بِالمَلاَّك بالتِّلْفُون ولاَّ تِمْشِي تْشُوفُو، تْزُورْ الدَّار و تشوفها تِتْفاهِم مع الملاَّك على الكرا، تِمْشِيوْ لِلْبَلَدِيَّة تِكْتْبُو الكُنْتْرَاتُو و تْعَرّفُو بِالإِمْضَا، و بعد تْنَقّلْ لِلدَّار الجّديدة.

قَبْلْ/قبل مَا+ verb

qbal ma: + verb

1. آشْ تَعْمِلْ قَبْلْ ما تَعْرِفْ الدّيار المَوْجُودين لِلْكْرَا؟
2. آشْ تَعْمِلْ قَبْلْ مَا تَخْتَار دار؟
3. آشْ تعمل قبل ما تْزُورْ الدَّار؟
4. آش تعمل قبل ما تِمْشِي مع الملاَّك للبَلَدِيَّة؟
5. آش تعمل قبل ما تْنَقّلْ للدَّار الجّديدة؟

بعد/بعد ما + verb

ba3d ma: + verb

1. آشْ تَعْمِلْ بعد ما تَخْتَارْ دار؟

lesson 11

Prose Passage (PP)

ki:fā:sh tikri: da:r

fāmmā barsha ānwā:3 dya:r fi: tu:nis. fāmmā iddya:r il3arbi: w-fāmmā iddya:r issu:ri:, fāmmā ilvi:llā:t w-fāmmā ilburTmā:nā:t, fāmmā ilgha:li: w-fāmmā irrxi:s, fāmmā ilkbi:r w-fāmmā iSSghi:r, fāmmā ilbā:hi: w-fāmmā ilxa:yib, fāmmā ijjdi:d w-fāmmā ilqdi:m.

bish tālqa: da:r tnājjim taqra ili3lā:nā:t f-ijjāra:yid ki:f 'La Presse' māthālān, wāllā timshi: l-SamSa:r, wāllā tishil aSSa:bik f-ilxidmā w-ilbarra m-ilxidmā.

ba3d mā: ta3rif iddya:r ilmāwju:di:n tnājjim taxta:r idda:r illi: ti3jbik. qbāl mā: taxta:r idda:r Ha:wil ta3rif b-idhdhabt nāw3 idda:r, ilbla:Sa wāllā ilmāwqa3 wi:n fāmmā idda:r, ilmsā:fā mā:bi:n idda:r w-ilxidmā w-mā:bi:n idda:r w-Ilblā:d, ilmuwa:Sla:t mitwaffra wāllā lā:, ittājhi:zā:t w-issu:m.

ba3d mā: taxta:r da:r wāllā thni:n tnājjim tiTTaSil b-ilmāllā:k b-ittālifu:n wāllā timshi: tshu:fu:, tzu:r idda:r w tshu:fhā:, titfā:him m3a ilmāllā:k 3lā: ilkrā:, timshi:w l-ilbālādiyyā tiktbu: ilkuntra:tu: w-t3arrfu: b-ilimdha: w-ba3d tnaqqil l-idda:r ijjdi:dā.

Vocabulary:

(n)	nāw3/ānwā:3	(v)	zu:r	(adj)	xa:yib	(adv)	ilbarra min + n
	SamSa:r		axta:r		xa:ybā		b-idhdhabt
	bla:Sa/bla:yiS		itfā:him m3a		xa:ybi:n		
	msā:fā/māsāfā:t		iTTaSil b-				
	bālādiyyā(:t)		3arrif b-ilimdha				
	kuntra:tu:(wā:t)		naqqil				

Grammar:

illi:

qbāl mā: + verb

ba3d mā: + verb

2. وِيـنْ تِـمْشِـي بَعْدْ مَـا تِتَّصِلْ بِٱلْمَلَاكْ ؟
3. آشْ تَعْمِـلْ بَعْدْ مَـا تْـزُورْ ٱلدَّارْ ؟
4. وِيـنْ تِمْشِـيوْ بَعْدْ مَـا تِتْفَـاهْمُـوْ عَلَى ٱلْكْـرَا ؟
5. آشْ تَـعْمِـلْ بَعْدْ مَـا تِكْـتْبُـو ٱلْكُنْتْـرَاتُـو ؟

تمـريـن :

(SC)

Use قَبْلْ / قَبْلْ مَا and بَعْدْ / بَعْدْمَا to combine the following expressions in sentences
(qbāl/qbāl mā:) (ba3d/ba3d mā:)

فْطُورْ ٱلصَّبَاحْ	تَـايْـكْلْ فْطُورْ ٱلصَّبَاحْ	نَغْسِـلْ وِجْهِـي
ٱلْـحَـرَايَـة	يِمْشِـيوْ لِلْمَكْتَبْ	نْدْخْـلُـو لِلْقَسْمْ
ٱلْـفْـطُـورْ	نْفْطْرُو	نْـوْتَـاحُـو شْـوَيَّ
ٱلْقْـرَايَـة	يَـرْجْعُـو لِلْقَسْمْ	يْعُـومُـو فِي ٱلْبِيسِينْ
ٱلْخِـدْمَـة	تِـخْـدِمْ	يْتْعَلِّمْ بِٱلْـعَـرَبِـي
ٱلشَّـطَّـاحْ	يَـقْـرَا بِٱلْـعَـرَبِـي	يِـبْـدَا يِـخْـدِمْ

شْهَرْ / أَشْهَرَة (shhar/ushhra) ——— فَصْلْ / فْصُولْ (faSl/fuSu:l)

دِيسُمْبَرْ	di:sumbr	آلشْتَا	ishshtā:
جَانْفِي	ja:nfi:		
فِيفْرِي	fi:vri:		
مَارِسْ	ma:ris	آلرَّبِيعْ	irrbi:3
أَفْرِيلْ	avri:l		
مَايْ	mā:y		
جْوَانْ	juā:n	آلصِّيفْ	iSSi:f
جْوِيلْيَة	jwi:lyā		
أُوتْ	u:t		

سِبْتُمْبِرْ sibtumbr

أُكْتُوبِرْ uktu:br

نُوفِمْبِرْ nu:vumbr

آلْخَرِيفْ ← ilxri:f

درس عـدد 11

Grammar: point 1:

PAST TENSE_GROUP 3

Verbs belonging to group 3 end in a double consonant always shown by " ّ " on top of the final consonant.

Most of group 3 verbs are monosyllabic and are action verbs

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM	
	Verb Stem	Suffix
ā:nā:	Sabb	i:t
inti	Sabb	i:t
huwwā	Sabb	
hiyyā	Sabb	it
aḤnā:	Sabb...	i:nā:
intu:mā	Sabb...	i:tu:
hu:mā	Sabb	u:

Some group 3 verbs:

kāshsh (yelled)	كَشّ	bāll (wetted)	بَلّ	mādd (handed)	مَدّ	3adhdh (bit)	عَضّ
rashsh (watered)	رَشّ	Ḥall (opened)	حَلّ	fādd (fed up)	فَدّ	ḤaTT (put)	حَطّ
fāshsh (took air out)	فَشّ	kāll (got tired)	كَلّ	hādd (tore down)	هَدّ	kābb (spilled)	كَبّ
ghashsh (cheated)	غَشّ	Tall (look out)	طَلّ	shādd (caught)	شَدّ	Ḥākk (scrubbed)	حَكّ
fākk (took away)	فَكّ	Ḥabb (liked)	حَبّ	radd (threw up)	رَدّ	lāmm (collected)	لَمّ
fāzz (woke up)	فَزّ	Ḥāzz (carried)	حَزّ	dāzz (pushed)	دَزّ	lāff (wrapped)	لَفّ
Ḥāzz (stopped a fight)	حَزّ	3ass (watched)	عَسّ	māss (touched)	مَسّ	Ḥass (felt)	حَسّ

حَلّ الْبَابْ ، مَدّ الشِّيلُو، مَسّ الطَّاوْلَة

The imperative form of most of these verbs is obtained by adding the vowel [u] to the initial consonant: فُكّ ٱلكُورَة، قُصّ ٱلوَرْقَة، حُكّ رَاسِكْ

and few take the [a] vowel Hukk ra:sik, quSS ilwarqa, fukk ilku:ra

example: عَضّ صَوَابْعِكْ،

3adhdh Swā:b3ik

(TD)

تمرين :

Conjugate the following sentences with all the pronouns

1. أنَا حَلّيتْ ٱلدَّبُّورَة وْ صَبّيتْ ٱلمَا فِي ٱلكَاسْ (ā:nā: Halli:t iddābbu:zā w-Sabbi:t ilmā: f-ilkā:s)

إنْتِ _____

هُوَ _____

هِيَ _____

أحْنَا _____

إنْتُوم _____

هُوَم _____

2. أنَا قَصّيتْ ٱلوَرْقَة وْ لَقّيتْ ٱلهَدِيَّة (ā:nā: qaSSi:t ilwarqa w-lāffi:t ilhdiyyā)

إنْتِ _____

هُوَ _____

هِيَ _____

أحْنَا _____

إنْتُوم _____

هُوَم _____

3. أنَا شَدّيتْ ٱلكَاسْ وْ كَبّيتْ ٱلقَهْوَة عَلَى ٱلسِّرْوَالْ (ā:nā: shāddi:t ilkā:s w-kābbi:t ilqahwa 31ā: issirwā:l)

إنْتِ _____

هُوَ _____

هِيَ _____

أحْنَا _____

إنْتُوم _____

هُوَم _____

تمـريـن : (TD)

Change into the past

1. صَاحْبِي يْحِبّْ يْجِي لْـزَغْوَانْ لَكِنْ مَا يَعْرِفْشْ مْنِينْ يَاخُو لُوَاجْ -

_____

2. نْحُطّْ بَاسْبُورِي فِي ٱلْفَلِيجَة وْ نَنْسَى

_____

3. مَا يْحِبّْشْ يْحِلّْ ٱلشُّبَّاكْ

_____

4. عْلِي زْكِيبْ فِي ٱلْكَارْ وْ شَدّْ بُقْعَة لْفَاطْمَة

_____

بَوْزِي وْ رَشَادْ يْشِدّْوُ ٱلْكْتَابْ وْ يْمِدّْوُ ٱلتَّصْوِيرَة

_____

تمـريـن : (TPR)

Students are asked to act out things and report on what they did

example:

ٱلْأُسْتَاذْ : إِمْشِي لِلْبَابْ...آشْ عْمَلْتْ ؟

ٱلتِّلْمِيذْ : مْشِيتْ لِلْبَابْ

ٱلتِّلْمِيذْ 2: هُوَّ مْشَا لِلْبَابْ

حِلّْ ٱلْبَابْ	حِلّْ ٱلْكْتُبْ	سَكّْرُوا ٱلْكْتُبْ
سَكّْرْ ٱلْبَابْ	عِدّْ لـ 10	دِرْ ٱلطَّاوْلَة
هِزّْ ٱلْقَلَمْ	حُطّْ ٱلْقَلَمَاتْ	مِدّْ ٱلْكَرَّاسَاتْ
حِلّْ ٱلضَّوْ	طَفِّي ٱلضَّوْ	شِدّْ ٱلسْتِيلُو
قُصّْ ٱلْوَرْقَة	...	...

درس عـدد 11

Grammar: point 2:

PAST TENSE-GROUP 4

Verbs considered under group 4 are those ending in a long vowel and a final consonant

example:

shā:f (He saw), da:r (turned), Ḥā:r(got confused) ... شَـافْ، دَارْ، حَـارْ

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM
ā:nā:	shuft
inti	shuft
huwwā	shā:f
hiyyā	shā:fit
aḤnā:	shufna:
intu:mā	shuftu:
hu:mā	shā:fu:

Some Group 4 verbs:

shā:f (saw)	شَـافْ	hā:j (become violent)	هَـاجْ	da:r (turned)	دَارْ	lā:m (blamed)	لَامْ
xā:f (feared)	خَـافْ	mā:l (swayed)	مَـالْ	Ḥā:r (got confused)	حَـارْ	3a:m (swam)	عَـامْ
3ā:f (got disgusted)	عَـافْ	qa:l (said)	قَـالْ	gha:r (got gelous)	غَـارْ	dā:m (lasted)	دَامْ
Ḥa:f (robbed)	حَـافْ	mā:t (died)	مَـاتْ	xta:r (chose)	خْـتَارْ	fā:t (went by)	فَـاتْ
dā:x (fainted)	دَاخْ	fā:Ḥ (smelled good)	فَـاحْ	shā:Ḥ (dried)	شَـاحْ	dha:3 (got lost)	ضَـاعْ
Ḥma:r (reddened)	حْـمَارْ	Ta:r (flew)	طَـارْ	qa:m (woke/stood up)	قَـامْ	Ḥa:m (glided)	حَـامْ
bya:dh (got white)	بْيَـاضْ	kḤa:l (got black)	كْـحَالْ	zrā:q (got blew)	زْرَاقْ	xdha:r (got green)	خْـضَارْ

تـمـريـن : (TD)

Conjugate the following sentenses with all the pronouns

1. آنـا نـشـوف آلـخـريـطـة وْ نـدوز عـآلـلـمـيـن
2. آنـا نـقـوم فـي آلـصـبـاح وْ نـمـشـي نـعـوم فـي آلـبـيـسـيـن
3. آنـا نـضـيـع فـي آلـبـلاد وْ نـخـاف
4. آنـا نـفـوت 40 سـخـانـة وْ نـدوخ
5. آنـا نـكـحـال فـي آلـصـيـف وْ نـبـيـاض فـي آلـشـتـا

تـمـريـن : (QAP)

Answer the following questions

1. آش عـمـلـت آلـبـارح ؟
2. آش عـمـلـت ويـلـت آلـبـارح ؟
3. آش عـمـلـت آلـجـمـعـة آلـفـايـتـة ؟
4. ويـن مـيـشـيـت آلـويـكـنـد آلـفـايـت ؟
5. آش عـمـلـت آلـيـوم قـبـل مـا تـجـي لـلـمـكـتـب ؟

Grammar: point 3:

'TO BE' IN THE PAST [kā:n]

The past form TO BE is considered as part of group 4 verbs

The Affirmative Form		Subject Pronouns	
kunt	كُـنـت	a:na:	آنـا
kunt	كُـنـت	inti	إنـتِ
ka:n	كـان	huwwa	هُـوَ
ka:nit	كـانـت	hiyya	هِـيَ
kunna:	كُـنـنـا	a¥na:	إحْـنـا
kuntu:	كُـنـتـو	intu:ma	إنـتـوم
ka:nu:	كـانـو	hu:ma	هُـوم

NB. Both negative and interrogative forms of all past tense groups are obtained in the same manner as with the present tense.

درس عـــدد 11

NB. The Past Tense Progressive is obtained by placing the past form of the verb to be "كَانْ" in front of a verb in the present tense

example:

س: وِينْ كُنْتْ ؟

ج: كُنْتْ نِخْدِمْ

Q: wi:n kunt ?

A: kunt nixdim

س: آشْ كُنْتْ تَعْمِلْ ؟

ج: كُنْتْ نْفَرْكِسْ عْلَى دَارْ لِلْكْرَا

Q: ā:sh kunt ta3mil ?

A: kunt nfārkis 3lā: da:r lilkrā: (QAP)

تمـريـن :

Answer the following questions

1. وِينْ قْبَلْ مَا تْجِي لْتُونِسْ ؟
2. آشْ كُنْتْ تَعْمِلْ فِي أَمَرِيكْيَا ؟
3. كُنْتْ تْسْكُنْ فِي دَارْ كْبِيرَة وَلاَّ صْغِيرَة ؟
4. كِيفَاشْ كُنْتْ تِمْشِي لِلْخِدْمَة كُلْ يُوم ؟
5. قَدَّاشْ كُنْتْ تْصْرُفْ فْلُوسْ فِي آلشْهَرْ ؟

تمـريـن :

(I)

Students interview each other about their activities during a past time period and report to the class.

Some Tunisian Proverbs:

1. كُولْ عْلَى كِيفِكْ وْ إِلْبَسْ عْلَى كِيفْ آلنَّاسْ
2. أَعْمِلْ كِيفْ جَارِكْ وَلاَّ حَوِّلْ بَابْ دَارِكْ
3. وَكْرِي وَكْرِي كِيبْدَا عْلَى عُودْ يَابِسْ
4. آلْجَّارْ وَصَّى عْلِيهْ آلرَّسُولْ

1. ku:l 3lā: ki:fik w-ilbis 3lā: ki:f innā:s
2. a3mil ki:f ja:rik wāllā ħāwwil bā:b da:rik
3. wākri: wākri: kiyibdā: 3lā: 3u:d yā:bis
4. ijja:r waSSa: 3li:h irrasu:l

LESSON 12

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Get an appointment with the doctor (directly or on the phone)
2. Know and name the different parts of the human body
3. Describe feelings and pain
4. Ask for and get medical advice
5. Buy and take medicine

B. CONTENTS

1. Theme: Health Care
2. Grammar: Point 1: Object Pronouns

C. MATERIALS NEEDED

1. The human body
2. Medicine
3. A thermometer
4. Visual Aids: a. a picture of a doctor (and patient)
   b. a picture of a hospital
   c. a picture of a pharmacy

المَوْعِدْ

الفرْمْلِيَّة آلُو...دُكْتُور بن عَرْفَة

حبيبة آلُو...وِلْدِي مْرِيضْ

الفرْمْلِيَّة شْبِيه؟

حبيبة عَنْدُو السّخَانَة...البَارَحْ لِيلْ كَامِلْ ما رْقَدْشْ...إِنَّجِمْشْ نَاخُو مَوْعِدْ؟

الفرمليَّة الطّبِيبْ قْرِيبْ يُخْرُجْ تَوَّ...

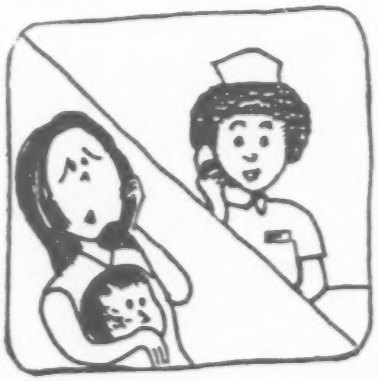
حبيبة ما نَّجِمْشْ نِسْتَنَّى لْغُدْوَة...يعَيّشْ أُخْتِي تْنَجّمْش تَعْطِينِي مَوْعِدْ اليُوم...

الفرمليّة وَالله آشْ بِشْ نْقُلّكْ...الطّبِيب يُخْرُجْ بعد سَاعة

حبيبة إِنَّجّمْ نْجِي تَوَّ...الدَّار قْرِيبَة و عندي كَرْهْبَة

الفرمليّة دَكُورْدُو...إِنْشَالله لاَبَاسْ

حبيبة يعَيّش أُخْتِي.

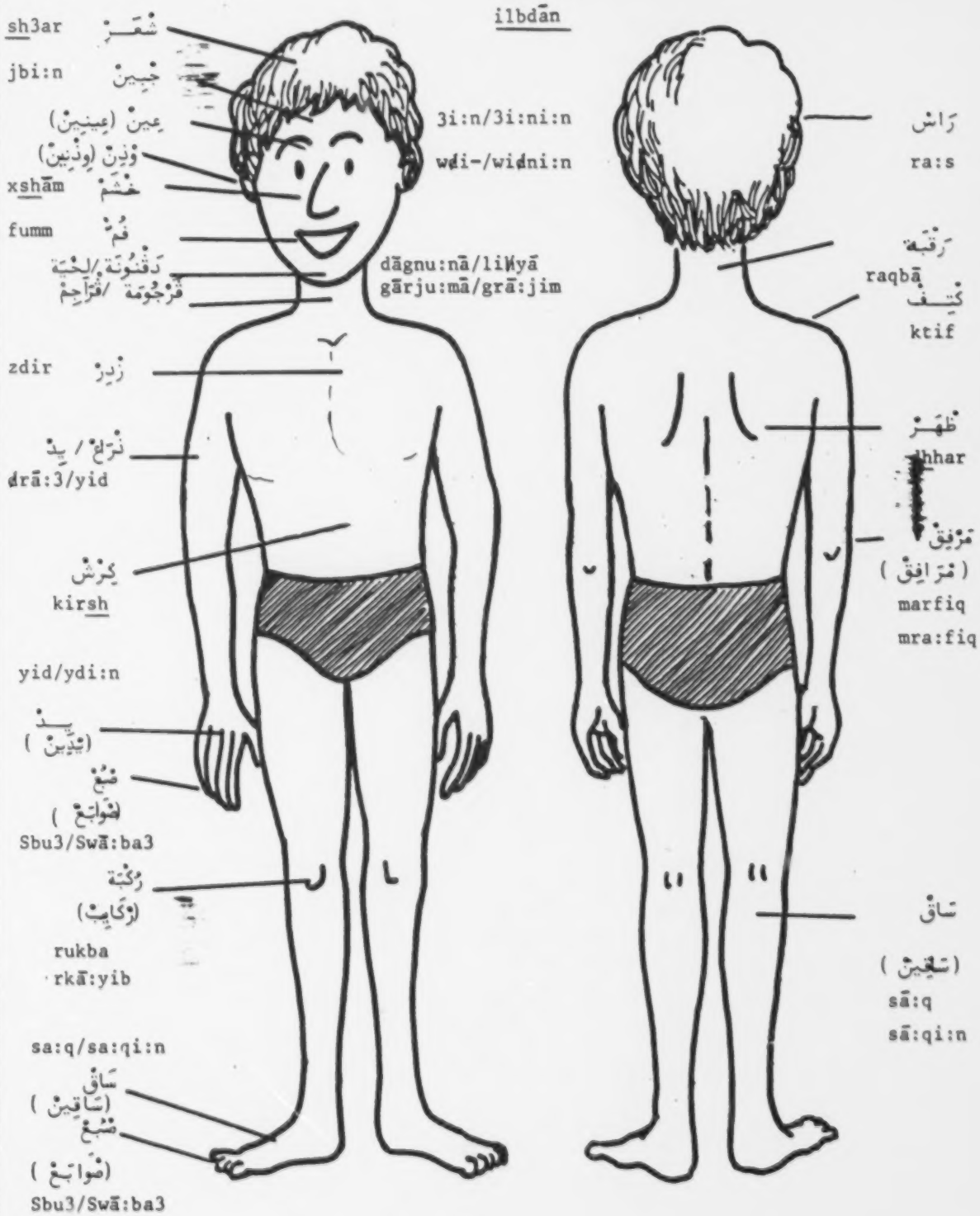


ilmāw3id

ilfirmliyyā	:	ā:lu:...duktu:r bin 3arfa
Mbi:bā	:	ā:lu:...wildi: mri:dh
ilfirmliyyā	:	shbi:h ?
Mbi:bā	:	3andu: issxa:nā...ilbā:rāM li:l kā:mil mā: rqadsh...innājjim nā:xu: maw3id ?
ilfirmliyyā	:	iTTbi:b qri:b yuxruj tāwwā...
Mbi:bā	:	mā: innājjimsh nistānnā: l-ghudwā...y3āyyish uxti: tnājjimsh ta3Ti:ni: māw3id ilyu:m...
ilfirmliyyā	:	walla:hi: ā:sh bish nqullik...iTTbi:b yuxruj ba3d sā:3a
Mbi:bā	:	innājjim nji: tāwwā...idda:r qri:bā w-3andi: karhba
ilfirmliyyā	:	daku:rdu:...insha:lla lā:bā:s
Mbi:bā	:	y3āyyish uxti:

آلْبْـدَنْ

ilbdān



ma:w lā:bā:s,ā:sh yu:ja3 fi:k,shbi:k?

_____ شْبِيكْ ؟ آشْ يُوجَعْ فِيكْ ؟ مَاوْ لَابَاسْ ؟ _____

1. .....yu:ja3/tuja3/yu:j3u: (fiyya) _____ يُوجَعْ / تُوجَعْ / يُوجْعُو (فِيَّ)

2. 3andi: wji:3a fi: ..... _____ عَنْدِي وْجِيعَة فِي

آشْ يُوجَـــعْ فِيـــكْ ؟
a:sh yu:ja3 fi:k ?

مُحَمَّدْ : زَرْصْطِي مَنْفُوخَة وْتُوجَعْ فِيَّ بَرْشَ
يِلْزِمْنِي نَاخُو مَوْعِدْ مَعَ آلدُّنْتِيسْتْ.

muHammid: zarSTi: manfu:xa w-tu:ja3 fiyya barsha
yilzimni: na:xu: maw3id m3a iddunti:st.

عَنْدْ آلدُّنْتِيسْتْ
3and iddunti:st

آلدُّنْتِيسْتْ : مَاوْ لَابَاسْ آشْ عَنْدَكْ ؟
مُحَمَّـــدْ : زَرْصْطِي مَنْفُوخَة وْتُوجَعْ بَرْشَ
آلدُّنْتِيسْتْ : تَرَهْ نْشُوفْ... حِلْ فُمَكْ
مُحَمَّـــدْ : أَيْ...
آلدُّنْتِيسْتْ : عَنْدَكْ زَرْصَة مْسَوَّسَة يِلْزِمْهَا تِتْنَظِّفْ وْتِتْلَحِمْ... وْنَقِّصْ مِنْ مَاكِلَةْ آلْحْلُو
مُحَمَّـــدْ : حَاضِـــرْ.

فِي ٱلْفَرْمَسِـي

f-ilfarmasi:

س : آشْ تَعْمِلْ بَعْدْ مَا تْشُوفْ ٱلطْبِيبْ ؟

ج : نِمْشِي لِلْفَرْمَسِي بِشْ نِشْرِي ٱلدْوَاء وْنَعْرِفْ وْقَتَاش نُشْرْبُو.

Q: ā:sh ta3mil ba3d mā: tshu:f iTTbi:b ?

A: nimshi: l-ilfarmasi: bish nishri: iddwā:
w-na3rif waqtā:sh nushrbu:

ٱلْفَرْمَسِيَـنْ

ilfarmasyān

س : آشْ تْنَجَمْ تَعْمِلْ فِي ٱلْفَرْمَسِي ؟

ج : إِنَّجَمْ نِشْرِي ٱلدْوَاء

إِنَّجَمْ نْبَدِّلْ فَاصْمَة

إِنَّجَمْ نَعْمِلْ زْرِّيقَة

إِنَّجَمْ نْقِيسْ ٱلدَمْ وْنْقِيسْ ٱلسْخَانَة .

Q: ā:sh tnājjim ta3mil f-ilfarmasi: ?

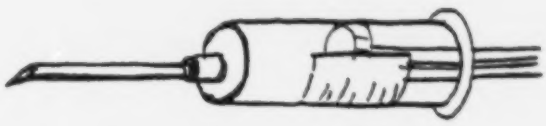
A: innājjim nishri: iddwā:
innājjim nbāddil fa:Sma
innājjim na3mil zurri:qa
innājjim nqi:s iddām w-nqi:s
issxa:nā.

آلـــدَّوَاء
iddwā:

كِيفَـــاشْ تِسْتَعْمِـــلْ آلـــدَّوَاء ؟
ki:fā:sh tista3mil iddwā: ?

زُرَيْقَـــة / زْرَارِقْ

zurri:qa/zrā:riq



دُقّ زُرَيْقَة كُلّ يُومْ بَعْدْ آلْفْطُورْ
duqq zurri:qa kull yu:m ba3d ilfTu:r

مْغَرْفَـــة / مْغَـــارِفْ

mgharfa/mgha:rif

أُشْرُبْ مْغَرْفَة مْتَاعْ مَاكْلَة فِي آلصَّبَاحْ
ushrub mgharfa mtā:3 mā:klā

وْقَبْلْ مَا تُرْقُدْ
f-iSSbā:H-qbāl mā: turqud

قُطْـــرَة / قُطْـــرَاتْ

quTra /.quTra:t

أَعْمِلْ 10 قطرَاتْ فِي كَاسْ مَاء
a3mil 10 quTra:t fi: kā:s mā:

قَبْلْ مَا تُرْقُدْ..
qbāl mā: turqud

حَرْبُوشَـــة / حْرَابِـــشْ

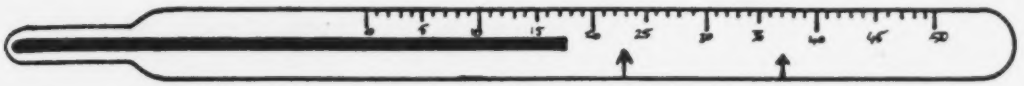
Harbu:shā / Hra:bish

أُشْرُبْ حَرْبُوشَة بَعْدْ كُلّ فْطُورْ.
ushrub Harbu:shā ba3d kullfTu:r

درس عـدد 12 _____ issxa:nā _____ آلسْخَـانَة

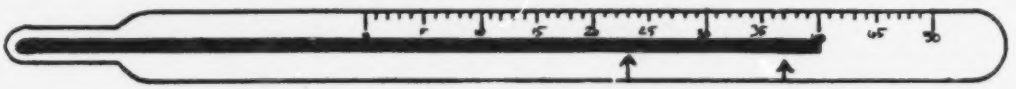
س : بَاشْ نْقِيس آلسْخَانَة ؟

ج : نْقِيس آلسْخَانَة بِالتَّرْمُومَاتْر.



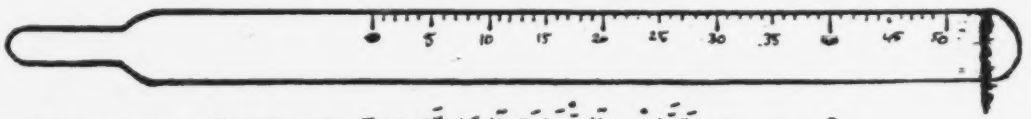
1 ـ س : قَدَّاشْ عَنْدِكْ سْخَانَة ؟ Q: qaddā:sh 3andik sxa:nā ?

ج : عَنْدِي _____ سْخَانَة. A: 3andi: ..... sxa:nā



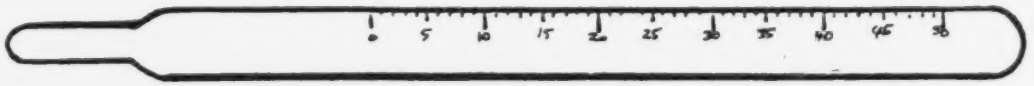
2 ـ س : _____ Q:

ج : _____ A:



3 ـ س : قَدَّاشْ آلسْخَانَة آلعَادِيَّة ؟ Q: qaddā:sh issxa:nā il3a:diyyā?

ج : _____ A: .....



4 ـ س : وَقْتَاشْ تِمْشِي لِلطْبِيبْ ؟ Q: waqtā:sh timshi: l-iTTbi:b ?

ج : _____ A: .....

تمريـــن :

(CD) I

س : آشْ يِلْزِمِكْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي عَنْدِكْ آلسْخَانَة ؟

ج : يِلْزِمْنِي _____

_____

_____

I

نُشْرُبْ بَرْشَ مَاء — تَعْمِلْ دُوشْ بَارِدْ

مَا نَاكِلْشْ

نُرْقُدْ فِي آلفَرْشْ — نِمْشِي لِلطْبِيبْ

تمريـــن : (C)

Make a dialogue out of

this picture.

مَـاوْ لَا بَـاشْ ؟

ma:w lā:bā:s ?

Grammar :

Object Pronouns

Object pronouns are used to refer to objects mentioned before and thus help the speaker avoid repetitions. Object pronouns are directly linked to some verbs called transitive or to some prepositions that occur after verbs called intransitive.

example :

Q: wi:n Sla:ħ ? س : وين صلاح ؟

A: shuftu: f-ilqahwa ج : شفتو في القهوة .

The [u:]ـو placed after the verb شفت (shuft) is the object pronoun referring to Sla:ħ صلاح

Object pronouns have forms that vary according to the verb of the preposition they are attached to

1. Verbs ending in a consonant :

Conjugated verb ending in a consonant	Object pronoun	
(huwwā) ya3rif	ni:	(ā:nā:)
ya3rf	ik	(inti.)
ya3rf	u:	(huwwā)
ya3rif	ha:	(hiyyā)
ya3rif	nā:	(aħnā:)
ya3rif	kum	(intu:mā)
ya3rif	hum	(hu:mā)

2. Verbs ending in vowels :

Conjugated verb ending in a vowel	Object pronoun	
(huwwā) ya3Ti:	ni:	(ā:nā:)
ya3Ti:	k	(inti:)
ya3Ti:	h	(huwwā)
ya3Ti:	ha:	(hiyyā)
ya3Ti:	nā:	(aḥnā:)
ya3Ti:	kum	(intu:mā)
ya3Ti:	hum	(hu:mā)

3. Preposition ending in a consonant:

Conjugated intransitive verb	Preposition ending with a consonant	Object pronoun	
(huwwa) yji:b	l	i:	(ā:nā:)
yji:b	l	ik	(inti)
yji:b	l	u:	(huwwā)
yji:b	l	hā:	(hiyyā)
yji:b	l	nā:	(aḥnā:)
yji:b	l	kum	(intu:mā)
yji:b	l	hum	(hu:mā)

Preposition ending in a consonant :

(taḥt)	تَحْتْ	(ba3d)	بَعْدْ	(min)	مِنْ
(fu:q)	فُوقْ	(qbāl)	قبَلْ	(min 3and)	مِنْ عَنْدْ

4. After Prepositions ending in a vowel :

Conjugated intransitive verb	Preposition ending with a vowel	Object pronoun
(hiyyā) timshi:	m3a:	yā: (ā:nā:)
timshi:	m3a:	k (inti)
timshi:	m3a:	h (huwwā)
timshi:	m3a:	hā: (hiyyā)
timshi:	m3a:	nā: (aẖnā:)
timshi:	m3a:	kum (intu:mā)
timshi:	m3a:	hum (hu:mā)

Prepositions ending in a vowel :

(fi:) فِي (3la:) عَلَى ، (baẖda:) بَعْدَا ، (wra:) وَرَا ،

Notes :

A. Sometimes two object pronouns are attached to bi - transitive verbs (i.e. verbs that can take two objects, a direct and an indirect one)

example : بْعَـثْ جْـوَابْ لْمَحْمُـودْ

b3ath jwā:b l-maẖmu:d

We can either insert the object pronoun referring to the direct object (jwa:b) (جْـوَابْ) ba3thu: l-maẖ... بَعْثُـو لْمَحْمُـودْ 1 ـ

— or the object pronoun referring to the indirect object (مَحْمُـودْ)

b3aththu: jwa:b بْعَثْثُـو جْـوَابْ 2 ـ

or insert both object pronouns :

b3aththu:lu: بْعَثْثُولُـو 3 ـ

B. The addition of the negative form مَـا ـــــ شْ does not separatte the verb from the director indirect object pronoun.

example : مَا بْعَثْثُـوشْ جْـوَابْ. -188

mā: b3athtlu:sh jwā:b

(TD)

تمريـــن :

- آنا شُفْتْ عْلِي. _____
- لَيْلَى شْرِبِتْ آلتَّايْ. _____
- إِنْتُومَ كْتِبْتُو آلْكِلْمَة. _____
- إِنْتِ وْزِنْتْ آلسُّكَّرْ. _____
- لَمَرِيكَانْ طَلْبُو قْهَاوِي. _____
- جَاكْ بْعَثْ كُولِي. _____
- عْلِي فْطَرْ آلْكُسْكِسِي. _____
- أَحْنَا سْمَعْنَا آلْكِلْمَة. _____
- إِنْتُومَ شْرَبْتُو آلْمَا . _____
- أَحْنَا مَاعْرَفْنَاشْ آلدَّارْ. _____

(TD)

تمريـــن :

آنا كْتِبْتْ عْلَى آلصُّبُّورَة. _____
- يُوسِفْ وْصِلْ لْبَارِيزْ فِي آلتِّسْعَة _____
- إِنْتُومَ خْدِمْتُو فِي جَنْدُوبَة _____
- صَالِحْ فْطَرْ فِي آلرِّسْتُورَنْ _____
- مُحَمَّدْ قْعَدْ فِي لُنْدْرَة شْهَرْ. _____
- رَؤُوفْ رْكِبْ فِي آلْكَارْ بِكْرِي. _____
- مُنْصُفْ وْسُنِّيَة دَخْلُو لِلْبِيتْ. _____
- إِنْتِ بْعَثْتْ جْوَابْ لْصَاحِبْتِكْ _____
- لَيْلَى عَمْلِيتْ تِلْفُونْ لْسُنِّيَة. _____
- آلرَّاجِلْ وْزِنْ آلسُّكَّرْ لْجَاكْ. _____

(QAP)

تمريـــن :

- شْكُونْ شَرَبْ آلْمَا ؟
- وِينْ كْتَبْتُو آلدَّرْسْ ؟
- فْهَمْتُو آلْكِلْمَة هَذِي وَلَّا لَا ؟
- خْسِرْتِشْ آلْفْلُوسْ ؟
- وَقْتَاشْ بْعَثْتْ جْوَابْ ؟
- كِيفَاشْ وْصِلْتْ لْتُونِسْ ؟
- شْكُونْ سْمَعْ كَاشِي يْتْكَلَّمْ ؟
- وِينْ لْعَبْتُو آلْكَارْطَة ؟
- كِيفَاشْ عْرَفْتْ آلدَّارْ ؟
- شْكُونْ قْعَدْ فِي آلْقَسَمْ ؟

(RP)

Pairs of students are asked to play the roles of a doctor and a patient in different situations where the patient is suffering from a specific disease.

lesson 13

LESSON 13

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Get a Carte de Séjour at the local police station
2. Deal with police identity Cecking
3. Explain clearly what Peace Corps is
4. Handle an emergency
5. Ask for and get help
6. Express request, command, obligation and advice

B. CONTENTS

1. Theme: Police Paper Work and Emergencies
2. Grammar: a. Point 1: Request, Command, Obligation and Advice
   b. Point 2: The Possessive (the three forms)

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. pictures of a Police Office and a Guarde Nationale Office
   b. a picture of a policeman
   c. a copy of a Carte de Séjour

في مَرْكِزْ الشُّرْطَة

طُومْ صْبَاحْ الْخِيرْ

البوليسْ نْهَارِكْ زِينْ...إِتْفَضَّلْ

طُومْ نْحِبّ نْطَلَّعْ «كَارْطْ دُ سِيجُورْ»

البوليس جِبْتْ لَوْرَاقْ اللأَزْمِينْ؟

طوم لاَ...مَاذَابِيّ نَعْرِفْ شْنُوّ لَوْرَاقْ اللأَزْمِينْ

البوليس يِلْزِمْكْ أَتَّسْتَسِيُون من خِدْمْتِكْ و الْكُنْتْرَاتُو مْتَاعْ الْكْرَا و بَسْبُورِكْ و أَرْبْعَة تْصَاوِرْ نُصّ

طوم آكَهَوْ؟

البُوليس لاَ...فَمّ أَوْرَاقْ أُخْرِينْ يِلْزِمْكْ تِمْشِي تْعَمِّرْهُمْ بعد ما تْجِيبْ لَوْرَاقْ الكُلّ و ما تَنْسَاشْ الكُنْتْرَاتُو مْتَاع الكْرَا يِلْزِمْكْ تِمْشِي مع المَلاَّكْ تْعَرِّفُو بِالإِمْض و تْسَجِّلُوهْ في البَلَدِيَّة

طوم بَاهِي... قَدَّاشْ يِلْزِمْهَا وَقْتْ بِشْ تَطْلَعْ

البوليس جِمْعَتِينْ وَلاَّ ثْلاَثَة...و يِلْزِمْكْ تْجَدِّدْهَا بعد عَامْ

طوم بَارَكَ اللهُ فِيكْ...رَبِّي يْعِينِكْ

البوليس يعَيِّشِكْ بِالسَّلاَمَة.

206

fi: markiz ishshurTa

Tom : Sbā:ɣ ilxi:r

ilbu:li:s : nha:rik zi:n...itfadhdhil

Tom : nɣib nTalla3'ka:rt du siju:r'

ilbu:li:s : jibt lawra:q illā:zmi:n ?

Tom : lā:...mā:ɖābiyyā na3rif shnuwwā lawra:q illā:zmi:n

ilbu:li:s : yilzmik attāstasiun min xidmtik w-ilkuntra:tu: mtā:3 ilkrā: w-paspu:rik w-arb3a tSa:wir nuSS

Tom : a:kahaw ?

ilbu:li:s : lā:...fāmmā awra:q uxri:n yilzmik t3ammirhum ba3d mā: tji:b lawra:q ilkull w-mā: tānsā:sh ilkuntra:tu: mtā:3 ilkrā: yilzmik timshi: m3a ilmāllā:k t3arrfu: b-ilimdha w-tsājjlu:h f-ilbālādiyyā.

Tom : bā:hi:...qaddā:sh yilzimhā: waqt bish taTla3 ?

ilbu:li:s : jim3ti:n wāllā thlā:thā...w-yilzmik tjāddidhā: ba3d 3a:m

Tom : barakalla:hufi:k...rabbi: y3i:nik

ilbu:li:s : y3āyyshik bisslā:mā.

Questions on the dialogue :

1 ـ وِينْ مْشَى طُـومْ ؟
2 ـ عْـلاَ شْ ؟
3 ـ شْـنُـوَّ لوْرَاقْ آللاَ زْمِـينْ بِـشْ يَطـلَـعْ " كَـارْطْ دْ سِـيجُـورْ"
4 ـ مْنِـينْ تَـاخُو أَتَّسْتِـيُونْ (شْهَادِةْ عَمَلْ) ؟
5 ـ وِيـنْ تِكْتِـبْ آلكُنْتْرَاتُو مْـعَ آلْمَـلاَّ كْ ؟
6 ـ قَـدَّاشْ تُقْـعُدْ آلْكَـارْطْ بِـشْ تَحْضِـرْ ؟
7 ـ وقْتَـاشْ يِلْـزْمِـكْ تْجَـدِّدْهَا ؟

مَرْكِزْ آلشُّرْطَة / آلْحَرَسْ

فِي كُلّْ مْدِينَة فَمّ مَرْكِزْ شُرْطَة وْفِي كُلّْ قَرْيَة صْغِيرَة فَمّ مَرْكِزْ آلْحَرَسْ. فِي كُلّْ مَرْكِزْ فَمّ رَئِيسْ آلْمَرْكِزْ وْآلْأَعْوَانْ.
آلنَّاسْ يْمْشِيوْ لْمَرْكِزْ آلشُّرْطَة وَلاَ آلْحَرَسْ بِشْ يْطَلّْعُو أَوْرَاقْ وَلاَ بِشْ يْقَدّْمُو شْكَايَة.

آلْبَلَدِيَّة

فِي كُلّْ مْدِينَة فَمّ بَلَدِيَّة. فِي آلْبَلَدِيَّة فَمّ رَئِيسْ آلْبَلَدِيَّة وْآلْأَعْوَانْ. آلنَّاسْ يْمْشِيوْ لِلْبَلَدِيَّة بِشْ يْطَلّْعُو لَوْرَاقْ وْخَاصَّة بِشْ يْكْتْبُو آلْكُنْتْرَتْوَاتْ وْيْعَرّْفُو بِآلإِمْضَا وْيْسَجّْلُوهُمْ. يِلْزِمْ آلْكُنْتْرَاتُو يْتْكْتِبْ فِي آلْبَلَدِيَّة وْيْتْسَجّْلْ بِشْ آلْمَلاَّكْ يْدْفَعْ آلطَّاكْسْ (وْإِنْتِ تْنَجّْمْ تْطَلّْعْ كَارْطْ دْ سِيجُورْ).

BEST COPY AVAILABLE

markiz ishshurTa/ilʕaraS

Fi: kull mdi:nā fāmmā markiz shurTa w-fi: kull qaryā Sghi:ra fāmmā markiz ilʕaraS. fi: kull markiz fāmmā rai:s ilmarkiz w-ilā3wā:n. innā:s yimshi:w l-markiz ishshurTa wāllā ilʕaraS bish yTall3u: awra:q walla bish yqaddmu: shka:ya.

ilbālādiyyā

fi: kull mdi:nā fāmmā bālādiyyā. f-ilbālādiyyā fāmmā rai:s ilbālādiyyā w-ilā3wā:n. innā:s yimshi:w l-ilbālādiyyā bish yTall3u: lawra:q w-xa:Satan bish yiktbu: ilkuntra:tuwā:t w-y3arrfu: b-ilimdha: w-ysājjlu:hum. yilzim ilkuntra:tu: yitktib f-ilbālādiyyā w-yitsājjil bish ilmāllā:k yādfā3 iTTa:ks (w-inti tnājjim iTTalla3 ka:rT du siju:r).

حَـرِيـقَـة
(Hri:qa)

آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي فَمّ حَرِيقَة ؟

1 ـ تْفَرْكِسْ عْلَى نُومْرُو ٱلْحِمَايَة ٱلْمَدَنِيَّة
(عَسْكَرْ لَحْرِيقَة)

2 ـ تَعْمِلْ تَلِيفُونْ

3 ـ تَعْطِيهُمْ لَدْرِيسَة

حَـادِثْ
(Ha:dith)

آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي فَمّ حَادِثْ وَلَّا صَاحْبَكْ فِي خْطَرْ ؟

1 ـ تْفَرْكِسْ عْلَى نُومْرُو ٱلْإِسْعَافْ

2 ـ تَعْمِلْ تَلِيفُونْ

3 ـ أَمْبُولَنْسْ وْتَعْطِيهُمْ لَدْرِيسَة

وَلَّا :

1 ـ تِسْهَلْ وِينْ أَقْرَبْ طَبِيبْ وَلَّا سْبِيطَارْ

2 ـ تَاخُو تَكْسِي

سِـرْقَـة
(sirqa)

آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي فَمّ سِرْقَة ؟

1 ـ يْمْشِي لْمَرْكِزْ ٱلشُّرْطَة

2 ـ تْقَدِّمْ شْكَايَة

3 ـ تْقُولْ لِلشُّرْطَة شْنُوَّ تِسْرِقْلِكْ وْوَقْتَاش
وْتَعْطِيهُمْ عْنْوَانْ ٱلدَّارْ

Questions

1 ـ آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي فَمَّ خْرِيقَة ؟

2 ـ آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي صَاحْبِكْ يِتْجَرَّحْ جْرَحْ خْطِيرْ ؟

3 ـ آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي صَاحْبِكْ يَعْمِلْ حَادِثْ ؟

4 ـ آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي فَمَّ سِرْقَة ؟

5 ـ شْنُوَّ نُومْرُوَاتْ آلتِّلِفُونْ آلْهَامِّينْ؟

EMERGENCY CLOSSARY

English	Transliteration	Arabic
Help !	ijri:wli:	إِجْرِيْوْلِـي
My friend had an accident	Sa:Hbi: 3mal Ha:dith	صَاحْبِـي عْمَلْ حَـادِثْ
My friend is hurt	Sa:Hbi: madhru:b	صَاحْبِـي مَضْرُوبْ
My friend is injured	Sa:Hbi: majru:H	صَاحْبِـي مَجْرُوحْ
A serious wound	jurH xTi:r	جُرْحْ خْطِـيرْ
My friend is bleeding	Sa:Hbi: dammu: qa:3id yinzif	صَاحْبِـي دَمُّو قَـاعِدْ يِـنْزِفْ
Where is the nearest doctor ?	wi:n aqrib Tbi:b ?	وِيـنْ أَقْـرِبْ طْبِـيبْ ؟
Where is the nearest hospital ?	wi:n aqrib Sbi:Ta:r ?	وِيـنْ أَقْـرِبْ سْبِـيطَـارْ ؟
Call an ambulance	uTlub ambuluns	أُطْلُبْ أَمْبُولُنْسْ
Call a taxi	uTlub tāksi:	أُطْلُبْ تَـاكْسِـي
Call the neighbors	3ayyiT l-ijji:rā:n	عَـيِّطْ لِلْجِـيرَانْ
What's the hospital's phone number ?	shnuwwā nu:mru: ittāli-fu:n mtā:3 iSSbi:Ta:r ?	شْنُـوَّ نُـومْرُو ٱلتِّلِفُـونْ مْتَـاعْ ٱلسْبِـيطَـارْ ؟
The house is on fire	fāmmā Hri:qa f-idda:r	فَـمَّ حْرِيقَـة فِـي ٱلدَّارْ
Call the firemen	3ayyiT l-ilHimā:yā ilmādāniyyā (3askir laHri:qa)	عَـيِّطْ لِلْحِمَـايَـة ٱلْمَدَنِيَّة (عَسْكَرْ لَحْرِيقَـة)
What's the firemen phone number ?	shnuwwa nu:mru: ilHima:ya ilmadaniyya ?	شْنُـوَّ نُـومْرُو ٱلْحِمَـايَـة ٱلْمَدَنِيَّة ؟
There's a thief in the house	famma sa:riq f-idda:r	فَـمَّ سَـارِقْ فِـي ٱلـدَّارْ
Call the police	3ayyiT l-ishshurTa	عَـيِّطْ لِلشُّرْطَـة
What's the police phone number ?	shnuwwā nu:mru: ittālifd:n mtā:3 ishshurTa ?	شْنُـوَّ نُـومْرُو ٱلتِّلْفُـونْ مْتَـاعْ ٱلشُّرْطَـة ؟
A theft	sirqa	سِـرْقَـة

BEST COPY AVAILABLE

درس عـدد 12

GRAMMAR : Point 1 :

Request, Command, Obligation And Advice

I. مَـاذَاب.... mā:ḍā:b .... (Would like)

mā:ḍā:biyyā	مَاذَابِـيَّ	ā:nā:	أَنَا
mā:ḍā:bi:k	مَاذَابِيكْ	inti	إِنْتِ
mā:ḍā:bi:h	مَاذَابِيهْ	huwwā	هُوَّ
mā:ḍā:bi:hā:	مَاذَابِيهَا	hiyyā	هِيَّ
mā:ḍā:bi:nā:	مَاذَابِينَا	aḤnā:	أَحْنَا
mā:ḍā:bi:kum	مَاذَابِيكُمْ	intu:mā	إِنْتُومَ
mā:ḍā:bi:hum	مَاذَابِيهُمْ	hu:mā	هُومَ

1.

verb + مَاذَاب.....   mā:ḍā:b... + verb

Example :

mā:ḍā:biyyā nimshi: l-fra:nSa مَاذَابِيَّ نِمْشِي لْفْرَانْسَا

mā:ḍā:bi:k tushrub Ḥa:jā bā:rdā مَاذَابِيكْ تُشْرُبْ حَاجَة بَارْدَة

2.

object + عْلَى + مَاذَاب....   ma:ḍa:b...+ 3la: + object

mā:ḍā:biyyā 3lā: māshyā l-fra مَاذَابِيَّ عْلَى مَشْيَة لْفْرَانْسَا

mā:ḍā:bi:k 3lā: Ḥa:jā bā:rdā مَاذَابِيكْ عْلَى حَاجَة بَارْدَة

II. لَازِمْ / يِلْزِمْ.....la:zim/yilzim.... (Must, Need, Should)

yilzimni:	يِلْزِمْنِي	ā:nā:	أَنَا
yilzmik	يِلْزِمْكْ	inti	إِنْتِ
yilzmu:	يِلْزِمُّو	huwwā	هُوَّ
yilzimha:	يِلْزِمْهَا	hiyyā	هِيَّ
yilzimna:	يِلْزِمْنَا	aḤnā:	أَحْنَا
yilzimkum	يِلْزِمْكُمْ	intu:mā	إِنْتُومَ
yilzimhum	يِلْزِمْهُمْ	hu:mā	هُومَ

NB. The word "لَازِمْ" (lā:zim) is used interchangeably with "يِلْزِمْ" (yilzim) to convey obligation

Example :

1 . إِنْتِ مْرِيضْ يَاسِرْ يِلْزِمِكْ تِمْشِي لِلطَّبِيبْ

2 . إِنْتِ مْرِيضْ يَاسِرْ لَازِمْ تِمْشِي لِلطَّبِيبْ

1. inti mri:dh yā:sir yilzmik timshi: l-iTTbi:b

2. inti mri:dh yā:sir lā:zim timshi: l-iTTbi:b

NB. In the case of the example (lā:zim/yilzim) "لَازِمْ" or "يِلْزِمْ..." means "should" (above) rather than "must" (command or obligation)

Example :

إِنْتِ تَاعِبْ يِلْزِمِكْ تَاخُو رَاحَة. inti tā:3ib yilzmik tā:xu: ra:Ha

NB. "لَازِمْ / يِلْزِمْ..." can convey the meaning of "need"

Example :

يِلْزِمْنِي لْحَمْ عَلُّوشْ وْبَرْشَ خُضْرَة بِشْ نْطَيِّبْ كُسْكِسِي بْنِينْ.

yilzimni: lHam 3allu:sh w-barsha xudhra bish nTayyib kusksi: bni:n

III. حَقّْ... / كَارْ... ...Haqq.../ ka:r... (SHOULD HAVE)

VERB PAST	+ حَقّْ...
Haqq...	+ VERB PAST

أَنَا	حَقِّنِي	نْشِيتْ
إِنْتِ	حَقِّكْ	نْشِيتْ
هُوَّ	حَقُّو	نْشَا
هِيَّ	حَقِّهَا	نْشَاتْ
إِحْنَا	حَقِّنَا	نْشِينَا
إِنْتُومْ	حَقِّكُمْ	نْشِيتُو
هُومْ	حَقُّهُمْ	نْشَاوْ

ā:nā:	Haqqni:	mshi:t
inti	Haqqik	mshi:t
huwwā	Haqqu:	mshā:
hiyyā	Haqqha:	mshā:t
aHnā:	Haqqna:	mshi:nā:
intu:mā	Haqqkum	mshi:tu:
hu:mā	Haqqhum	mshā:w

(SC)

تمريـن :

Make sentences using "مَـاذَا" and the following sentences

1 . نِمْشِي لاَمَرِيكْيَا مْعَاكْ

2 . تْعَلْمُو بِآلْعَرْبِي فِيسَعْ

3 . كَرْهْبَة جْدِيدَة (هُوَمَ)

4 . تْرْقُدْ 12 سَاعَة (هِيَّ)

5 . كُوكَا بَارْدَة (هُوَّ)

6 . تَاكْلُو سْلاَطَة مِشْوِيَّة

7 . رَاحَة طْوِيلَة (إِنْتِ)

8 . يْقْعْدُو فِي تُونِس مُدَّة طْوِيلَة

9 . قَهْوَة كَحْلَة (آنَا)

10 . تْسْكْنُو فِي سِيدِي بُوسْعِيدْ.

تمريـن : (SC)

Use "يِلْزِمْ" to make sentences about what should / must / needs to be done

1 . لُطْفِي مْرِيضْ يَاسِرْ

2 . نْحِبْ نِمْشِي لْكِينْيَا

3 . تْحِبُّو تِشْرِيوْ فِيلاَّ فِي آلْمَرْسَى

4 . فَاطْمَة بِشْ تْطَيَّبْ كُسْكْسِي

5 . آلْهَادِي وْلِّي يِعْبُو يَاسِرْ

6 . عَنْدِكْ آلسَّخَانَة

7 . يْسْكُنْ بْعِيدْ عْلَى آلْخِدْمَة

8 . أَحْنَا جِيعَانِينْ بَرْشَ

9 . إِنْتُومَ تْحِبُّو تْتَكَلْمُو مْعَ جَارْكُمْ بِآلْعَرَبِي

10 . نْحِبْ نِكْتِبْ جْوَابْ لاَمَرِيكْيَا

تمريـن : (SC)

Use "...حَقّْ" to make sentences about what should have been done

1 . (آنَا) مَا مْشِيتِشْ لِلطَّبِيبْ

2 . (إِنْتِ) مَا كْتَبْتِشْ جْوَابْ لْصَاحْبِكْ

3 . فَاطْمَة مَا رْقَدْتِشْ بِلْغْدَا

4 . مَا عْمَلْنَاشْ تَلِيفُونْ

5 . مَا زُرْتُوشْ صَاحْبَكُمْ فِي آلسِّبِيطَارْ

6 . مَا خْذِيتِشْ رَاحَة طْوِيلَة

7 . مَا كْرَاوِشْ دَارْ قْرِيبَة مِآلْخِدْمَة

8 . عْلِي مَا مْشَاشْ لِلْخِدْمَة جْمْعَة كَامْلَة

9 . (آنَا) مَا قْمْتِشْ بِكْرِي آلْيُومْ

10 . فَاطْمَة مَا وْصْلِتْشْ لِلْمَكْتَبْ فِي آلْوَقْتْ

درس عـد 12

GRAMMAR : Point 2 :

THE POSSESSIVE

There are 3 ways of expressing the possessive in Tunisian Arabic.

I. THE JUXTAPOSITION OF NOUNS :

Object + Name of possessor

Example :

Q: ktā:b shku:n ? س : كْتَابْ شْكُونْ ؟

A: ktā:b muḥammid ج : كْتَابْ مُحَمَّدْ.

The feminime objects are pronounced differently in that they generally take an [i] vowel on their penultimate consonant and their final [t] 'ـة' is pronounced.

Example : Q: karra:sit shku:n ? س : كَرَّاسِةْ شْكُونْ ؟

A: karra:sit 3li: ج : كَرَّاسِةْ عْلِي .

تمريـن :

(QAP)

1 . كَرَّاسِةْ شْكُونْ ؟

2 . قْلَمْ شْكُونْ ؟

3 . سْتِيلُو شْكُونْ ؟

4 . كْتَابْ شْكُونْ ؟

5 . شِيفُونِةْ شْكُونْ ؟

6 . مُنْقَالِةْ شْكُونْ ؟

7 . بِيرُو شْكُونْ ؟

8 . كُرْسِي شْكُونْ ؟

9 . طَاوِلَةْ شْكُونْ ؟

10 . قَسْمْ شْكُونْ ؟

II. THE "مْتَاعْ" (mtā:3) FORM

A. Definite article + object + مْتَاعْ + name of possessor

(mtā:3)

Example :

Q: mtā:3 shku:n ilqlam ? س : مْتَاعْ شْكُونْ ٱلْقَلَمْ ؟

A: ilqlam mtā:3 ilhā:di: ج : ٱلْقَلَمْ مْتَاعْ ٱلْهَادِي.

(SC)

تمريـن :

Ask questions and provide answers using the following information.

1 . سِتِيلُو / دْجُونْ

س : ..... ؟

ج : .....

2 . دَارْ / لِنْدَة

س : ..... ؟

ج : .....

3 . ٱلبِيرُو / ٱلْمُعَلِّمْ

س : .....؟

ج : .....

4 . ٱلْفْلُوسْ / ٱلْفَهْوَاجِي

س : .....؟

ج : .....

5 . ٱلْبِيتْ / مُنْصُفْ وَرِقَا

س: .....؟

ج : .....

6 . ٱلْكَرْهْبَة / نَعِيمَة

س : .....؟

ج : .....

7 . ٱلْكَاسْ / . هَالَة

س : .....؟

ج : .....

8 . ٱلْكُرْسِي / لَمْيَة

س : .....؟

ج : .....

B.

مُتَـاعْ	SUFFIX	mtā:3
مُتَـاعِـي	i:	mtā:3
مُتَـاعِـكْ	ik	mtā:3
مُتَـاعُـو	u:	mtā:3
مُتَـاعْـهَا	ha:	mtā:3
مُتَـاعْـنَا	na:	mtā:3
مُتَـاعْـكُمْ	kum	mtā:3
مُتَـاعْـهُمْ	hum	mtā:3

Example :

Q: mtā:3 shku:n ilkarhba ? س : مُتَـاعْ شْكُونْ ٱلْكَرْهْبَـة ؟

A: mtā:3i: ج : مُتَـاعِـي.

(QAP)

تمريـن :

س : مُتَـاعْ شْكُونْ ٱلدَّارْ ؟ (آنَـا)

ج : .....

س : مُتَـاعْ شْكُونْ ٱلْقَلَـمْ ؟ (هُـوَ)

ج : .....

س : مُتَـاعْ شْكُونْ ٱلْكَنْتْرَاتُـو ؟ (هِـيَّ)

ج : .....

س : مُتَـاعْ شْكُونْ ٱلْبِـيرُو ؟ (هُـوَّ)

ج : .....

س : مُتَـاعْ شْكُونْ ٱلْپَسْپُـورَاتْ ؟ (أَحْنَا)

ج : .....

س : مُتَـاعْ شْكُونْ ٱلتْصَاوِرْ ؟ (إِنْـتِ)

ج : .....

س : مُتَـاعْ شْكُونْ لَوْرَاقْ ؟ (إِنْتُـومَ)

ج : .....

III. THE POSSESSIVE ADJECTIVES :

The possessive adjectives are suffixes that are attached to objects to convey possession. These suffixes have 4 forms that vary according to the ending of the object.

1. After an object ending in a consonant

Object	Suffix	Object
ktā:b	i:	كِتَابِـ
ktā:b	ik	كِتَابِكَ
ktā:b	u:	كِتَابُـ
ktā:b	hā:	كِتَابُهَا
ktā:b	nā:	كِتَابُنَا
ktā:b	kum	كِتَابُكُمْ
ktā:b	hum	كِتَابُهُمْ

Examples: ktā:b, bā:b, kā:s, qlam, Sa:Ƚib, etc.

2. After an object ending in a long vowel

Object	Suffix	Object
kursi	yyā	كُرْسِيَّـ
kursi:	k	كُرْسِيُّكَ
kursi:	h	كُرْسِيُّـهُ
kursi:	hā:	كُرْسِيُّهَا
kursi:	nā:	كُرْسِيُّنَا
kursi:	kum	كُرْسِيُّكُمْ
kursi:	hum	كُرْسِيُّهُمْ

Examples: sbi:dri:, ma:SSu:, si:ga:ru:, bā:qi:, etc.

3. After a feminine object ending with consonant + consonant and final [a]

'ـة' c + c + a

Example :

مَنْشَفَة ، كَرْهْبَة ، صَاحْبَة

mānshfā, karhba, Sa:Ḥba

Object	Suffix	Object
Sa:Ḥib	ti:	صَاحِبْتِي
Sa:Ḥib	tik	صَاحِبْتِك
Sa:Ḥib	tu:	صَاحِبْتُو
Sa:Ḥb	ithā:	صَاحْبِتْهَا
Sa:Ḥb	itnā:	صَاحْبِتْنَا
Sa:Ḥb	itkum	صَاحْبِتْكُم
Sa:Ḥb	ithum	صَاحْبِتْهُم

4. After a feminine object ending in a long vowel, a consonant and a final [a] 'ـة' v: + c + a

Example :

جْنِينَة ، كْرِيمَة ، خْدِيمَة

xdimā, kri:mā, jni:nā

Object	Suffix	Object
jni:n	ti:	جْنِينْتِي
jni:n	tik	جْنِينْتِك
jni:n	tu:	جْنِينْتُو
jni:n	ithā:	جْنِينِتْهَا
jni:n	itnā:	جْنِينِتْنَا
jni:n	itkum	جْنِينِتْكُم
jni:n	ithum	جْنِينِتْهُم

(T)

تمريـن :

The whole class interviews the students one by one

1 . آشْ إِسْمِكْ ؟

2 . قَدَّاشْ عُمْرِكْ ؟

3 . وِينْ دَارِكْ ؟

4 . وِينْ تُسْكُنْ عَايِلْتِكْ ؟

5 . آشْ إِسْمْ صَاحِبْتِكْ / صَاحْبِكْ ؟

6 . وِينْ جَاتْ دَارِكْ ؟

7 . آشْ إِسْمْ بْلاَدِكْ ؟

8 . لِشْكُونْ تَبْعَتْ جْوَابَاتِكْ ؟

9 . شْنُوَّ لُونْ عِينِيكْ ؟

10 . بْقَدَّاشْ شْرِيتْ مُنْفَالْتِكْ ؟

تمريـن :

(TD)

Change these sentences using possessive adjectives

1 . آلدَّارْ هَذِي مْتَاعِي.

2 . آلْبْلاَدْ مْتَاعْنَا بْعِيدَة .

3 . آلدَّارْ مْتَاعْكُمْ صْغِيرَة .

4 . بَابْ آلدَّارْ كْبِيرْ.

5 . إِسْمْ آلْمَرَا مْنِيرَة .

6 . آلْكَرْهْبَة مْتَاعْ عْلِي فِي آلْفَارَاجْ مْتَاعُو.

7 . آلْمُنْفَالَة مْتَاعْ صَالْحْ مْكَسَّرَة .

8 . آلْقَطُوسَة مْتَاعْ فَاطْمَة فِي دَارْ مَحْمُودْ.

9 . آلْجْنِينَة مْتَاعْ آلْهَادِي وَآلْجْنِينَة مْتَاعْ مَحْمُودْ بَخْذَا بْعَضْهُمْ.

10 . آلْبْلاَدْ مْتَاعْنَا بْعِيدَة مِنْ هُونِي.

درس عدد 13

شْنُوَّ هَيْئَة السَّلاَمْ؟

هَيْئَةْ السَّلاَمْ الأَمَريكِيَّة مُنَظّمة تَوَّ مَوْجُودَة في 65 بلاَد أَسّسْهَا دْجُونْ كِنِدِي عام 1961 و بْداتْ تِخْدِمْ في تونس من عام 1962 . هَيْئَة السَّلاَم تِخْدِمْ بَاشْ تْحَقّقْ ثْلاَثَة أَهْدَافْ:

1. تْعَاوِنْ البُلْدَانْ النَّامْيَة على تَكْوِينْ اليدّ العَامْلَة المُخْتَصَّة إِلِّي تَحْتَاجِلْهَا
2. تْعَرّفْ الشُّعُوب الأُخْرَى على الْحَضَارَة الأَمريكيَّة و
3. تْعَرّفْ الشَّعْبْ الأمريكي على حَضَارَاتْ الشُّعُوبْ الأُخْرَى.

و بش تْحَقّقْ الأَهْدَافْ هَذِي تْجِيبْ هَيئة السّلام لتونس مُتَطَوّعين يَعْمْلُو سْطَاجْ يِتْعَلّمُو فيه العَرَبِيَّة و بعد يِتْوَزّعُو في كُلّ جِهَاتْ البْلاَدْ بِشْ يِخْدْمُو مع مُؤَسَّسَاتْ حُكُومِيَّة في مَجَالاَتْ الْفْلاَحَة و التربيَة المُخْتَصَّة و تَعْلِيمْ الأَنْقْلِيزِيَّة و التنمية الرِّيفِيَّة وغيرْهَا مِالْمَجَالاَتْ. الخِدْمة تْدُومْ عامين وَ بعد يرجع المُتَطَوَّعْ لأمريكيا و يْعَوّضُو متطوّع جديد.

shnuwwa hay'it issala:m?

hay'it issala:m ilamari:kiyya munadhdhma tawwa mawju:da fi: 65 bla:d assisha: dju:n kinidi: 3a:m 1961 w bda:t tixdim fi: tu:nis min 3a:m 1962. hay'it issala:m tixdim bish tHaqqiq thla:tha ahda:f :

1. t3a:win ilbulda:n inna:mya 3la: takwi:n ilyidd il3a:mla ilmuxtaSSa illi: taHta:jilha:,

2. t3arrif ishshu3u:b luxra: 3la; ilHdha:ra ilamri:kiyya, w

3. t3arrif ishsha3b ilamari:ki: 3la: Hadha:ra:t ishshu3u:b luxra:.

w bish tHaqqiq lahda:f ha:di: tji:b hay'it issala:m iltu:nis miTTaw3i:n ya3mlu: STa:j yit3allmu: fi:h il3arabiyya w ba3d yitwazz3u: fi: kull ji:ha:t ilbla:d bish yixdmu: m3a mu'assasa:t Huku:miyya fi: maja:la:t ilfla:Ha w-ittarbya ilmuxtaSSa w ta3li:m ilangli:ziyya w-ittanmya irri:fiyya w ghi:rha: m-ilmaja:la:t. ilxidma tdu:m 3a:mi:n w ba3d yarja3 ilmuTTawwa3 l-ama:ri:kya: w-y3awwdhu: miTTawwa3 jdi:d.

DIRECTION GENERALE DE LA SURETE NATIONALE
S/D DES FRONTIERES

الإدارة العامة للأمن الوطني
الإدارة الفرعية للحدود

طلب تأشيرة - بطاقة إقامة

DEMANDE DE VISA - CARTE SEJOUR

02 Nom _____ اللقب

Prénom _____ الاسم

Prénom du Père _____ اسم الأب
Nom du Grand Père _____ إسم الجد

Sexe: Féminin 0 أنثى
Masculin 1 ذكر

Etat Matrimonial * C Célib. M Mar. D Div. V Veuf — الحالة المدنية

Nationalité _____ الجنسية

Date de Naissance — Jour (اليوم) ___ Mois (الشهر) ___ Année (السنة) ___ تاريخ الولادة

013 Lieu de Naissance _____ مكان الولادة

Adresse en Tunisie _____ العنوان بتونس

Profession en Tunisie _____ المهنة بتونس

014 Lieu nais. père _____ مكان ولادة الأب

Nationalité du père _____ جنسيته

Nom et Prénom de la mère (Jeune fille) _____ اسم ولقب الأم (عند الولادة)

Lieu nais. mère _____ مكان ولادة الأم

Nationalité de la mère _____ جنسيتها

015 N° du Passeport _____ رقم الجواز DU ___ تاريخ تسليم جواز السفر

Nom et Prénom du Conjoint _____ اسم ولقب الزوج

Nationalité du Conjoint _____ جنسيته

Durée de Séjour _____ مدة الاقامة

Motif de Séjour * 1 Tourisme 2 Affaires 3 Soins 4 Etudes 5 Divers — سبب الاقامة

Nombre d'Enfants ___ _____ عدد الابناء

Enfants de moins de 16 ans _____ الاطفال الذين لم يتجاوز سنهم 16 عاما

016 [01] Prénom _____ الاسم

Date de Naissance ___ تاريخها Lieu ___ en Tunisie T بتونس / à l'étranger E بالخارج * — مكان الولادة

016 [012] Prénom _____ الاسم

Date de Naissance ___ تاريخها Lieu ___ en Tunisie T بتونس / à l'étranger E بالخارج * — مكان الولادة

016 [013] Prénom _____ الاسم

Date de Naissance ___ تاريخها Lieu ___ en Tunisie T بتونس / à l'étranger E بالخارج * — مكان الولادة

Fait à ___ le ___ حرر بـ ___ في

Signature الامضاء

LESSON 14

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Give and get information about professional background, present situation and future plans
2. Recognize and establish work relationships with supervisors and counterparts
3. Give and get information about academic background, qualifications and future plans

B. CONTENTS

1. Theme: Professional and Academic Background and Work Relations
2. Grammar: a. Point 1: Relative Pronouns
   b. Point 2: PREPOSITIONS

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. a plan of an agricultural office
   b. a picture of a farm, a farmer

أوّلْ نْهَارْ في الخِدْمَة

المْدِيرْ صْبَاحْ الخِيرْ

مُنْصِفْ نْهَارِكْ زِينْ سِي حَمَّادِي

المدير نْقَدِّمْلِكْ بِيلْ زَمِيلِكْ الجدِيد إِلِّي بِشْ يِخْدِم مْعَاكْ...هِزُّو يَعْمِلْ دُورَة في البِيرُو و يِتْعَرِّفْ على النَّاسْ...آنا عندي إِجْتِمَاعْ مع ال«پ د ج» يِلْزِمْنِي نِمْشِي تَوَّ...إِنْشَالله غُدْوَة نِتْقَابْلُو يَا بِيلْ و نِتْحَدَّثُو على البَرْنَامِجْ مْتَاعِكْ.

منصف حَاضِرْ سِي حَمَّادِي...فَمَّاشْ حاجَة أُخْرَى تْوَصِّي عْلِيهَا؟

المدير لاَ حَتَّى شَيّ...في لَمَانْ

بيل بالسَّلاَمَة حَمَّادِي

منصف «سِي حَمَّادِي» موش «حمّادي»...مُديرنا صْعِيب ياسر و ال«پ د ج» أَصْعِبْ مِنُّو...باهي هذا البِيرُو مْتاعْنا إِلِّي بش نِخْدمُو فيه

بيل الخِدْمَة ديمَة في البيرو؟

منصف مُكْثِرْ الوَقْت نْعَدِّيوُوهْ البَرَّ مع الفَلاَّحِين

بيل باهي...و شْنُوَّ أَوْقَات الخِدْمَة؟

منصف في الشتَا نِخْدْمُو بِالثَّمَنْيَة لَمَاضِي سَاعَة و بِالثَّلاَثَة لِلسِّتَّة... ثمنية سْوَايَعْ كان نْهَار الجُمْعَة و السِّبْت نُصّ نْهَار بَرْكْ... وفي الصِّيف «سِيزُنْس أُونِيكْ» بِالسَّبْعَة لَمَاضِي سَاعَة

بيل و البيرو إِلِّي بِجَنْبْنَا شْكُونْ فِيه؟

منصف فَارِغْ...كَانتذفيه سِكْرِتِيرَة لكن تَوَّ مَا عَادِش هْنَا

بيل قَدَّاشْ فَمّ ناس يِخْدْمُو هْنَا؟

منصف ثَمْنِيَة مِنَّاس...زُوزْ عَسَّاسَة...و شِيفُور...مَقْزِينِي...زوز مُرْشِدِين...مُهَنْدِسْ...و المْدِير...و بيك إِنْتِ وِلِّينَا تِسْعَة هَيَّا نْقَدِّمِكْ لِيهُمْ

بيل هَيَّا

BEST COPY AVAILABLE

uwwil nha:r f-ilxidmā

ilmudi:r : Sbā:Ḥ ilxi:r

munSuf : nha:rik zi:n si-Ḥamma:di:

ilmudi:r : nqaddimlik bi:l zāmi:lik ijjdi:d illi: bish yixdim m3a:k ...hizzu: ya3mil du:ra f-ilbi:ru: w-yit3arrif 3lā: innā:s ā:nā: 3andi: ijtimā:3 m3a il-P.D.G. yilzimni: nimshi: tāwwā...insha:lla ghudwā nitqa:blu: yā: bi:l w-nitḤāddthu: 3lā: ilbarnā:mij mtā:3ik

munSuf : Ḥa:dhir si-Ḥamma:di:...fāmmā:sh Ḥa:jā uxra: twaSSi: 3li:hā: ?

ilmudi:r : lā: Ḥāttā shāyy...fi:lāmā:n

Bill : bisslā:mā Ḥamma:di:

munsuf : "si-Ḥamma:di:" mu:sh "Ḥamma:di:"...mudi:rnā: S3i:b yā:s[illegible] w-il-P.D.G. aS3ib minnu:...bā:hi: hā:dā: ilbi:ru: mtā:[illegible]nā: illi: bish nixdmu: fi:h

Bill : ilxidmā di:mā f-ilbi:ru: ?

munSuf : mukthir ilwaqt n3addi:wu:h ilbarra m3a ilfāllā:Ḥi:n

Bill : bā:hi:...w-shnuwwā āwqa:t ilxidmā ?

munSuf : f-ishshtā: nixdmu: m-iththmānyā l-ma:dhi: sā:3a w-m-iththlā:thā l-issittā...thmānyā swā:yi3 kā:n nha:r ijjim3a w-issibt nuSS nha:r bark...w-f-iSSi:f "siunsu:ni:k" m-issab3a l-ma:dhi: sā:3a

Bill : w-ilbi:ru: illi: bijnābnā: shku:n fi:h ?

munSuf : fā:righ...kā:nit fi:h sikriti:ra lā:kin tāwwā mā: 3a:dish hnā:

Bill : qaddā:sh fāmmā nā:s yixdmu: hnā: ?

munSuf : thmānyā m-innā:s...zu:z 3assā:sā...w-shi:fu:r...māgāzi:ni:... zu:z murshdi:n...muhāndis...w-ilmudi:r...w-bi:k inti wālli:nā: tis3a...hayyā: nqaddmik li:hum

Bill : hayyā:

Questions on the Dialogue

1. شكُونْ قَدِّمْ بِيلْ لْمُنْصُفْ ؟
2. آشْ يِخْدِمْ مُنْصُفْ ؟
3. وِينْ مَاشِي آلْمُدِيرْ ؟
4. عْلاَشْ مُنْصُفْ يْقُولْ "سِحْمَادِي" مُوشْ "حَمَّادِي" ؟
5. خِدْمَةْ بِيلْ وْمُنْصُفْ دِيمَةْ فِي آلْبِيرُو ؟
6. شْنُوَّ أَوْقَاتْ آلْخِدْمَةْ ؟
7. قَدَّاشْ قَمّْ نَاسْ يِخْدْمُو فِي آلْبِيرُو ؟
8. شْنُوَّ خِدْمَةْ بِيلْ ؟

درس عدد 14

آشْ تِخْدِمْ؟

(a:sh tixdim ?)

1. mu3allim/mu3allmā/mu3allmi:n (teacher) مُعَلِّمْ / مُعَلِّمَة / مُعَلِّمِينْ مْشَاغْ مِتْخَلِّفِينْ ذِهْنِيًّا
   murabbi:/murābbyā/murabbi:n (educator-s) مُرَبِّي / مُرَبِّيَة / مُرَبِّيِينْ
   ustā:d/ustā:dā/āsā:tdā (teacher-s) أُسْتَاذْ / أُسْتَاذَة /أَسَاتْذَة

2. murshid/murshdā/murshdi:n مُرْشِدْ فِلاَّحِي / مُرْشْدَة فِلاَّحِيَّة / مُرْشْدِينْ فِلاَّحِيِّينْ
   xabi:r/xabi:ra xubara: (specialist-s) خَبِيرْ فِلاَّحِي / خَبِيرَة فِلاَّحِيَّة / خُبَرَاء فِلاَّحِيِّينْ
   muhāndis/muhāndsā/muhāndsi:n (engineer-s) مُهَنْدِسْ / مُهَنْدْسَة / مُهَنْدْسِينْ

وِينْ تِخْدِمْ ؟

(wi:n tixdim ?)

1. māktib/mkā:tib (school/schools) مَكْتِبْ / مْكَاتِبْ
   ma3hid/ma3a:hid (institute/lycée) مَعْهَدْ / مَعَاهِدْ
   markiz/mara:kiz (center-s) مَرْكِزْ / مَرَاكِزْ

2. bi:ru:/bi:ruwā:t flā:Ha بِيرُو / بِيرُوَاتْ الْفَلاَّحَة
   di:wā:n ... (office/agricultural office) دِيوَانْ _____
   ilbarra m3a ilfāllā:Hi:n (out with the farmers) الْبَرَّ مِلْبِيرُو مَعَ الْفَلاَّحِينْ

وقْتَاشْ تِخْدِمْ؟

(waqta:sh tixdim ?)

bikri: (early) بِكْرِي
f-ilwaqt qadd qadd/b-idhdhabT (exactly on time) فِي الْوَقْتْ قَدْ قَدْ / بِالضَّبْطْ
(i)mmaxxir (late) مْتَخَّرْ
nha:r kā:mil (all day) نَهَارْ كَامِلْ
nuSS nha:r (half a day) نُصْ نَهَارْ

مِنْ _____ حَتَّى لْ _____

min (from) ..... Hatta: l- (until).....

خِدْمْتِكْ بَـاهْيَـة؟
(xidmrik ba:hya ?)

أُخْلُـصْ / خَـلاَ ص uxluS/xla:S (salary) كُونْجِـي / كُونْجِيَـاتْ ku:nji:/ (break) ku:njiyā:t

رَاسْ آلشْـهَـرْ ra:s ishshhar (end of the month) ضَـلاَ عَـة / عُـطْـلَـة Sla:3a/3uTla (holidays)

شَـــاكْ / شِـيـكَـاتْ shā:k/shi:kā:t تَـجْـرْبَـة / خِـبْـرَة tājrbā/xibra (experience)

عندي مُشْكُلْ. آشْ يِلْزِمْنِي نَعْمِلْ؟

1. إِسْمِي نانسي. تَوَّ عندي عام مِلِّي بْديتْ نِخْدِمْ في تُونِسْ. نخدم في مَرْكِزْ متْخَلِّفين ذِهْنِيًّا. قَاعْدَة نْقَرِّي في لَوْلاَد لكن ما عنديش زَمِيل ولاَّ زَمِيلة تُونْسِيَّة يِخْدِمْ مْعايَ. بعد ما نْرَوَّحْ لَوْلاَد بش يَرْجْعُو كيف ما كانو. آش نَعْمِلْ؟

2. إسمي إِريك. نِخدم في مركز متخلّفين ذهنيّا. شُفْتْ إِلِّي المُعَلِّمين يَضْرْبُو لَولاد و حبّيت نْفَهِّمْهُمْ إِلِّي الضَّرْبْ موش طَرِيقَة بَاهْيَة لَكِن لولاد ما يِفْهَمُو إِلاَّ بِالضَّرْبْ. آش نَعْمِلْ؟

3. إِسمي بْرِنْدة. نِخدم مُرْشِدَة فِلاَحِيَّة مع ديوَانْ تَرْبِيَة المَاشِيَة. حَضَّرْتْ بْرَنَامِجْ الْخِدْمَة لكن المدير متاعي ديمة يْقُلِّي بِشْ نِمْشِيوْ نْزُورُو الفَلاَّحِينْ مع بَعْضْنَا على خاطِرْ ما إِنَّجِّمْشْ نِمْشِي وَحْدِي لكن المدير عَنْدُو بَرْشْ إِجْتِمَاعَاتْ و قْلِيلْ وِين يْجِي لِلْبِيرُو. آشْ نَعْمِلْ؟

4. إِسمي دْجَافْ. نِخدم في بيرو متاع فْلاَحَة. زَمِيلِي ما يحِبِّش خِدْمْتُو و يْجِي مَّخِّرْ. عَنْدُو الْحَقّ على خاطر عندو برش خدمة لكن يُخْلُصْ شْوِيَّ. زَمِيلِي ما يُخْرُجْشْ مْعَايَ لِلْفَلاَّحِين و ديمة يْكَلِّمْنِي كَيْتُو الْدِيرْ مْتَاعِي. آشْ نَعْمِلْ؟

تَمرين:

GROUP DISCUSSION

A group discussion between teacher and students

1. خِدِمْتْ قْبَلْ وَلاَّ لاَ؟ آشْ خِدِمْتْ؟
2. آشْ بِشْ تَعْمِلْ بعد السَّطَاجْ؟

lesson 14

Problem Solving (PS)

3andi: mushkul. ā:sh yilzimni: nā3mil ?

1. ismi: Nancy. tāwwā 3andi: 3a:m milli: bdi:t nixdim fi: tu:nis. nixdim fi: markiz mitxallfi:n ḍihniyyān. qa:3dā nqarri: fi: ilāwlā:d lā:kin mā: 3andi:sh zāmi:l wāllā zāmi:lā tu:nsiyyā yixdim m3a:yā. ba3d mā: nrawwaḥ ilāwlā:d bish yarj3u: ki:f mā: kā:nu:. ā:sh na3mil ?

2. ismi: Eric nixdim fi: markiz mitxallfi:n ḍihniyyān. shuft illi: ilmu3allmi:n yadhrbu: ilāwlā:d w-ḥabbi:t nfāhhimhum illi: idhdharb mu:sh Tari:qa bā:hyā lā:kin ilāwlā:d mā: yifhmu: illā: b-idhdharb. ā:sh na3mil ?

3. ismi: Brenda. nixdim murshdā filā:ḥiyyā m3a di:wā:n tarbiyyit ilmā:shyā. ḥaddhirt barnā:mij ilxidma lā:kin ilmudi:r mtā:3i: di:mā yqulli: bish nimshi:w nzu:ru: ilfāllā:ḥi:n m3a b3adhna: 3la: xa:Tir mā: innājjimsh nimshi: wāḥdi: lā:kin ilmudi:r 3andu: barsha ijtimā:3a:t w-qli:l wi:n yji: lilbi:ru:. ā:sh na3mil ?

4. ismi: Jeff. nixdim fi: bi:ru: mtā:3 flā:ḥa. zāmi:li: mā: yḥibbish xidmtu: w-yji: mmaxxir. 3andu: ilḥaqq 3lā: xa:Tir 3andu: barsha xidmā lā:kin yuxluS shwāyyā. zāmi:li: mā: yuxrujsh m3a:yā l-ilfāllā:ḥi:n w-di:mā ykāllimni: kāyinnu: ilmudi:r mtā:3i:. ā:sh na3mil ?

Pattern Practice (PP)

1. tāwwā 3andi: + time adverbial + milli: + verb in the past (since)
2. mā: + verb/adj + illā: + noun/adj/adv
3. qli:l + wi:n + verb in the present (seldom/rarely)
4. 3andu: ilḥaqq (he is right)
5. kāyin + object pronoun (as if + pronoun)

درس عـدد 14

آش قريت / شنو إختصاصك ؟
(ā:sh qrit/shnuwwā ixtiSaSik?)

psi:ku:lu:ji:/ innāfs(psychology) بسيكولوجي / علم النفس

su:syu:lu:ji:/ilm ilijtimā:3(sociology) سوسيولوجي / علم الإجتماع

3ulu:m siyā:siyyā (Sciences politiques) عـلـوم سياسية

3ulu:m iqtiSa:diyyā (Sciences economiques) عـلـوم إقتصادية

tārbyā muxTaSSa (Education speciale)

ixtiSa:S/ixtiSa:Sa:t (specialty-ies) (n) إختصاص / إختصاصات

muxTaSS (specialized) (adj) مختص / مختصة / مختصين

muxTaSS fi: ..... (specialized in ....) مختص في _____

وين قريت؟
(wi:n qri:t ?)

māktib/mkā:tib مكتب / مكاتب

madrsa/mdā:ris مدرسة / مدارس

li:si:/li:siyā:t - kullā:j ليسي / ليسيات - كلاج.

jā:m3a/jā:m3a:t (university-ies) جامعة / جامعات

madrsa/mādā:ris 3ulyā: (higher institute-s) مدرسة / مدارس عليا

قداش من عام قريت؟
(qaddā:sh min 3a:m qri:t ?)

shhā:dā/shhā;yid (degree-s) شهادة / شهايد

ilmustāwā: (level) المستوى

1. issi:zyā:m التيزيام

ilibtida:i: (elementary) 1. الإبتدائي

2. iddi:plu:m الديبلوم

iththa:nawi: (secondary) 2. الثانوي

3. li:suns mitri:z ليسنس / ميتريز

il3a:li: (higher) 3. العالي

duktura:h ilmarHla iththā:lthā (Masters) دكتوراه المرحلة الثالثة

duktu:ra:h dāwlā (Ph.D) دكتوراه دولة

txarrijt 3a:m .... (Igraduated the year ...) تخرجت عام _____

bish nkāmmil qra:yti: (I will continue my education) بش نكمل قرايتي

bāHth/ābHa:th (research) بحث / أبحاث

imtiHa:n/imtiHa:nā:t (exam-s) إمتحان / إمتحانات

injaH (to succeed) njā:H (success) إنجح (v) نجاح (n)

(GD)

تمرين :

-A group discussion between students and teacher

1. آشْ / وِيـنْ / وَقْتَاشْ قْرِيـتْ ؟
2. يِشْ تْكَمِّلْ قْرَايْتِكْ بَعْدْ مَا تْرْجَعْ لَمَرِيكِيَا ؟

مَازَالْ

(mā:zā:l)

مَازَالْ (Still)

Examples :

أ : شُفْتِشْ حَيَاةْ ؟ — A: shuftish Hayā:t ?

ب : ظَاهِرْلِي مَازَالِتْ تِخْدِمْ — B: dha:hirli: mā:zā:lit tixdim

أ : هَيَّا نِمْشِيو ؟ — A: hayya:,nimshi:w ?

ب : مَازَالْ بِكْرِي — B: mā:zā:l bikri:

مَازَالْ (not yet)

Examples :

أ : عْلِيـ مَوْجُودْ ؟ — A: 3li: māwju:d ?

ب : لَا مَازَالْ مَا جَاشْ. — B: lā: mā:zā:l mā: jā:sh

أ : خْضَرْشْ ٱلْفْطُورْ ؟ — A: Hdharsh ilfTu:r ?

ب : لَا مَازَالْ. — B: lā: mā:zā:l.

(mā:zilt)	مَازِلْتْ	(ā:nā:)	آنَا
(mā:zilt)	مَازِلْتْ	(inti)	إِنْتِ
(mā:zā:l)	مَازَالْ	(huwwā)	هُوَّ
(mā:zā:lit)	مَازَالِتْ	(hiyyā)	هِيَّ
(mā:zilnā:)	مَازِلْنَا	(aHnā:)	أَحْنَا
(mā:ziltu:)	مَازِلْتُو	(intu:mā)	إِنْتُومَ
(mā:zā:lu:)	مَازَالُو	(hu:mā)	هُومَ

BEST COPY AVAILABLE

تمـريـن :

(QAP)

Answer using 'مَـازَالْ'

1. قْـرِيـتْ دَرْسْ 15 وَلَّا لَا ؟
2. كَـمِّلْتُـو السَّـطَـاجْ وَلَّا لَا ؟
3. صْحَـابُـو كْرَاوْدْيَـازْ ؟
4. بْـدِيـتْ تِخْـدِمْ وَلَّا لَا ؟
5. زُرْتُـو مَـطْمَـاطَـهْ ؟
6. فْـطَـرْنَـا وَلَّا لَا ؟
7. تَـوَّ وَقْـتْ غْشَـا ؟
8. عْمَلْتْ بَـرْشَ صْحَـابْ تْـوَانْسَـة ؟
9. مْشِيتُـو لِلصِّـيـنْ ؟
10. تَـوَ خْـرِيـفْ ؟

مَـاعَـادِشْ

(mā: 3a:dish)
(no more / not any more) مَـاعَـادِشْ

أ : عَـنْـدْنَـا سْكَـرْ وَلَّا لَا ؟ A: 3andnā: sukkur wāllā lā: ?

ب : لَا مَـاعَـادِشْ عَنَّـا سُكَّـرْ. B: lā: mā: 3a:dish 3andnā: sukkur.

أ : تْنَجِّمْ تْسَـلِّفْنِـي شْوَيَّ فْـلُـوسْ؟ A: tnājjim tsāllifni: shwāyyā flu:s ?

ب : مَـاعَـادِشْ عَنْـدِي حَـتَّى فْرَنْـكْ B: mā: 3a:dish 3andi: ḥattā: frank

(no longer / not any longer) مَـاعَـادِشْ

أ : فَـاطْمَـة مَـازَالِـتْ تْسْكُنْ فِـي زَغْـوَانْ ؟ A: fa:Tma mā:zā:lit tuskun fi: zaghwa:n ?

ب : لَا مَـا عَـادِشْ تْسْكُنْ فِـي زَغْـوَانْ. B: lā: mā: 3a:dish tuskun fi: zaghwa:n

أ : عَـنْـدِكْشْ سِيـقَـارُو ؟ A: 3andiksh si:ga:ru: ?

ب : لَا مَـاعَـادِشْ نِتْكَـيَّفْ. B: lā: mā: 3a:dish nitkāyyif

تمريـن :

(QAP)

Answer using 'مَاعَادِشْ'

1. مَازِلْتُو تَقْرَاوْ بِٱلْعَرَبِي نْهَارْ ٱلسَّبْتْ ؟
2. مَازِلْتْ تِتْعَلِّمْ كِيفَاشْ تِكْتِبْ بِٱلْعَرَبِي ؟
3. ذْجِيمِّي كَارْتَرْ مَازَالْ رَئِيسْ أَمَرِيكْيَا ؟
4. مَازَالْ ٱلطَّقْسْ شْخُونْ يَاسِرْ ؟
5. مَازَالْ بَرْشَ عْلَى إِخِرْ ٱلسَّطَاجْ ؟
6. بِشْ تُقْعُدْ هُونِي بَعْدْ ٱلسَّطَاجْ ؟
7. بِشْ تَقْرَى بِٱلْعَرَبِي فِي ٱلْقَسَمْ بَعْدْ ٱلسَّطَاجْ ؟
8. مَازَالْ بِكْرِي عْلَى ٱلْفَطُورْ ؟
9. بِشْ تْعُومْ فِي ٱلْبَحَرْ فِي ٱلشَّتَا ؟
10. مَازِلْتْ عَنْدِكْ كَرْهْبَة ؟

GRAMMAR : POINT 1 :

RELATIVE PRONOUNS

I. إِلِّـي (illi:)

1. إِلِّـي (Who / m)

Examples :

irra:jil illi: qa:3id 3allimi:n ba:ba: اَلرَّاجِلْ إِلِّي قَاعِدْ عَالِمِينْ بَابَا

irra:jil w-ilmra: illi: jā:w ilbā:raH yixdmu: m3a:yā اَلرَّاجِلْ وَالْمَرَا إِلِّي جَاوْ اَلْبَارَحْ يِخْدْمُو مْعَايَ

2. إِلِّـي (That / Which)

Examples :

nuskun f-idda:r illi: bijnāb ilHa:nu:t نُسْكُنْ فِي اَلدَّارْ إِلِّي بِجْنَبْ اَلْحَانُوتْ

shnuwwā illi: mu:sh 3a:jbik ? شْنُوَّ إِلِّي مُوشْ عَاجْبِكْ ؟

3. إِلِّـي (Whoever / Whatever)

Examples :

a3mil illi: tHib اَعْمِلْ إِلِّي تْحِبّْ

tnājjim tqa:bil illi: tHib تْنَجِّمْ تْقَابِلْ إِلِّي تْحِبّْ

4. إِلِّـي (`That' in reported speech)

3li: qa:l illi: muHammid mā: yHibbish yjī. عْلِي قَالْ إِلِّي مُحَمَّدْ مَا يْحِبِّشْ يْجِي.

ilmudi:r qa:lli: illi: ilbarnā:mij mtā3i: bā:hi: اَلْمُدِيرْ قَالِّي إِلِّي اَلْبَرْنَامِجْ مْتَاعِي بَاهِي.

II. وَقْتِلِّـي (waqtilli:) (When)

Examples :

tāww ta3millik tālifu:n waqtilli: tu:Sil l-idda:r تَوَّ تْعَمِّلِكْ تَالِفُونْ وَقْتِلِّي تُوصِلْ لِلدَّارْ

shuft 3li: waqtilli: mshit l-issu:q شُفْتْ عْلِي وَقْتِلِّي مْشِيتْ لِلسُّوقْ

تمـريـن : (SC)

Combine the following pairs of clauses using the relative pronouns "إِلِّي" and "وَقْتِلِّي"

1. مُحَمَّدْ هُونِي / مُحَمَّدْ لَابِسْ سُورِيَّة زَرْقَة
2. شُفْتْ ٱلرَّاجِلْ ٱلْبَارَحْ / ٱلرَّاجِلْ إِسْمُو عْلِي
3. أَنَا وْصِلْتْ لِلدَّارْ / هِيَّ فِي ٱلدَّارْ
4. ٱلْفِيلَّا مْقَابْلَة ٱلْمَرْشِي / ٱلْفِيلَّا مْتَاعْنَا
5. مْشِيتْ لِلْحَانُوتْ / ٱلْحَانُوت مْسَكِّرْ
6. ٱلدَّرْسْ كْمِلْ / ٱلدَّرْسْ عْدَدْ 13
7. ٱلْأُسْتَاذْ خْرَجْ مِلْقَسْمْ / ٱلتِّلَامْذَة خَرْجُو
8. مْشِيتُو زُرْتُو عْلِي / عْلِي كَانْ مْرِيضْ
9. نْحِبّْ ٱلطَّاجِينْ / ٱلطَّاجِينْ مُوشْ حَارْ
10. شْفَرَّجْنَا فِي فِيلْمْ ٱلْبَارَحْ / ٱلْفِيلْمْ طْوِيلْ يَاسِرْ

GRAMMAR : POINT2:

PREPOSITIONS

Most prepositions have more than one use and meaning depending on the context they are part of and the collocational meaning they carry. Most prepositions refer to direction in space, time, action and participation (i.e. who is the agent and who is the recipient, is there a one-way action or a two-way participation).

Example :

1. أَنَا نْكَلِّمْ فِي مُحَمَّدْ — I am talking to Mohamed
2. أَنَا نِتْكَلِّمْ مْعَ مُحَمَّدْ — I am talking with Mohamed

1. There is a one-way action (ā:nā: nkāllim fi: muḥammid)
2. There is a two-way involvement (ā:nā: nitkāllim m3a muḥammid)

1. مِنْ (min) : (From) آنَا مِنْ سُوسَة (ā:nā: min su:sā)

مِنْ عَنْدْ (min 3and) (From a person) جَايِي جْوَابْ مِنْ عَنْدْ أُمِّي (jā:ni: jwā:b min 3and ummi)

(Since) نِسْتَنَّى فِيكْ مِنَ الصَّبَاحْ. (nistannā: fi:k m-iSSbā:H)

2. مَعَ (m3a) : (With) مْشِيتْ لِفْرَانْسَا مَعَ صَاحْبِي (mshi:t l-fra:nSa m3a Sa:Hbi:)

two-way participation نِتْكَلِّمْ مَعَ مُحَمَّدْ. (nitkāllim m3a muHammid)

time (by) آلشَّاكْ يْجِي مَعَ إِخِرْ آلشَّهَرْ (ishshā:k yji: m3a ixxir ishshhar)

time (about) شُفْتُو مَعَ آلتِّسْعَة مْتَاعْ آلصَّبَاحْ (shuftu: m3a ittis3a mtā:3 iSSbā:H)

3. لِـ (l-) : (To) مْشِيتْ لِدَارِي / قُلْتْ لِمُحَمَّدْ بِشْ يْمْشِي (mshi:t l-da:ri: /)

(Till) خْدِمْنَا لِلصَّبَاحْ (xdimnā: l-iSSbā:H)

(For) عَنْدِي هْدِيَّة لِيكْ (3andi: li:k hdiyyā)

4. فِي (fi:) : Space (in) نِتْقَابْلُو غُدْوَة فِي آلْقَهْوَة (nitqa:blu: ghudwa f-ilqahwa)

Time نِتْقَابْلُو غُدْوَة فِي آلْعْشِيَّة (nitqa:blu: ghdwa f-il3shiyyā)

Space (at) غْلِي فِي آلْمَكْتَبْ (3li: f-ilmāktib)

Time نَبْدَاوْ آلْخِدْمَة فِي آلثَّمْنِيَة مْتَاعْ آلصَّبَاحْ (nābdā:w ilxidmā f-8 mtā:3 iSSbā:H)

one-way action (To) نْكَلِّمْ فِي مُحَمَّدْ. (nkāllim fi: muHammid)

5. عْلَى (3lā:) : Space (on) آلسِّتِيلُو عْلَى آلطَّاوْلَة (issti:lu: 3lā: iTTa:wla)

Other آلْقَهْوَة عْلَى حْسَابِي (ilqahwa 3lā: Hsā:bi:)

Subject (about) نِتْكَلْمُو عْلَى آلْمَشَاكِلْ فِي آلْخِدْمَة (nitkāllmu: 3lā: ilmāshā:kil f-ilxidmā)

Direction (To) دُورْ عْلِيمِينْ (du:r 3alli:mi:n)

Direction (By) تْعَدِّيتْ عْلَى سُوسَة وَقِتْلِي مْشِيتْ لِصْفَاقِسْ

6. بِـ (b-) : (With) نْحِبْ آلْكُسْكْسِي بِآلْعَلُوشْ (nHib ilkusksi: b-il3allu:sh)

Unit (by) نْبِيعْ فِي آلدِّلَاعْ بِآلْكِيلُو (bi:3 iddillā:3 b-ilki:lu:)

Means تْنَجَّمْ تِمْشِي لِفْرَانْسَا بِآلْبَطُو (tnājjim timshi: l-franSa b-ilbaTTu:)

Manner (before an adverb) يْتْكَلِّمْ بِآلْقْوِي / يْصَوِّرْ بِآلْفْدَا (yitkāllim b-ilqwiyy)

NB. Notice that some preposition like 'مِنْ' 'فِي' 'عْلَى' are kept as they are in front of a noun without a definite article and are reduced to only their first sounds when in front of a noun with a definite article. - 226 -

(FIB)

تمريـن :

Fill in the blanks with the appropriate preposition

مِـنْ ، فِـي ، عْلَـى ، لْـ ، مْـعَ ، بْـ

1. عْلِي بِمْشِي لِلْخِدْمَة ـــــ آلْكَارْ.
2. مَاشِي ـــــ دَارِي
3. عَنْدِي مَوْعِدْ ـــــ آلطْبِيبْ.
4. بِشْ نِمْشِي ـــــ آلْمَرْشِي ـــــ آلصْبَاحْ
5. شْرِيتْ زَرْبِيَّة ـــــ أُمِّي
6. حُطْ آلْكَاسْ ـــــ آلطَاوْلَة.
7. بْعَتْتْ جْوَابْ ـــــ خُويَ وْمَرْطُو.
8. جِيتْ ـــــ سُوسَة آلْبَارَحْ.
9. تْنَجِّمْ تِمْشِي ـــــ آلْمَانْيَا ـــــ آلطَيَّارَة.
10. جَانِّي كَارْط پُوسْطَالْ ـــــ ـــــ صَاحْبِي.
11. نُشْرُبْ آلْقَهْوَة ـــــ آلْخْلِيبْ.
12. بِآلْعَرْبِي تِكْتِبْ ـــــ آللِّمِينْ ـــــ آلْلِّيسَارْ.
13. بِلْزِمْكْ تِتْعَدَّى ـــــ أُورُوبَا بِشْ تِمْشِي ـــــ أَمْرِيكْيَا
14. أَغْسِلْ وْجْهِكْ ـــــ آلصَّابُونْ وْحُكْ سِنِّيكْ ـــــ آلدُّنْتِيفْرِيسْ.
15. عَنْدِي إِجْتِمَاعْ ـــــ آلْمُدِيرْ ـــــ آلْعَشْرَة.

BEST COPY AVAILABLE

قَرِّينِي بِالأَنْقْلِيزْ

فَاطْمَة صباح الخير بْرِنْدَة

بْرِنْدَة نهارك زين...فَاشْ تَقْرَى؟

فاطمة كْتَابْ بِالأَنْقْلِيزْ...ما فْهِمْتُوشْ...وَقْتَاشْ بِشْ تْقَرِّينِي بِالأنقليز؟

برندة ما انَّجِّمْشْ

فاطمة علاش؟...هَاكْ تِتْكَلَّم بالأنقليز!

برندة صْحِيحْ نِتْكَلَّمْ بِالأنقليز آمَا وَقْتِلِّي قْرِيتْ في الجَامْعَة ما تْعَلَّمْتشْ كِيفَاشْ نْقَرِّي لَنْقْليز...هَذَاكَ موش إِخْتِصَاصِي

فاطمة مَّالَة شْنُوَّ إِخْتِصَاصِكْ؟

برندة خْذِيتْ شْهَادَة في عِلْمْ النَّفْسْ

فاطمة في شْنُوَّ؟

برندة في البْسِيكُولُوجِي

فاطمة و قدّاش من عام قْريتْ؟

برندة أربعة سْنِين

فاطمة وين؟

برندة في جَامِعْة وِسْكَنْسِنْ و إِنْتِ؟

فاطمة آنا حَبِّيتْ نْكَمِّلْ قْرَايْتِي لكن ما نجّمتش...بديت نِخْدِمْ بعد ما خذيت الباكالوريَا...

برندة و بش تَرْجَعْ لِلْجَامْعَة وَلاَّ لا؟

فاطمة ظَاهِرْلِي ماعادِشْ انَّجِّمْ تَوَّ

برندة خْسَارَة

فاطمة مَّالة تَوَّ شْكُونْ بش يْقَرِّينِي بالأنقليز؟

برندة عندي صَاحِبْتِي تُونْسِيَّة أُسْتَاذَة مْتَاعْ أَنقليز توَّ نْكَلِّمْهَا و نْقُلَّكْ

فاطمة بَاهِي.

lesson 14

Supplementary Dialogue (SD)

qarri:ni: b-ilāngli:z

fa:Tma : Sbā:ɣ ilxi:r brinda

Brenda : nha:rik zi:n...fā:sh taqra: ?

fa:Tma : ktā:b b-ilāngli:z...mā: fhimtu:sh...wāqtā:sh bish tqarri:ni: b-ilāngli:z ?

Brenda : mā: innājjimsh

fa:Tma : 3lā:sh ?...ha:k titkāllim b-ilāngli:z !

Brenda : Sɣi:ɣ nitkāllim b-ilāngli:z ā:mā: waqtilli: qri:t f-iljā:m3a mā: t3allimtish ki:fā:sh nqarri: ilāngli:z... ha:ɖa:ka mu:sh ixtiSa:Si:

fa:Tma : mā:lā shnuwwā ixtiSa:Sik ?

Brenda : xɖi:t shhā:dā fi: 3ilm innāfs

fa:Tma : fi: shnuwwā ?

Brenda : f-ilpsiculu:ji:

fa:Tma : w-qaddā:sh min 3a:m qri:t ?

Brenda : 4 sni:n

fa:Tma : wi:n ?

Brenda : fi: jā:mi3t Wisconsin w-inti ?

fa:Tma : ā:nā: ɣābbi:t nkāmmil qra:yti: lā:kin mā: nājjimtish... bdi:t nixdim ba3d mā: xɖi:t ilbakalu:ryā:...

Brenda : w-bish tarja3 l-iljā:m3a wāllā lā: ?

fa:Tma : dha:hirli: mā: 3a:dish innājjim tāwwā

Brenda : xSa:ra

fa:Tma : mā:lā shku:n bish yqarri:ni: b-ilāngli:z ?

Brenda : 3andi: Sa:ɣibti: tu:nsiyyā ustā:ɖā mtā:3 āngli:z tāww nkāllimhā: w-nqullik

fa:Tma : bā:hi:

SOME TUNISIAN PROVERBES :

1. أَحْفِظْ وَاتْرُكْ
2. بَارَكَ اللَّـهُ فِي مَنْ خَدِمْ خِدْمَة وَتْقِنْهَا
3. صَنْعِة بُوهْ لاَ يْعَايْرُوهْ
4. خِدْمِةْ النْهَارْ مَافِيهَا عَارْ
5. إِلِّي يْحِبْ إِللُّو يَشْهَزْ اللِّيلْ بْكُلُّو.

1. aʼfidh w-utruk
2. ba:rakalla:hu fi: min xdim xidmā w-tqinhā:
3. San3it bu:h lā: y3a:yru:h
4. xidmit innha:r mā: fi:hā: 3a:r
5. illi: yʼibb illillu: yashir illi:l b-kullu: .

lesson 15

LESSON 15

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Give and get information about religious background (limited)
2. Give and get information about politics (limited)
3. Give and get information social norms, expectancies from a foreigner, social problems (limited)

B. CONTENTS

1. Theme: Cultural Background
2. Grammar: a. Point 1: The Conditional
   b. Ka:n/ka:n ...ma:; 3mur ...ma:; Some Useful Expressions

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. a picture of a church
   b. pictures illustrating Islam: a mosque, Mecca, a man praying, etc.

صلاة الجمعة

مايك السلام

براهيم وَ عَلَيْكُمْ السَّلاَمْ وَ رَحْمَةُ اللهِ وَ بَرَكَاتُهُ

مايك وين ماشي؟

براهيم اليُومْ جِمْعَة مَاشِي نْصَلِّي...مَاكِشْ تِسْمَعْ في القُرآنْ جَايْ مالجَّامَعْ؟

مايك نْسِيتْ إلِّي اليُومْ الجِّمْعَة...ديمَة تِمْشِي لِلجَّامَعْ؟

براهيم خَمْسَة مَرَّات في النّهَارْ و صْلاَة الجِّمْعَة. و إنت ديمة تمشي لِلكْنِيسِيَّة؟

مايك لا...مانمشي كَانْ مَرَّة في الجِّمْعَة...نْهَارْ لَحَدْ

براهيم عُمْرِي ما دْخَلْتْ لِكْنِيسِيَّة

مايك و آنَا عمري ما دخلت لْجَامع

براهيم إِذَا كَانْ تْحِب إِنَّجمُو نِمْشِيوْ نْزُورُو جَامَعْ الزِّيتُونَة نْهار لَحَدْ

مايك اتْنَجِّمْ تمشي مْعَايَ تشوف الكنيسِيَّة قبل ما نمشيوْ لِلجَّامع

براهيم لا مَيْسَالِشْ...إِنْشَالله مَرَّة أُخْرَى

المُؤَذِّن اللهُ أَكْبَرْ...اللهُ أَكْبَرْ...

براهيم الآذَانْ بْدَا يِلْزِمْنِي نِمْشِي

مايك إِنْشَالله صْلاَة مَقْبُولَة...هَكَّاكَ تْقُولُو؟

براهيم إِيّ...وَلاَّ تْقَبِّلْ الله...و آنَا يِلْزِمْنِي نْقُولْ عْلِينَا وْعلى جَمِيعْ المُومْنِينْ.

Sla:t ijjim3a

Mike : āssālā:m

bra:hi:m : wā 3alāykum āssālā:m wā raḥmātu alla:h wā barakā:tuhu

Mike : wi:n mā:shi: ?

bra:hi:m : ilyu:m jim3a mā:shi: nSalli:...mā:kish tisma3 f-ilqurā:n jā:y m-ijjā:mā3 ?

Mike : nsi:t illi: ilyu:m jim3a...di:mā timshi: l-ijjā:mā3 ?

bra:hi:m : xamsā marra:t f-innha:r w-Sla:t ijjim3a w-inti di:mā timshi: l-ilkni:siyyā ?

Mike : lā:...mā: nimshi: kā:n marra f-ijjim3a...nha:r laḥad

bra:hi:m : 3umri: mā: dxalt l-kni:siyyā

Mike : w-ā:nā: 3umri: mā: dxalt l-jā:mā3

bra:hi:m : iḍā: kā:n tḥib innājjmu: nimshi:w nzu:ru: jā:mā3 'izzi:tu:nā' nha:r laḥad

Mike : tnājjim timshi: m3a:yā tshu:f ilkni:siyyā qbāl mā: nimshi:w l-ijjā:mā3

bra:hi:m : lā: māysā:lish...insha:lla marra uxra:

ilmuaḍḍin : alla:hu akbar...allahu akbar...

bra:hi:m : ilā:ḍā:n bdā: yilzimni: nimshi:

Mike : insha:lla Sla:t maqbu:lā...hākkā:kā tqu:lu: ?

bra:hi:m : iyy...wāllā tqabbil alla:h...w-ā:nā: yilzimni: nqu:l 3li:nā: w-3lā: jmi:3 ilmu:mni:n.

Questions on the dialogue :

1. وِيـنْ مَاشِـي ابْرَاهِيـمْ ؟
2. قَدَّاشْ مِنْ مَرَّة يِمْشِي لِلجَّامَعْ ؟
3. وِيـنْ يِمْشِي مَايْكْ نْهَارْ لَحَدْ ؟
4. عْلاَشْ مَايْكْ مَايِمْشِيشْ لِلجَّامَعْ ؟
5. دْخَلْشِ مَايْكْ لْجَامَعْ قْبَلْ ؟
6. دْخَلْشِ ابْرَاهِيمْ لِكْنِيسِيَّة قْبَلْ ؟
7. آشْ بِشْ يَعْمْلُو ابْرَاهِيمْ وْمَايْكْ نْهَارْ لَحَدْ ؟
8. بِشْ يِمْشِيوْ يْزُورُو آلْكْنِيسِيَّة وَلاَ لاَ ؟
9. إِنْتِ تِمْشِي لِلْكْنِيسِيَّة نْهَارْ لَحَدْ ؟
10. زُرْتِشْ جَامَعْ قْبَلْ ؟

Religious Vocabulary

آلإِسْلَامْ	(ilislā:m)	آلْمَسِيحِيَّة	(ilmāsi:Ḥiyyā)		
دِينْ	Religion			(di:n)	
آللَّهْ / رَبِّي	(God)	آللَّهْ		(alla:h)	
آلرَّسُولْ	(The prophet)	آلرَّسُولْ		(irrasu:l)	
مُحَمَّدْ	(Mohamed)	عِيسَى	(3isā:)	(Jesus)	
آلْقُرْآنْ	(The Koran)	آلإِنْجِيلْ	(ilinji:l)	(The Bible)	
آلْجَامِعْ	(The mosque)	آلْكْنِيسِيَّة	(ilkni:siyyā)	(The Church)	
آلْجُمْعَة	(Friday)	لَحَدْ	(laḤad)	(Sunday)	
آلإِمَامْ	(The Imam)	آلپَاپَا	(ilpa:pa:)	(The Pope)	
آلْجَنَّة	(Paradise)	آلْجَنَّة	(iljānnā)		
آلنَّارْ	(Hell)	آلنَّارْ	(inna:r)		
مَرْيِمْ	(Mary)	مَرْيِمْ	(māryim)		
مَكَّة	(Mecca)	رُومَا	(ru:ma:)	(Rome)	

The Five Pillars of Islam

1. آلشَّهَادَة	(ishshhā:dā)	
2. آلصَّلَاة	(iSSalā:t)	
3. آلزَّكَاة	(izzākā:t)	
4. آلصَّوْمْ	(iSSawm)	
5. آلْحَجّْ	(ilḤajj)	

حَرَامْ	(Forbidden)	(Ḥra:m)
حَلَالْ	(Allowed)	(Ḥlā:l)
آلشَّرّْ	(Bad/evil)	(ishsharr)
آلْخِيرْ	(Good)	(ilxi:r)
آلشَّيْطَانْ	(Satan)	(ishshi:Ta:n)

تمريـن :

(GD)

[redacted]oup discussion between teacher and students.

1. آشْ تَعْمْلُو فِـي رَاسْ ٱلْعَـامْ فِـي تُونِسْ ؟
2. آشْ تَعْمْلُو فِـي رَاسْ ٱلْعَـامْ فِـي أَمَرِيكْيَا ؟

1. ā:sh ta3mlu: fi: ra:s il3a:m fi: tu:nis ?
2. ā:sh ta3mlu: fi: ra:s il3a:m fi: āmāri:kyā: ?

درس عـدد 15

Political Vocabulary

Politics	(issiyā:sā)	اَلسِّيَاسَة
Country (ies)	(blā:d/buldā:n)	بِلَاد / بُلْدَان
State (s)	(dāwlā/duwāl)	دَوْلَة / دُوَل
Gouvernment (s)	(ḥku:mā/ḥuku:mā:t)	حُكُومَة / حُكُومَات
President (s)	(rai:s/ruāsā:)	رَئِيس / رُؤَسَاء
Ministrer (s)	(wzi:r/wuzra:-wizra:)	وَزِير / وُزَرَاء
Ministry (ies)	(wza:ra/wza:ra:t)	وَزَارَة / وَزَارَات
The house of representatives	(mājlis innuwwā:b)	مَجْلِس اَلنُّوَّاب
Parliament	(ilbarlamā:n)	اَلْبَرْلَمَان
Election (s)	(ilintixa:b/intixa:bā:t)	اَلْإِنْتِخَاب / اَلْإِنْتِخَابَات
Party (es)	(hizb/aḥzā:b)	حِزْب / أَحْزَاب
Law (s)	(qa:nu:n/qawā:ni:n)	قَانُون / قَوَانِين
Speech (es)	(xiTa:b/xiTa:bā:t)	خِطَاب / خِطَابَات
Economy	(iliqtiSa:d)	اَلْإِقْتِصَاد
Crisis	(āzmā/āz(ā)mā:t)	أَزْمَة / أَزَمَات
Unemployment	(ilbTa:la)	اَلْبَطَالَة
Middle East	(ishsharq ilawSaT)	اَلشَّرْق اَلْأَوْسَط
Foreign policy	(issiyā:sā ilxa:rijiyyā)	اَلسِّيَاسَة اَلْخَارِجِيَّة
War (s)	(ḥarb/ḥ(u)ru:b)	حَرْب / حُرُوب

(GD)

A Group discussion between teacher and students about the situation in the Middle-East.

درس عـدد 15

Socio- Cultural Vocabulary

Society (ies) (ilmujtāmā3/a:t)	اَلْمُجْتَمَعْ / اَلْمُجْتَمَعَاتْ
Culture (s) (iththaqa:fā/:t)	اَلثَّقَافَة / اَلثَّقَافَاتْ
Civilization (s)(ilḤadha:ra/:t)	اَلْحَضَارَة / اَلْحَضَارَاتْ
Tradition / Customs (il3a:dā:t/ittāqa:li:d)	اَلْعَادَاتْ / اَلتَّقَالِيدْ
Behavioral norms (ilāxlā:q)	اَلأَخْلاَق
Conservative (muḤa:fidh/a/i:n)	مُحَافِظ / مُحَافِظَة / مُحَافِظِينْ
Role (s) (dawr/adwa:r)	دَوْر / أَدْوَارْ
Generation (s) (ji:l/ājyā:l)	جِيلْ / أَجْيَالْ
The old generation (ijji:l ilqdi:m)	ـ اَلْجِيلْ اَلْقَدِيمْ
The new generation (ijji:l ijjdi:d)	ـ اَلْجِيلْ اَلْجَدِيدْ
Folklore (ittura:th)	اَلتُّرَاثْ
History (ittā:ri:x)	اَلتَّارِيخْ
Origin (ilaSl)	اَلأَصْلْ
Poor (fqi:r/a/fuqara:)	فَقِيرْ / فَقِيرَة / فُقَرَاءْ
Rich (ghniyy/a/aghniyā:)	غَنِيّ / غَنِيَّة / أَغْنِيَاءْ
Life (ilḤayā:t/iddinyā:)	اَلْحَيَاةْ

تمريـن :

(GD)

A Group discusion between students and teacher :

شْنُوَّ وَضْعْ اَلْنِّسَا فِي تُونِسْ
وْفِي أَمْرِيكْيَا ؟

shnuwwá wadh3 innsā: fi: tu:nis w-fi: āmāri:kyā: ?

كَانْ / مَـا ... كَـانْ...

kā:n/ mā:...kā:n.....

1. كَـانْ (only)

(kā:n)

كَانْ عِلِي عَنْدُو كَرْهْبَة

kā:n 3li: 3andu: karhba

كَانْ مُحَمَّدْ جَا لِلْخِدْمَة

kā:n muḥammid jā: l-ilxidmā

كَانْ فَاطْمَة مْرِيضَة

kā:n fa:Tma mri:dha

2. مَا... كَانْ... (only : except / no... but...)

Object + كَانْ (kā:n) + Adverbal phrase + مَا (mā:)

مَا فَمّ كَانْ كُوكَا

mā: fāmmā kā:n ku:kā:

Subject + كَانْ (kā:n) + Adjectival phrase + مَا (mā:)

مَا مْرِيضَة كَانْ فَاطْمَة

mā: mri:dha kā:n fa:Tma

{Subject / Object} + كَانْ (kā:n) + Verbal phrase + مَا (mā:)

مَا مْشَى كَانْ هَادِي

(ST) mā: mshā: kā:n hā:di:

تمرين

Transform the following sentences using 'كَانْ' and 'مَا... كَانْ...' Instead of 'بَرْكْ'

1. فْرَانْسَا بَرْكْ مِنْ بِنْسِلْفَانْيَا.
2. عِلِي بَرْكْ يْجِي دِيمَة بِكْرِي.
3. عَنْدِي دِينَارْ بَرْكْ
4. أُمِّي بَرْكْ فِي ٱلْعَايْلَة ٱلْكُلّ يْمْشِي لِلْجَامَعْ.
5. أَعْطِينِي ٱلدِّينَارْ بَرْكْ.

6. شُفْتْ فَاطْمَة بَرْكْ ٱلْيُومْ
7. مَايْكْ بَرْكْ يْسْكُنْ قْرِيبْ مِٱلْبِيرُو
8. عَنْدِي سْتِيلُو أَزْرِقْ بَرْكْ
9. زُرْتْ إِسْبَانْيَا بَرْكْ
10. هَادْيَة بَرْكْ تْكَلِّمْنِي

عْمُرْ ـــ مَا

(3mur...mā:...)

(Never) | verb in the past | عْمُرْ ـــ مَا + (3mur...mā:)

Examples :

1. عُمْرِي مَا مْشِيتْ لْأَمْسْتِرْدَامْ
3umri: mā: mshi:t l-amstirda:m
2. عُمْرِي مَا كْتِبْتْ بِٱلْعَرْبِي
3umri: mā: ktibt b-il3arbi:

آنَا	(ā:nā:)	عُمْرِي	(3umri:)
إِنْتِ	(inti)	عْمُرِكْ	(3umrik)
هُوَّ	(huwwā)	عْمُرُو	(3umru:)
هِيَ	(hiyyā)	عْمُرْهَا	(3umrha:)
أَحْنَا	(aḥnā:)	عْمُرْنَا	(3umrna:)
إِنْتُومَ	(intu:mā)	عْمُرْكُمْ	(3umrkum)
هُومَ	(hu:mā)	عْمُرْهُمْ	(3umrhum)

(QAP)

تمرين :

Answer the following questions using 'عْمُرْ ـــ مَا'

1. مْشِيتُو لِلصِّينْ قَبْلْ ؟
2. قْرِيتِشْ ٱلْقُرْآنْ قَبْلْ ؟
3. زُرْتُوشْ جَامَعْ قَبْلْ مَا تْجِيوْ لْتُونِسْ ؟

4. أُمِّكْ ضَرْبِتْكُشْ وَقْتِلِّي كُنْتْ صْغِيرْ ؟
5. سُقِتِشْ مَرْسَدَاسْ قَبَلْ ؟
6. حَاوِلْتِشْ تِتْعَلَّمْ بِٱلْعَرْبِي قَبَلْ مَاتْجِي لْتُونِسْ ؟
7. كْلِيتِشْ ٱلْكُسْكِسِي قَبَلْ مَاتْجِي لْتُونِسْ ؟
8. " تَانْشَرْ " جَاتْ لْتُونِسْ ؟
9. مَايْكْ وْدْجُونْ تْقَابْلُوشْ ؟
10. تْفَرَّجْتِشْ فِي فِيلْمْ بِٱلْعَرْبِي ؟

Some useful expressions

1. ٱلسَّاعَة (First) (issā:3a)

هَيَّا نْفَطْرُو ٱلسَّاعَة وْبَعْدْ نِمْشِيوْ.
إِسْمَعْنِي بِلْقَدَا ٱلسَّاعَة وْبَعْدْ أَعْمِل إِلِّي تْحِبّ.

2. خَاصَّة (Especially) (xa:Satān)

تُونِسْ بْلَادْ جْمِيلَة يَاسِرْ خَاصَّةً فِي ٱلرَّبِيعْ.
لَوْلَادْ ٱلْكُلّْ عِجْبُونِي خَاصَّةً لَسْعِدْ.

3. عَامَّةً (Generally) بِصِفَة عَامَّة (Generally speaking) (3a:mātān/b-Sifa 3a:mmā)

عَامَّةً ٱلطَّقْسْ بَاهِي فِي ٱلرَّبِيعْ .
ٱلتَّوَانْسَة بْصِفَة عَامَّة يْتَرَحَّبُو بِٱلضِّيفْ يَاسِرْ.

4. دُوبَا مَا + Verb (As soon as) (du:bā: mā:...)

دُوبَا مَا وْصِلْتْ لْتُونِسْ نْمَشْلُو تَلِيفُونْ.
دُوبَا مَا تْشُوفْ عْلِي قُلِّي.

5. مَادَامْ + Past tense verb (Meanwhile / while) (mā:dā:m)

ٱلْعِبْ مَادَامْ مَازِلْتْ صْغِيرْ.
أُشْرُبْ قَهْوَة مَادَامْ عْلِي جَا.

6. لاَ ـــــــ لاَ ـــــــ (Neither...nor...) (lā:...lā:..ي)

آلنَّاسْ فِي رْمْضَانْ لاَ يَاكْلُو لاَ يُشْرْبُو.
لاَ عْلِي لاَ مْحَمَّدْ جَاوْ لِلْحَفْلَة.

تمرين ؟ (FIB)

Fill in the blanks with the expressions prensented above.

1. يِلْزَمْكْ تِسْمَعْ آلْكِلْمَة ـــــــ وْبَعْدْ تْعَاوْدْهَا.
2. آلطَّقْسْ سْخُونْ فِي تُونِسْ ـــــــ فِي آلصَّحْرَا.
3. ـــــــ آلتِّوَانْسَة يْحِبُّو آلْكُسْكْسِي.
4. نْحِبْ آلْمَاكْلَة آلتُّونِسِيَّة ـــــــ آلطَّاجِينْ.
5. ـــــــ ـــــــ آلْمَاكْلَة آلتُّونِسِيَّة حَارَّة.
6. قُصْ تِسْكَرْة ـــــــ وْبَعْدْ إِرْكِبْ فِي آلْكَارْ.
7. ـــــــ خِيبْ ـــــــ مَحْمُودْ يِتْكَلْمُو بِآلْ آنْقْلِيزْ
8. هَيَّا نِعْشِيوْ لِلْمَحَطَّة ـــــــ مَازَالْ بِكْرِي
9. ـــــــ وْصِلْتْ لِلْمَحَطَّة خْذِيتْ لُوَاجْ.
10. مَانْشْرْبْشْ ـــــــ تَايْ ـــــــ قَهْوَة.
11. ـــــــ تِسْمَعْ حَاجَة أَعْلِيّ تَلِفُونْ.
12. إِمْشِي لِلشَّطْ ـــــــ آلطَّقْسْ مَازَالْ سْخُونْ.

درس عـدد 15

GRAMMAR : POINT 1 :

THE CONDITIONAL

TYPE 1 : Possible - present

(إِذَا) كَانْ نْخَلَّصْ عْلِيَّ تِسْكِرْتْ آلْكَارْ نِمْشِي مْعَاكْ.

(إِذَا) كَانْ خِدْمَة بَاهْيَة نِقْبِلْهَا.

(i:dā:) kā:n txalliS 3liyyā tiskirt ilka:r nimshi: m3a:k

(i:dā:) kā:n xidmā bā:hyā niqbilhā:

TYPE 2 : Impossible - Past

(لَوْ) كَانْ جَاتْ عَنْدِي فْلُوسْ رَانِي خَلَّصْتْ عْلِيكْ.

(لَوْ) كَانْ وْصِلْتْ بِكْرِي رَاكْ لْقِيتُو هُونِي.

(lāw) kā:n jā:t 3andi: flu:s ra:ni: xalliSt 3li:k

(lāw) kā:n wSilt bikri: ra:k lqi:tu: hu:ni:

(SC)

تمرين :

Combine the following sentences using the conditional

1. نْعَلِّمْنِي بِآلْعَرَبِي	—	نْعَلِّمِكْ بِآلْ نْقْلِيزْ.
2. مَاشِي لْسُوسَة	—	نِمْشِي مْعَاكْ .
3. نْجِي لْتُونِسْ	—	زُورْنِي فِي دَارِي .
4. نْقُومْ بِكْرِي	—	قُومْنِي مْعَاكْ.
5. نْشُوفُو حْبِيبْ	—	نْقُولُولُو .
6. جَا فِي آلْوَقْتْ	—	مْشَى مْعَانَا.
7. رْكِبْتْ فِي آلسَّبْعَة	—	وْصِلْتْ فِي آلْعَشْرَة.
8. بْعَثْتِلْهُمْ جْوَابْ	—	رَجْعُولِكْ جْوَابْ.
9. كَلِّمْتُوهْ	—	قَالِلْكُمْ شْنُوَّ آلْمُشْكُلْ.
10. نَجِّمْنَا	—	هَزِّينَا مْعَانَا بَرْشَ فْلُوسْ.

SOME TUNISIAN PROVERBS

1. كَـانْ سْكِتْ رَاكْ حَجِّـيتْ.
2. كُـلّْ بْـلاَدْ وْرْطَـالْـهَا.
3. إِلِّـي تْـرَاهْ رَاكِـبْ عْلَـى فُـرْكَـة قُـلّـُو مَبْرُوكْ آلْـحْـصَـانْ.
4. كَـانْ آلْـكْـلاَمْ مِـنْ فُـضَّـة يْـكُـونْ آلْـسْـكَـاتْ مِـنْ ذْهَـبْ.
5. يَـالِّـي مْـزَيِّـنْ مِـنْ بَـرَّ شْـنُـوَّ حْـوَالِـكْ مِـنْ دَاخِـلْ.

1. kā:n skitt ra:k ḥajji:t .
2. kull blā:d w-arTa:lha: .
3. illi: tra:h rā:kib 3lā: furka qullu: mabru:k ilḥSa:n .
4. kā:n ilklā:m min fudhdha yku:n isskā:t min dhāb .
5. yālli: mzāyyin min barra shnuwwā ḥwā:lik min dā:xil .

BEST COPY AVAILABLE